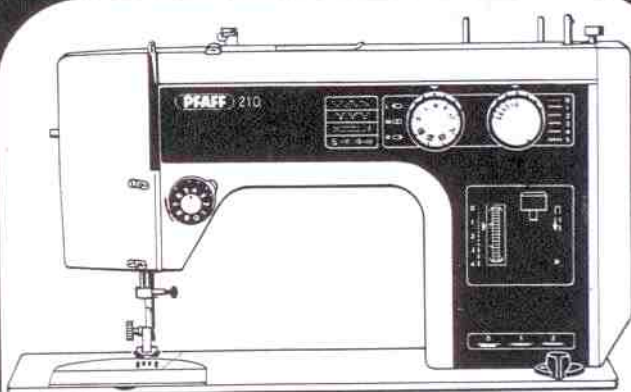


Gebrauchsanleitung  
Instruction Book  
Mode d'emploi  
Istruzioni per l'uso  
Instrucciones de Servicio  
Livro de Instruções  
Gebruiksaanwijzing



**PFAFF®**

204 · 207 · 208  
209 · 210 · 211

Brugsanvisning  
Bruksanvisning  
Bruksanvisning  
Käyttöohje  
Uputstvo za Upotrebu  
Kullanma talimâtnameşi  
Οδηγίαi χρήσεως

# Garantiebewijs voor

**PFAFF**

## huishoudnaaimachines

Een Pfaff-naaimachine is een kwaliteitsproduct, vervaardigd uit de beste materialen en met de grootste zorg. Pfaff geeft U dan ook één jaar totale garantie, gerekend vanaf de dag van aankoop, met betrekking tot materiaal- en fabricagefouten.

Mocht zich, onverhoopt, bij normaal gebruik en juist onderhoud – overeenkomstig de gebruiksaanwijzing – een dergelijke fout openbaren, gaat U dan met de machine en dit garantiebewijs naar de Pfaff-dealer, die dit bewijs mede ondertekend heeft.

Deze zal alle garantieverplichtingen voor Pfaff Benelux B.V. uitvoeren.

Dat wil zeggen, indien inderdaad sprake is van één van bovengenoemde fouten – zulks ter beoordeling van Pfaff Benelux B.V. – deze zonder enige kosten uwerzijds door hem zullen worden hersteld.

Het spreekt vanzelf dat de garantie vervalt indien het type of fabricagenummer op het garantiebewijs of op de machine veranderd, doorgehaald, verwijderd of onleesbaar is gemaakt, of indien – door wie dan ook – wijzigingen in de tekst van dit garantiebewijs zijn aangebracht.

Pfaff Benelux B.V. is niet voor iets meer of iets anders aansprakelijk, dan voor de hierboven omschreven garantie.

Dit garantiebewijs is uitsluitend geldig, indien dit direct bij aankoop volledig wordt ingevuld en zowel door U als door de officiële Pfaff-dealer wordt ondertekend.

Voor Nederland:

Pfaff Benelux B.V.  
Kloveniersburgwal 77  
Amsterdam

Voor België:

Pfaff Benelux B.V.  
Filips de Goedestraat 15  
Brussel – 1040

*Een Pfaff is af!*  
... sinds 1862

## Garantiebewijs

voor de Pfaff-huishoudnaaimachine type:

Fabricagenummer:

Datum van aankoop:

Prijs van aankoop:

Naam van de koper:

Adres:

Woonplaats:

Handtekening:

Naam van de Pfaff-dealer:

Adres:

Woonplaats:

Handtekening:



## Inhaltsverzeichnis

### Modelle 204 bis 211

Elektrischer Anschluß	1- 3
Spulenkapsel herausnehmen	4- 12
Aufspulen des Unterfadens	13- 32
Spule einlegen	33- 36
Spulenkapsel einsetzen	37- 39
Freiarm-Anschiebetisch anbringen	40- 42
Oberfaden einfädeln	43- 55
Unterfaden heraufholen	56- 63
Nähgut unter den Fuß legen	64- 66
Oberfadenspannung regulieren	67- 69
Unterfadenspannung regulieren	70- 72
Geradstichnähen (Stichlänge einstellen)	73- 78
Rückwärtsnähen	79- 81
Stichlage einstellen	82- 84
Zick-Zack-Nähen	85- 87
Transporteur versenken	88- 90
Nähfuß auswechseln	91- 93
Nadel auswechseln	94- 96
Knopfannähen	97-112
Knopflochnähen	113-136
Blindstichnähen	137-146
Sticken	147-154
Stopfen	155-158
Säumen	159-172

### Modelle 207 bis 211

Elastic-Naht	173-177
--------------	---------

### Modelle 208 bis 211

Knopfloch	178-197
Blindstich	198-207

### Modell 210 und 211

Zierstichnähte	208-219
----------------	---------

### Modelle 204 bis 211

Glühbirne auswechseln	220
Greiferbahn reinigen	221

Die rote Bildnummer zeigt den Beginn eines Nähvorganges bzw. einer Einstellung an der Maschine an.

## Vorschriften über mechanische Sicherheitsanforderungen nach DIN 5321

- Der Benutzer hat wegen der auf- und abgehenden Nadel genügend Vorsicht walten zu lassen und die Nähstelle bei der Arbeit ständig zu beobachten.
- Beim Wechsel von Nadel, Nähfuß, Spule und Stichplatte, bei Arbeitsunterbrechungen ohne Aufsicht und bei Wartungsarbeiten ist die Maschine elektrisch abzuschalten, d. h. durch Betätigen des Hauptschalters oder durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose vom Netz zu trennen.
- die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 15 Watt.

Fachnormenausschuß Maschinenbau im Deutschen Normenausschuß (DNA)

Technische Änderungen vorbehalten.

Subject to alterations in design.

Sous tout réserve de modifications techniques.

## Contents

<b>Models 204 to 211</b>	
Electrical connections	1- 3
Removing the bobbin case	4- 12
Winding the bobbin	13- 32
Inserting the bobbin	33- 36
Inserting the bobbin case	37- 39
Attaching the workplate	40- 42
Threading the needle	43- 55
Drawing up the bobbin thread	56- 63
Placing fabric under the sewing foot	64- 66
Regulating the upper tension	67- 69
Regulating the lower tension	70- 72
Straight stitching (stitch length regulation)	73- 78
Reverse sewing	79- 81
Adjusting the needle position	82- 84
Zigzag sewing	85- 87
Dropping the feed dog	88- 90
Changing the sewing foot	91- 93
Changing the needle	94- 96
Sewing on buttons	97-112
Sewing buttonholes	113-136
Blindstitching	137-146
Embroidering	147-154
Darning	155-158
Hemming	159-172
<b>Models 207 to 211</b>	173-177
<b>Models 208 to 211</b>	
Sewing buttonholes	178-197
Blindstitching	198-207
<b>Models 210 and 211</b>	
Ornamental seams	208-219
<b>Models 204 to 211</b>	
Changing the light bulb	220
Cleaning the shuttle race	221

The red illustration number indicates the beginning of a sewing operation or a sequence of operating movements.

## Table des matières

<b>Modèles 204 à 211</b>	
Branchement électrique	1- 3
Enlèvement de la boîte à canette	4- 12
Bobinage du fil inférieur	13- 32
Mise en place de la canette	33- 36
Mise en place de la boîte à canette	37- 39
Fixation du plateau amovible	40- 42
Enfilage du fil d'aiguille	43- 55
Remontée du fil inférieur	56- 63
Introduction de l'ouvrage sous le pied	64- 66
Réglage de la tension du fil d'aiguille	67- 69
Réglage de la tension du fil de canette	70- 72
Couture au point droit (réglage de la longueur du point)	73- 78
Couture en arrière	79- 81
Réglage du déport du point	82- 84
Couture au point zigzag	85- 87
Abaissement de la griffe	88- 90
Echange du pied de biche	91- 93



Echange de l'aiguille	94 - 96
Pose de boutons	97 - 112
Couture de boutonnieres	113 - 136
Couture au point invisible	137 - 146
Broderie	147 - 154
Reprise	155 - 158
Ourlage	159 - 172
<b>Modèles 207 à 211</b>	
Couture élastique	173 - 177
<b>Modèles 208 à 211</b>	
Couture de boutonnieres	178 - 197
Couture au point invisible	198 - 207
<b>Modèles 210 et 211</b>	
Coutures aux points fantaisie	208 - 219
<b>Modèles 204 à 211</b>	
Echange de l'ampoule	220
Nettoyage de la coursiera	221

Le numéro d'illustration rouge indique le début d'une opération de couture ou d'une phase opératoire.

## Indice

### Per modelli 204 al 211

Allacciamento elettrico	1 - 3
Estrazione capsula	4 - 12
Bobinatura del filo inferiore	13 - 32
Inserimento spolina	33 - 36
Inserimento capsula	37 - 39
Applicare tavoletta piana al braccio libero	40 - 42
Infilatura filo superiore	43 - 45
Sollevamento filo inferiore	56 - 63
Posa del lavoro sotto il piedino	64 - 66
Regolazione tensione filo superiore	67 - 69
Regolazione tensione filo inferiore	70 - 72
Cucitura a punto diritto	
(regolazione lunghezza punto)	73 - 78
Cucitura all'indietro	79 - 81
Regolazione posizione punto	82 - 84
Cucitura a zig-zag	85 - 87
Abbassamento griffa	88 - 90
Cambio piedino	91 - 93
Sostituzione ago	94 - 96
Attaccatura bottoni	97 - 112
Esecuzione occhielli	113 - 136
Cucitura a punto invisibile	137 - 146
Ricamo	147 - 154
Rammando	155 - 158
Orlatura	159 - 172

### Per modelli 207 al 211

Cucitura elastica	173 - 177
-------------------	-----------

### Per modelli 208 al 211

Esecuzione occhielli	178 - 197
Punto invisibile	198 - 207

### Per modelli 210 e 211

Punti ornamentali	208 - 219
-------------------	-----------

### Per modelli 204 al 211

Sostituzione lampadina	220
Pulitura slitteria	221

I numeri rossi segnati di volta in volta, indicano l'inizio di una determinata operazione di cucitura o comunque lo stato di una regolazione della macchina.

## Índice

### Modelos 204 al 211

Conexión eléctrica	1- 3
Cómo sacar la cápsula con la canilla	4- 12
Bobinado del hilo inferior	13- 32
Colocación de la canilla (bobina)	33- 36
Colocación de la cápsula con la canilla	37- 39
Colocación de la placa extensible	40- 42
Enhebrado del hilo superior	43- 55
Extracción del hilo inferior	56- 63
Costuras de punto recto (ajuste del largo de puntada)	73- 78
Inversión de la costura (costura atrás)	79- 81
Ajuste de la posición de puntada	82- 84
Costuras de punto zigzag	85- 87
Cómo ocultar el transportador	88- 90
Cambio del pie prensatelas	91- 93
Cambio de la aguja	94- 96
Costura de botones	97-112
Costura de ojales	113-136
Costuras de puntada invisible	137-146
Bordados	147-154
Zurcidos	155-158
Dobladillos	159-172

### Modelos 207 al 211

Costuras elásticas	173-177
--------------------	---------

### Modelos 208 al 211

Costura de ojales	178-197
Costuras de puntada invisible	198-207

### Modelos 210 al 211

Costura de adorno	208-219
-------------------	---------

### Modelos 204 al 211

Cambio de la bombilla	220
Limpieza de la zona del garfio	221

El número de ilustración rojo indica el comienzo de un proceso de costura o el manejo de los elementos de mando.

## Índice

### Modelos 204 a 211

Ligação eléctrica	1- 3
Como tirar a cápsula da canela	4- 12
Entrelaçar o fio inferior	13- 32
Colocar a canela	33- 36
Colocar a cápsula com canela	37- 39
Braço livre - instalar a mesa de correr	40- 42
Enfiar o fio superior	43- 55
Tirar o fio inferior	56- 63
Colocar a peça de costura debaixo do pé	64- 66
Regular a tensão do fio superior	67- 69
Regular a tensão do fio inferior	70- 72
Coser em ponto recto (acertar o comprimento do ponto)	73- 78
Coser para trás	79- 81
Acertar a posição do ponto	82- 84
Coser em ponto zigue-zague	85- 87
Baixar o transportador	88- 90
Trocar o pé prensador	91- 93
Trocar a agulha	94- 96



## Inholdsfortegnelse

<b>Model 204 til 211</b>	
Elektrisk tilslutning	1- 3
Udtagning af spolekapslen	4- 12
Spoling af undertråden	13- 32
Isætning af spolen	33- 36
Isætning af spolekapslen	37- 39
Isætning af forlængerbord (friarm)	40- 42
Trådning af overtråden	43- 55
Ophentning af undertråden	56- 63
Tilrettelægning af sytøjet under trykfoden	64- 66
Regulering af overtrådsspændingen	67- 69
Regulering af undertrådsspændingen	70- 72
Ligesting (indstilling af stinglængde)	73- 78
Tilbagesyning	79- 81
Indstilling af stingplaceringen	82- 84
Zig-Zag - syning	85- 87
Sænkning af transportøren	88- 90
Udskiftning af trykfoden	91- 93
Udskiftning af nålen	94- 96
Isyning af knapper	97-112
Knaphulssyning	113-136
Blindstingssyning	137-146
Brodering	147-154
Stopning	155-158
Kantning	159-172
<b>Model 207 til 211</b>	
Elastiksøm	173-177
<b>Model 208 til 211</b>	
Knaphul	178-197
Blindsting	198-207
<b>Model 210 og 211</b>	
Pyntesømme	208-219
<b>Model 204 til 211</b>	
Udskiftning af pæren	220
Renholdelse af griberbanen	221

Rødt illustrationsnummer angiver begyndelsen af en syoperation, henholdsvis en indstilling af maskinen.

## Innholdsfortegnelse

<b>Modell 204 til 211</b>	
Tilkopling av maskin og fotpedal til lysnettet	1- 3
Spolekapselen tas ut	4- 12
Spoling av undertråd	13- 32
Spolen settes i	33- 36
Spolekapselen settes i	37- 39
Montering av tilleggsbrett for friarmsmaskiner	40- 42
Overtråden tres i	43- 55
Undertråden hentes opp	56- 63
Plassering av stoffet under syfoten	64- 66
Overtrådspenningen reguleres	67- 69
Undertrådspenningen reguleres	70- 72
Rettsøm - innstilling av stinglengde	73- 78
Retursøm	79- 81
Nålstillingen	82- 84
Siksaksøm	85- 87
Transportør	88- 90
Trykkfoten skiftes	91- 93
Nålen skiftes	94- 96

Coser botões	97 - 112
Fazer casas para botões (casear)	113 - 136
Coser ponto cego	137 - 146
Bordar	147 - 154
Passajar	155 - 158
Fazer bainhas	159 - 172

#### **Modelos 207 a 211**

Costuras elásticas	173 - 177
--------------------	-----------

#### **Modelos 208 a 211**

Casa (para botões)	178 - 197
Ponto cego	198 - 207

#### **Modelo 210 e 211**

Costuras com ponto de fantasia	208 - 219
--------------------------------	-----------

#### **Modelos 204 a 211**

Substituir a lâmpada eléctrica	220
Limpar a zona do grifo	221

O número de ilustração vermelho indica o começo de um processo de costura, respectivamente uma afinação da máquina.

## **Inhoudsopgave**

### **Typen 204 t/m 211**

Electrische aansluiting	1 - 3
Spoelhouder uitnemen	4 - 12
Spoelen van de onderdraad	13 - 32
Spoel inleggen	33 - 36
Spoelhouder inzetten	37 - 39
Aanschuiftafel vrije arm aanzetten	40 - 42
Bovendraad inrijgen	43 - 55
Onderdraad omhoog halen	56 - 63
Stof onder de naaivoet leggen	64 - 66
Bovenspanning regelen	67 - 69
Onderspanning regelen	70 - 72
Rechtesteeek naaien (steeklengte instellen)	73 - 78
Achterruit naaien	79 - 81
Naaldstand instellen	82 - 84
Zigzag naaien	85 - 87
Transporteur laten zakken	88 - 90
Naaivoetje verwisselen	91 - 93
Naald inzetten	94 - 96
Knopen aanzetten	97 - 112
Knoopsgat maken	113 - 136
Blindzomen	137 - 146
Borduren	147 - 154
Stoppen	155 - 158
Zomen	159 - 172

### **Typen 207 t/m 211**

Elastische Naad	173 - 177
-----------------	-----------

### **Typen 208 t/m 211**

Knoopsgat	178 - 197
Blindsteek	198 - 207

### **Typen 210 en 211**

Borduurnaden	208 - 219
--------------	-----------

### **Typen 204 t/m 211**

Lampje verwisselen	220
Grijperbaan schoonmaken	221

De vermelde rode nummers bij de afbeeldingen, geeft het begin aan van het werkstuk of van de instelling der machine.



Knappeisying	97-112
Knapphullssyng	113-136
Blindsting	137-146
Brodering	147-154
Stopping	155-158
Falling	159-172
<b>Modell 207 till 211</b>	
Elastiske nyttesømmer	173-177
<b>Modell 208 till 211</b>	
Syng av knapphull	178-197
Blindsting	198-207
<b>Modell 210 till 211</b>	
Mönstersøm	208-219
<b>Modell 204 till 211</b>	
Skifting av lyspære	220
Rensing av griperbanen	221

De røde bildenummer viser begynnelsen på en arbeidsoperasjon, henholdsvis innstillingen av maskinen.

## Innehållsförteckning

<b>Modell 204 till 211</b>	
Elektrisk tillkoppling	1-3
Uttagning av spol kapsel	4-12
Spolning av undertråden	13-32
Isättning av spole	33-36
Isättning av spol kapsel	37-39
Montering av förlängningsbord för friarmsmaskin	40-42
Trådning av övertråden	43-55
Upphämtning av undertråden	56-63
Placering av tyget under pressarfoten	64-66
Övertrådsspänningen inställes	67-69
Undertrådsspänningen inställes	70-72
Raksöm - inställning av stygnlängd	73-78
Backsöm	79-81
Nålinställningen	82-84
Sick-sacksöm	85-87
Transportör	88-90
Byte av pressarfot	91-93
Byte av nål	94-96
Knappisyng	97-112
Knapphålssömnad	113-136
Blindsöm	137-146
Brodering	147-154
Stoppning	155-158
Fällning	159-172
<b>Modell 207 till 211</b>	
Elastiska nyttesømmer	173-177
<b>Modell 208 till 211</b>	
Knapphål	178-197
Blindsöm	198-207
<b>Modell 210 till 211</b>	
Mönstersöm	208-219
<b>Modell 204 till 211</b>	
Byte av lamp	220
Rengöring av griparbana	221

Rött bildnummer anger början av en arbetsoperation exempelvis inställningen av maskinen.

## Si sällysluettelo

### Malli t 204 - 211

Sähkölaitteiden kytkentä	1 - 3
Puolakotelon irroittaminen	4 - 12
Alalangan puolaus	13 - 32
Puolan asettaminen puolakoteloon	33 - 36
Puolakotelon paikalleen asettaminen	37 - 39
Vapaavarsikoneiden lisätaso	40 - 42
Ylälangan pujotus	43 - 55
Alalangan esiin vetäminen	56 - 63
Ompelun aloittaminen	64 - 66
Ylälangan kireyden säätö	67 - 69
Alalangan kireyden säätö	70 - 72
Suoraommel ja piston pituus	73 - 78
Taaksepäinompelu	79 - 81
Neulan aseman säätö	82 - 84
Siksakommel	85 - 87
Syöttimen alaslaskeminen	88 - 90
Paininjalan vaihto	91 - 93
Neulan vaihto	94 - 96
Napin ompelu	97 - 112
Napinläven ompelu	113 - 136
Piilo - ommel	137 - 146
Nimikoiminen ja koruompelu	147 - 154
Parsiminen	155 - 158
Päärmääminen	159 - 172

### Mallit 207 - 211

Joustosiksak	173 - 177
--------------	-----------

### Mallit 208 - 211

Napinlävet	178 - 197
Piilo - ommel	198 - 207

### Mallit 210 - 211

Koristekuviot	208 - 219
---------------	-----------

### Mallit 204 - 211

Lampun vaihto	220
Sukkulanradan puhdistus	221

Kuvien punaisista numeroista alkaa aina uusi työvaihe tai koneen uusi säätö.

## Sadržaj

### Modeli 204 do 211

Električni priključak	1 - 3
Vadjenje čaure	4 - 12
Sukanje donjeg konca	13 - 32
Ulaganje kalema	33 - 36
Ulaganje čaure	37 - 39
Postavljanje radne ploče	40 - 42
Udevanje gornjeg konca	43 - 55
Izvlačenje donjeg konca	56 - 63
Stavljanje materijala ispod nožice	64 - 66
Regulisanje zategnutosti gornjeg konca	67 - 69
Regulisanje zategnutosti donjeg konca	70 - 72
Šivanje ravnog boda	73 - 78
/podešavanje brzine boda/	79 - 81
Šivanje u nazad	82 - 84
Podešavanje položaja boda	85 - 87
Šivanje cikcak - bodom	88 - 90
Spuštanje transportera	91 - 93
Menjanje nožice	



Menjanje igle	94 – 96
Prišivanje dugmadi	97 – 112
Šivanje rupica za dugmad	113 – 136
Šivanje slepog boda	137 – 146
Vezenje	147 – 154
Krpljenje	155 – 158
Porubljivanje	159 – 172
<b>Modeli 207 do 211</b>	
Elastični šav	173 – 177
<b>Modeli 208 do 211</b>	
Rupica za dugme	178 – 197
Slepi bod	198 – 207
<b>Modeli 210 i 211</b>	
Ukrasni šavovi	208 – 219
<b>Modeli 204 do 211</b>	
Menjanje sijalice	220
Čišćenje kućišta hvatalice	221

Crveni broj slike ukazuje na početak jedne radne faze šivanja, odnosno podešavanja šivaće mašine.

## İçindekiler

### 204'ten 211 modeline kadar

Makinayı cereyana bağlamak	1 – 3
Masuralığı çıkarmak	4 – 12
Alt ipliği (masurayı) sarmak	13 – 32
Masurayı mekik'e geçirmek	33 – 36
Mekik'i yerine takmak	37 – 39
Serbest kol-sürgü masasını yerleştirmek	40 – 42
Üst ipliği takmak	43 – 55
Alt ipliği yukarıya çıkarmak	56 – 63
Dekilecek şeyi dikiş ayağı altına koymak	64 – 66
Üst ipliğin gerginliğini ayarlamak	67 – 69
Alt ipliğin gerginliğini ayarlamak	70 – 72
Düz dikiş yapmak (Adım boyunu ayarlamak)	73 – 78
Gerisin-geri dikmek	79 – 81
İğnenin batış durumunu ayarlamak	82 – 84
Zık-zak dikiş yapmak	85 – 87
Kumaş nakliyecisini (Transportör'ü) indirmek	88 – 90
Dikiş ayağını değiştirmek	91 – 93
İğneyi değiştirmek	94 – 96
Düğme dikmek	97 – 112
İlik yapmak (dikmek)	113 – 136
Kör dikiş yapmak	137 – 146
Nakış yapmak	147 – 154
Örerek yama yapmak	155 – 158
Kenar dikişi yapmak	159 – 172

### 207'den 211 modeline kadar

Elâstik dikiş	173 – 177
---------------	-----------

### 208'den 211 modeline kadar

İlik	178 – 197
Kör dikiş	198 – 207

### 210 ve 211 modellerinde

Tezyinât dikişleri	208 – 219
--------------------	-----------

### 204'ten 211 modeline kadar

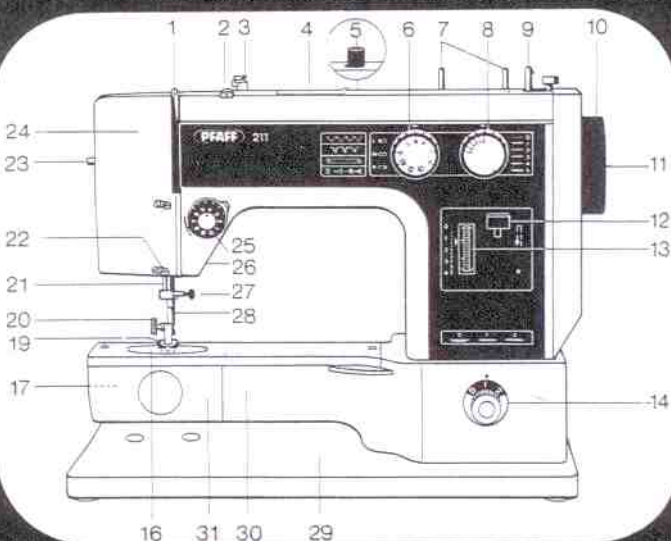
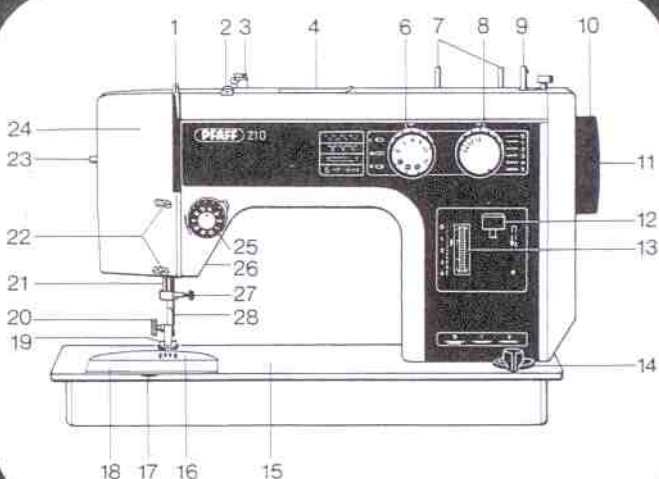
Ampul'ü değiştirmek	220
Mekik sâhâsını temizlemek	221

Kırmızı resim numarası, bir dikiş ameliyesinin başlangıcını, dolayısıyla makina üzerinde yapılan bir ayarı gösterir.

## Πίναξ περιεχομένων

Μοντέλλα 204 έως 211	
*Ηλεκτρική σύνδεσις . . . . .	1 - 3
*Αφαίρεσις της κάψουλας του μασουριού . . . . .	4 - 12
Τύλιγμα της κάτω κλωστής . . . . .	13 - 32
Τοποθέτησις του μασουριού . . . . .	33 - 36
Τοποθέτησις της κάψουλας του μασουριού . . . . .	37 - 39
Προσάρτησις της επιπροσθέτου επιφανείας του έλευθέρου βραχίονος . . . . .	40 - 42
Πέρασμα της άνω κλωστής . . . . .	43 - 55
*Ανέβασμα κάτω κλωστής . . . . .	56 - 63
Τοποθέτησις του ύφασματος κάτω από το ποδα- ράκι ραψίματος . . . . .	64 - 66
Ρύθμισις της τάσεως της άνω κλωστής . . . . .	67 - 69
Ρύθμισις της τάσεως της κάτω κλωστής . . . . .	70 - 72
Ευθύγραμμη βελονιά (ρύθμισις μήκους βελονιάς)	73 - 78
*Ανάστροφος ραφή . . . . .	79 - 81
Ρύθμισις της θέσεως της βελονιάς . . . . .	82 - 84
Ζίκ-ζάκ ραφή . . . . .	85 - 87
*Αποσύνδεσις του μεταφορέως . . . . .	88 - 90
*Αλλαγή ποδαριού ραφής . . . . .	91 - 93
*Αλλαγή βελόνης . . . . .	94 - 96
Ραφή κουμπιών . . . . .	97 - 112
Ραφή κουμπότρυπα . . . . .	113 - 136
Τυφλή βελονιά . . . . .	137 - 146
Κέντημα . . . . .	147 - 154
Καρίκωμα . . . . .	155 - 158
Γύρισμα . . . . .	159 - 172
Μοντέλλα 207 έως 211	
*Ελαστική ραφή . . . . .	173 - 177
Μοντέλλα 208 έως 211	
Κουμπότρυπα . . . . .	178 - 197
Τυφλή βελονιά . . . . .	198 - 207
Μοντέλλα 210 και 211	
Διακοσμητικαί ραφαί . . . . .	208 - 219
Μοντέλλα 204 έως 211	
*Αλλαγή λυχνίας φωτισμού . . . . .	220
Καθαρισμός του συστήματος πιασίματος της κλωστής . . . . .	221

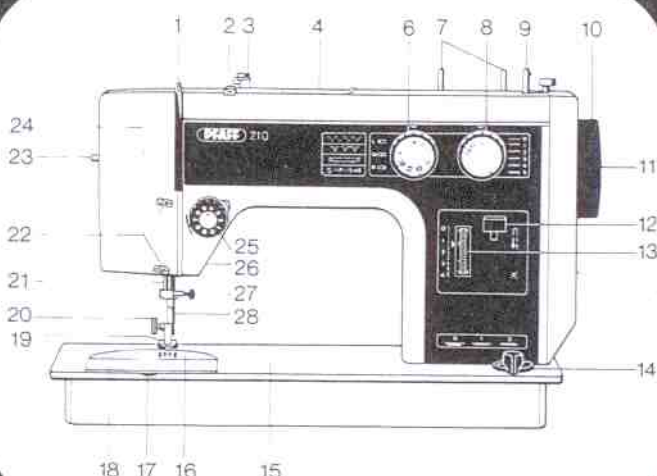
\*Ο κόκκινος αριθμός είκονος υποδεικνύει την έναρξιν μίας διαδικασίας ραψίματος ή μιās ρυθμίσεως της ραπτομηχανής



### Bedienungsteile-Übersicht

- |   |  |
|---|--|
| 1 Fadenhebel  | 14 Transporteur-Versenknopf                |
| 2 Fadenführung  | 15 Grundplatte                             |
| 3 Fadenführung mit Spulervorspannung                      | 16 Stichplatte                             |
| 4 Zierstich-Automatic Modell 210 und 211                  | 17 Greifer (verdeckt)                      |
| 5 Nutstichknopf (Modell 207)                              | 18 Grundplattendeckel                      |
| 6 Stichlagenknopf und Nutstichknopf (Modelle 208 bis 211) | 19 Nähfuß                                  |
| 7 Garnrollenhalter (Rückseite)                            | 20 Nähfuß-Befestigungsschraube             |
| 8 Zickzackbreiten-Einstellknopf                           | 21 Nadelstange                             |
| 9 Spuler  | 22 Fadenführungen                          |
| 10 Handrad  | 23 Nählichtschalter                        |
| 11 Auslösescheibe   | 24 Kopfdeckel                              |
| 12 Taste zum Rückwärtsnähen                               | 25 Oberfadenspannung                       |
| 13 Stichlängen-Einstellscheibe                            | 26 Lüfterhebel (Rückseite)                 |
|   | 27 Nadelbefestigungsschraube               |
|   | 28 Stoffdrückerstange mit Fadenabschneider |
|   | 29 Bodenplatte                             |
|   | 30 Freiarm                                 |
|   | 31 Verschußklappe                          |



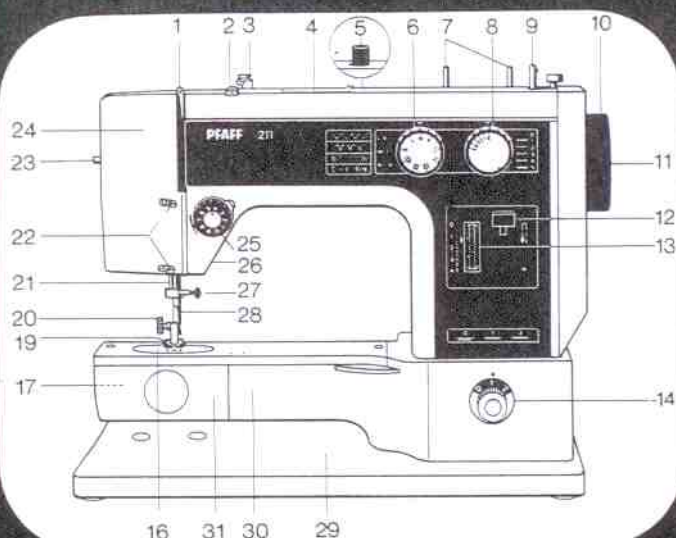


### Names of parts shown

- |   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| 1 Take-up lever   | 15 Bedplate                       |
| 2 Thread guide  | 16 Needle plate                   |
| 3 Thread guide with bobbin winder tension                       | 17 Shuttle (not visible)          |
| 4 Automatic embroidery mechanism (Models 210 and 211)           | 18 Bedplate cover                 |
| 5 Utility-stitch button (Model 207)                             | 19 Sewing foot                    |
| 6 Needle-position and utility-stitch button (Models 208 to 211) | 20 Sewing foot thumb screw        |
| 7 Spool pins (at back)  | 21 Needle bar                     |
| 8 Stitch width control  | 22 Thread guides                  |
| 9 Bobbin winder   | 23 Sewlight switch                |
| 10 Balance wheel  | 24 Face cover                     |
| 11 Disengaging knob   | 25 Needle thread tension          |
| 12 Reverse-feed control   | 26 Presser bar lifter (at back)   |
| 13 Stitch length control  | 27 Needle set screw               |
| 14 Drop-feed control  | 28 Presser bar with thread cutter |
|   | 29 Base plate                     |
|   | 30 Free arm                       |
|   | 31 Cover                          |

### Légende des éléments essentiels

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| 1 Levier releveur de fil   | 15 Plateau fondamental                |
| 2 Guide-fil  | 16 Plaque à aiguille                  |
| 3 Guide-fil avec tension du dévidoir                                       | 17 Crochet (caché)                    |
| 4 Dispositif automatique pour points fantaisie (modèles 210 et 211)        | 18 Plaque du plateau fondamental      |
| 5 Bouton pour points utilitaires (modèle 207)                              | 19 Pied de biche                      |
| 6 Bouton de déport du point et pour points utilitaires (modèles 208 à 211) | 20 Vis de fixation du pied de biche   |
| 7 Broches à bobines (dos de la machine)                                    | 21 Barre à aiguille                   |
| 8 Bouton règle zigzag  | 22 Guide-fil                          |
| 9 Dévidoir   | 23 Interrupteur éclairage             |
| 10 Volant  | 24 Plaque frontale                    |
| 11 Disque de débrayage   | 25 Tension du fil d'aiguille          |
| 12 Manette pour marche arrière   | 26 Releveur du pied de machine)       |
| 13 Disque règle-point  | 27 Vis de fixation de l'aiguille      |
| 14 Bouton abaisse griffe   | 28 Barre presse-tissu avec coupe-fils |
|  | 29 Plaque de base                     |
|  | 30 Bras libre                         |
|  | 31 Cache                              |

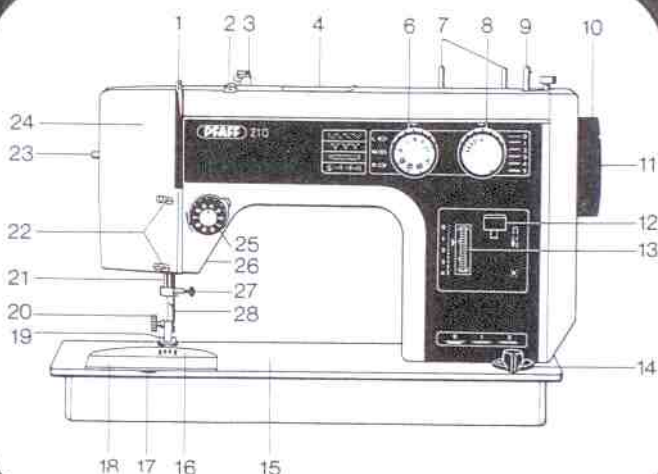


### Descrizione parti funzionali

- |    |  |    |                                  |
|----|--|----|----------------------------------|
| 1  | Leva tendi-filo  | 15 | Piastra-base                     |
| 2  | Guida-filo   | 16 | Placca d'ago                     |
| 3  | Guida-filo e tensione per bobinare                                 | 17 | Crochet (coperto)                |
| 4  | Automatico per ricami (modello 210 e 211)                          | 18 | Placca chiusura base             |
| 5  | Bottone per punti utili  | 19 | Piedino                          |
| 6  | Bottone per posizione ago e per punti utili (modelli 208 fino 211) | 20 | Vita di fissaggio piedino        |
| 7  | Ferma-rocchetto (dietro)   | 21 | Barra d'ago                      |
| 8  | Bottone per lo zig-zag   | 22 | Passaggi del filo                |
| 9  | Annaspatoio  | 23 | Interruttore lampadina           |
| 10 | Volantino  | 24 | Placca frontale                  |
| 11 | Disco di disinnesto  | 25 | Tensione filo superiore          |
| 12 | Tasto per cucire indietro  | 26 | Leva alza-piedino (dietro)       |
| 13 | Disco regolazione lunghezza punto                                  | 27 | Vite ferma-ago                   |
| 14 | Bottone per abbassamento griffa                                    | 28 | Barra premistoffa con tagliafilo |
|    |  | 29 | Piastra di appoggio              |
|    |  | 30 | Braccio libero                   |
|    |  | 31 | Sportello chiusura               |

### Denominación de las piezas ilustradas

- |    |   |    |   |
|----|---|----|---|
| 1  | Palanca tirahilos   | 14 | Botón para ocultar el transportador             |
| 2  | Guiahilos   | 15 | Placa base                                      |
| 3  | Guiahilos con tensor para la bobinadora   | 16 | Placa de aguja                                  |
| 4  | Dispositivo automático para puntada de utilidad (modelos 210 y 211)               | 17 | Garfio (oculto)                                 |
| 5  | Botón para puntada de utilidad (modelo 207)                                       | 18 | Tapa de la placa base                           |
| 6  | Botón para la posición de puntada y para puntada de utilidad (modelos 208 al 211) | 19 | Pie prensatelas                                 |
| 7  | Espigas portacarretes (detrás de la máquina)                                      | 20 | Tornillo de fijación del pie prensatelas        |
| 8  | Botón regulador para anchos de zigzag   | 21 | Barra de aguja                                  |
| 9  | Bobinadora  | 22 | Guiahilos                                       |
| 10 | Volante   | 23 | Interruptor para el alumbrado de costura        |
| 11 | Disco de desembrague del volante  | 24 | Tapa de la cabeza                               |
| 12 | Pulsador para inversión de costura  | 25 | Tensor del hilo superior                        |
| 13 | Disco regulador para largos de puntada  | 26 | Palanca alzaprensate-las (detrás de la máquina) |
|    |   | 27 | Tornillo para fijación de la aguja              |
|    |   | 28 | Barra del prensatelas con cortahilos            |
|    |   | 29 | Base de la máquina                              |
|    |   | 30 | Brazo en voladizo                               |
|    |   | 31 | Tapa de cierre                                  |



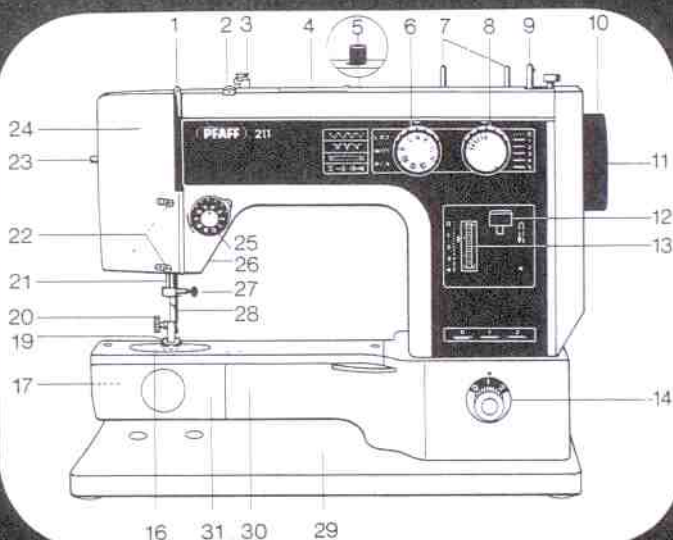
### Ilustração gráfica e relação dos elementos de manejo

- |    |  |    |  |
|----|--|----|--|
| 1  | Alavanca do fio  | 14 | Botão para baixar o transportador                |
| 2  | Condutor do fio  | 15 | Base da carcaça                                  |
| 3  | Condutor do fio com pressão prévia da bobina                   | 16 | Placa do ponto                                   |
| 4  | Ponto de fantasia – Automático (modelo 210 e 211)              | 17 | Lançadeira (escondida)                           |
| 5  | Botão auxiliar do ponto  | 18 | Tampa da base da cabeça                          |
| 6  | Posições do ponto e botão auxiliar do ponto (modelo 208 a 211) | 19 | Calcador   |
| 7  | Suporte do carrinho de linhas (parte posterior)                | 20 | Parafuso de fixação para o calcador              |
| 8  | Botão de afinação da largura do zigue-zague                    | 21 | Barra da agulha                                  |
| 9  | Bobina   | 22 | Condutores do fio                                |
| 10 | Roda manual  | 23 | Interruptor da lâmpada de iluminação             |
| 11 | Disco de desembreagem  | 24 | Tampa da cabeça                                  |
| 12 | Tecla para coser para trás                                     | 25 | Pressão do fio superior                          |
| 13 | Disco de regular o comprimento do ponto                        | 26 | Alavanca do ventilador (parte posterior)         |
|    |  | 27 | Parafuso de fixação da agulha                    |
|    |  | 28 | Barra compressora do tecido com sistema de corte |
|    |  | 29 | Placa da base                                    |
|    |  | 30 | Braço livre                                      |
|    |  | 31 | Tampa de fechar                                  |

### Algemeen Overzicht

- |    |  |    |                               |
|----|--|----|-------------------------------|
| 1  | Draadhefboom   | 15 | Grondplaat                    |
| 2  | Draadgeleider  | 16 | Steekplaat                    |
| 3  | Spanning spoelwinder                                       | 17 | Grijper (onder steekplaat)    |
| 4  | Borduur-automaat (Type 210 en 211)                         | 18 | Afdekplaatje                  |
| 5  | Nuttige-steek-toets (Type 207)                             | 19 | Naaivoethe                    |
| 6  | Naaldstandsteller en nuttige steektoets (Type 208 t/m 210) | 20 | Bevestigingsschroef naaivoet  |
| 7  | Garenkloshouder  | 21 | Naaldstang                    |
| 8  | Zigzagsteller  | 22 | Draadgeleider                 |
| 9  | Spoelwinder  | 23 | Schakelaar voor naailampje    |
| 10 | Handwiel   | 24 | Kopdeksel                     |
| 11 | Frictieschroef   | 25 | Bovenspanning                 |
| 12 | Toets voor achterwaarts naaien                             | 26 | Naaivoetlichter               |
| 13 | Steeklengtesteller   | 27 | Naaldschroef                  |
| 14 | Transporteur verzinker                                     | 28 | Naaldstang met draadafsnijder |
|    |  | 29 | Bodemplaat                    |
|    |  | 30 | Vrije arm                     |
|    |  | 31 | Afsluitklep                   |



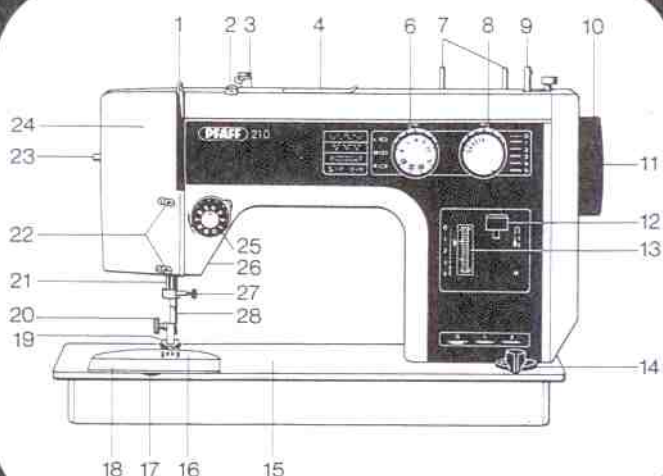


### Illustration og oversigt over betjeningselementerne

- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| 1 Trådgiver   | 14 Knap for sænkning af transportøren |
| 2 Trådfører   | 15 Grundplade                         |
| 3 Trådfører med spoleforspænding  | 16 Stingplade                         |
| 4 Pyntesømsautomatik (model 210 og 211)                                 | 17 Griber (skjult)                    |
| 5 Nyttesømsknap (model 207)   | 18 Grundpladedæksel                   |
| 6 Indstillingsknap for stingplacering og nyttesømme (model 208 til 211) | 19 Trykfod                            |
| 7 Garnholderpinde (på bagsiden)   | 20 Fastspændingsskrue for trykfoden   |
| 8 Indstillingsknap for zig-zag bredde                                   | 21 Nålestang                          |
| 9 Spoleapparat  | 22 Trådførere                         |
| 10 Svinghjul  | 23 Kontakt for sylampen               |
| 11 Koblingshjul for frigørelse af svinghjulet                           | 24 Dækplade                           |
| 12 Knap for tilbagesyning   | 25 Overtrådsspænding                  |
| 13 Indstillingshjul for stinglængde                                     | 26 Trykfodsløfter (på bagsiden)       |
|   | 27 Nåleholderskrue                    |
|   | 28 Trykfodsstang med trådafskærer     |
|   | 29 Grundplade                         |
|   | 30 Friarm                             |
|   | 31 Griberdæksel                       |

### Dette er de vigtigste delene

- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| 1 Trådløfter  | 15 Grundplade                   |
| 2 Trådføring  | 16 Stingplade                   |
| 3 Trådføring med spole-spænding                             | 17 Griper (under stingplaten)   |
| 4 Mønstersøms-automatic (Modell 210 og 211)                 | 18 Grundplatedæksel             |
| 5 Nyttesømsinnstiller (Modell 207)                          | 19 Trykkfot                     |
| 6 Bryter for nålindstilling og nyttesømmer (Modell 208-211) | 20 Festeskrue for trykkfot      |
| 7 Snelleholder  | 21 Nålstang                     |
| 8 Bryter for indstilling af siksakbredden                   | 22 Trådførere                   |
| 9 Spoleapparat  | 23 Lysbryter                    |
| 10 Håndhjul   | 24 Toppdæksel                   |
| 11 Utløser for håndhjul                                     | 25 Overtrådsspænding            |
| 12 Tast for retursøm  | 26 Trykkfotløfter (på baksiden) |
| 13 Innstillingshjul for stinglængde                         | 27 Festeskrue for nål           |
| 14 Knapp for senking av transportøren                       | 28 Trykkfotstang med trådkutter |
|   | 29 Bunnplade                    |
|   | 30 Friarm                       |
|   | 31 Griperdæksel                 |

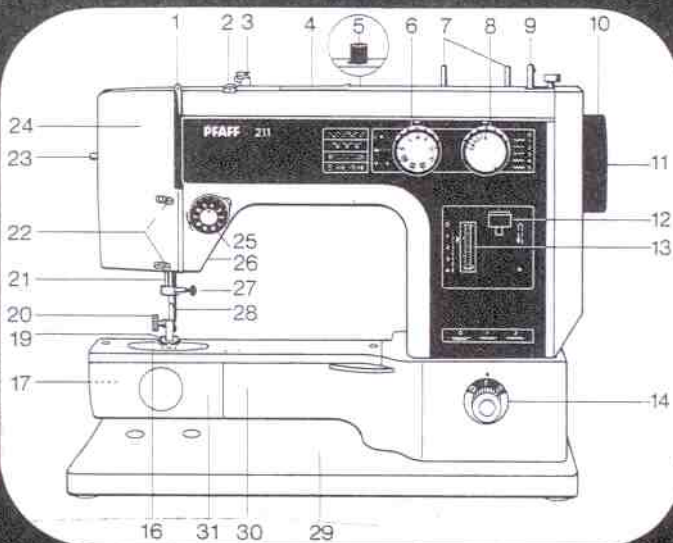


### Detta är de viktigaste delarna

- |  |  |
|--|--|
| 1 Trådtilldragare  | 14 Knapp för sänkning av transportören |
| 2 Trådförare   | 15 Bottenplatta                        |
| 3 Trådförare med spolspänning                                | 16 Stygnplåt                           |
| 4 Mönstersöms-automatic (Modell 210 och 211)                 | 17 Gripare (under stygnplåten)         |
| 5 Nyttosömsknapp (Modell 207)                                | 18 Skjutlucka                          |
| 6 Ratt för nålinställning och nyttosömmar (Modell 208 - 211) | 19 Pressarfot                          |
| 7 Trådrullsstift   | 20 Fastsättningskruv för pressarfot    |
| 8 Ratt för inställning av sick-sack bredden                  | 21 Nålstång                            |
| 9 Spolapparat  | 22 Trådförarna                         |
| 10 Handhjul  | 23 Strömbrytare för lampa              |
| 11 Frikopplare för handhjul                                  | 24 Överdelisdeckel                     |
| 12 Knapp för backsöm   | 25 Övertrådsspänning                   |
| 13 Inställningshjul för stygnlängd                           | 26 Pressarfotslyftare (på baksidan)    |
|  | 27 Nålhållarskruv                      |
|  | 28 Pressarfotstång med trådkniv        |
|  | 29 Bottenplatta                        |
|  | 30 Friarm                              |
|  | 31 Griparlucka                         |

### Ompelukoneen tärkeimpien osien nimitykset

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| 1 Langannostin   | 15 Koneen laatta                   |
| 2 Langan ohjain  | 16 Pistolevy                       |
| 3 Puolauslangan kiristin                                   | 17 Sukkula (pistolevyn alla)       |
| 4 Koristekuvio-automatic (mallit 210 - 211)                | 18 Sukkulan peitelevy              |
| 5 Hyötyommelvalitsin (malli 207)                           | 19 Paininjalka                     |
| 6 Hyötyommel- ja neulan aseman valitsin (mallit 208 - 211) | 20 Paininjalan kiinnitysruuvi      |
| 7 Lankatapit   | 21 Neulatanko                      |
| 8 Piston leveyden säädin                                   | 22 Langanohjain                    |
| 9 Poulauslaite   | 23 Valokytkin                      |
| 10 Käsipyörä   | 24 Päätylevy                       |
| 11 Ompelukoneiston kytkinlevy                              | 25 Ylälangan kiristin              |
| 12 Taakseompelu vipu                                       | 26 Paininjalan nostin              |
| 13 Piston pituuden säädin                                  | 27 Neulan kiinnitysruuvi           |
| 14 Syöttimen korkeuden säädin                              | 28 Painintanko langankatkaisiminee |
|  | 29 Pohjalevy                       |
|  | 30 Vapaavarssi                     |
|  | 31 Peitelevy                       |



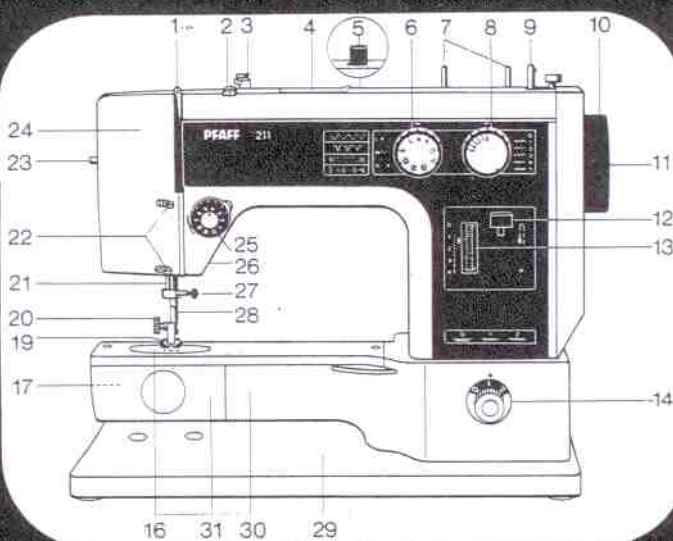
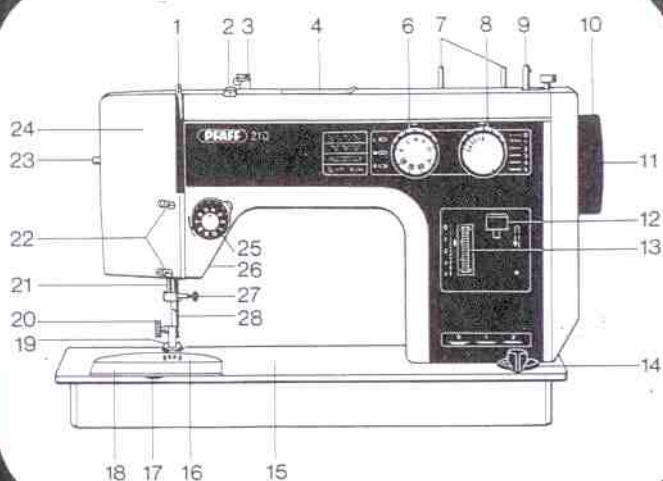
### Grafički prikaz i pregled delova za posluživanje

- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| 1 Trzavac  | 15 Osnovna ploča                     |
| 2 Vodica konca   | 16 Ubodna ploča                      |
| 3 Vodjica konca sa zateznikom konca                      | 17 Hvatalica /pokrivena/             |
| 4 Automatika ukrasnog boda /modeli 210 i 211/            | 18 Poklopac osnovne ploče            |
| 5 Dugme za korisni bod                                   | 19 Nožica za šivanje                 |
| 6 Dugme za podešavanje i korisni bod /modeli 208 do 211/ | 20 Zavrtanj za pričvršćivanje nožice |
| 7 Držači kalema konca /zadnja strana/                    | 21 Igljenjača                        |
| 8 Dugme za podešavanje širine cikcak-boda                | 22 Vodjice konca                     |
| 9 Sukač konca  | 23 Prekidač za svetlo                |
| 10 Ručni točak zamajak                                   | 24 Poklopac na glavi mašine          |
| 11 Okrugla pločica za isključivanje                      | 25 Zateznik gornjeg konca            |
| 12 Dugme za šivanje u nazad                              | 26 Dizač nožice                      |
| 13 Okrugla pločica za podešavanje dužine boda            | 27 Zavrtanj za pričvršćivanje igle   |
| 14 Dugme za spuštanje transportera                       | 28 Pritisna šipka sa rezačem konca   |
|  | 29 Podnožna ploča                    |
|  | 30 Cilindar                          |
|  | 31 Priklopac                         |

### Grafik resim ve işletme aksâminin görünüşü

- |   |  |
|---|--|
| 1 Iplik kolu (horoz)  | 14 Kumaşı yürüten nakliyeciyi aşağıya daldırma düğmesi |
| 2 Iplik geçidi  | 15 Temel levhâ   |
| 3 Iplik geçidi ve sarıcı ön-germe                                       | 16 Batış levhası                                       |
| 4 Tezyinât dikişi otomatığı (Model 210 ve 211)                          | 17 Kavrayıcı (örtölmüş)                                |
| 5 Yararlı-dikiş düğmesi (Model 207)                                     | 18 Temel levhâ kapağı                                  |
| 6 Batış durumları ve yararlı-dikiş düğmesi (208'den 211 modeline kadar) | 19 Dikiş ayağı   |
| 7 Iplik bobini mesnedi (arka tarafta)                                   | 20 Dikiş ayağını tesbit civatası                       |
| 8 Zik-zak genişliklerini ayâr düğmesi                                   | 21 İğneyi tutan çubuk                                  |
| 9 Sarıcı  | 22 Iplik geçitleri                                     |
| 10 El çarkı   | 23 Dikiş ışığı şalteri                                 |
| 11 Kavram levhası   | 24 Kafa kapağı   |
| 12 Gerisin-geri dikme tuş'u   | 25 Üst ipliği germe düzeni                             |
| 13 Dikiş (adım) boyunu ayâr rondelâsı                                   | 26 Havalandırıcı-kolu (arka tarafta)                   |
|   | 27 İğne'yi tesbit civatası                             |
|   | 28 Kumaş bastırıcısı çubuğu ve iplik kesicisi          |
|   | 29 Taban levhası                                       |
|   | 30 Serbest kol   |
|   | 31 Örtme kapağı  |

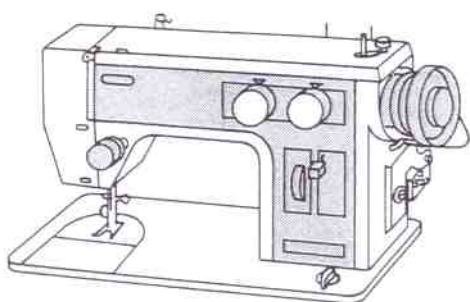




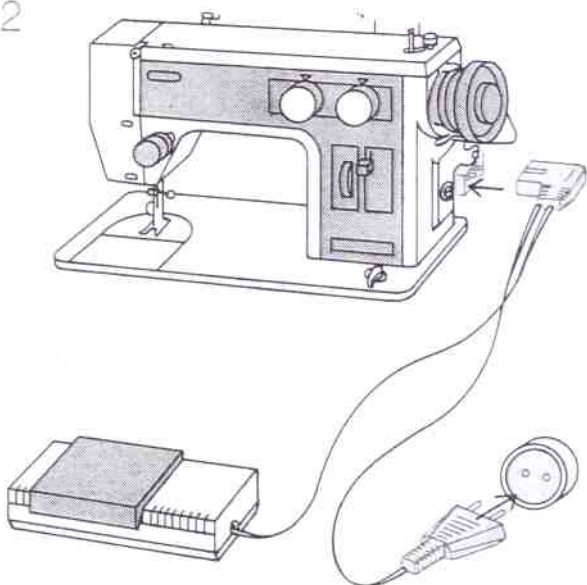
### Γραφική παράσταση και έποπτεία τών τμημάτων χειρισμού

- |   |  |
|---|--|
| 1 Μοχλός κλωστής  | 13 Διακόπτης ρυθμίσεως του μήκους της βελονιάς     |
| 2 Ύποστήριγμα κλωστής   | 14 Κομβίον αποσυνδέσεως του μεταφορέως             |
| 3 Ύποστήριγμα κλωστής με σύγχρονον προκαταρκτική τάσιν της κλωστής από το μασουράκι | 15 Πλάκα της βάσεως                                |
| 4 Αυτόματο σύστημα ραφής διακοσμητικών ραφών (Μοντέλλα 210 και 211)                 | 16 Πλάκα κεντήσεως                                 |
| 5 Κομβίον συστήματος επιλογής χρησίμου ραφής  | 17 Σύστημα πιασίματος της κλωστής (κεκαλυμμένον)   |
| 6 Κομβίον επιλογής θέσεως βελονιάς και χρησίμου ραφής (Μοντέλλα 208 έως 211)        | 18 Κάλυμμα της πλάκας της βάσεως                   |
| 7 Ύποδοχές για τα καρούλια της κλωστής (όπισθία πλευρά)                             | 19 Ποδαράκι ραψίματος                              |
| 8 Κομβίον ρυθμίσεως του πλάτους της ζίκ-ζάκ βελονιάς                                | 20 Βίδα στερεώσεως του ποδαριού ραψίματος          |
| 9 Σύστημα τυλίγματος του μασουριού  | 21 Ράβδος της βελόνης                              |
| 10 Χειροτροχός  | 22 Ύποστηρίγματα κλωστής                           |
| 11 Δίσκος αποσυνδέσεως συστήματος ραφής   | 23 Διακόπτης φωτισμού ραψίματος                    |
| 12 Πληκτρον δι' ανάστροφον ραφήν  | 24 Κάλυμμα της κεφαλής                             |
|   | 25 Τάσις της επάνω κλωστής                         |
|   | 26 Μοχλός εξαεριστήρος (όπισθία πλευρά)            |
|   | 27 Βίδα στερεώσεως της βελόνης                     |
|   | 28 Έλασμα πιέσεως του ύφασματος με κοπτήρα κλωστής |
|   | 29 Έδαφιαία πλάκα                                  |
|   | 30 Έλεύθερος βραχίων                               |
|   | 31 Σύστημα ασφαλίσεως                              |

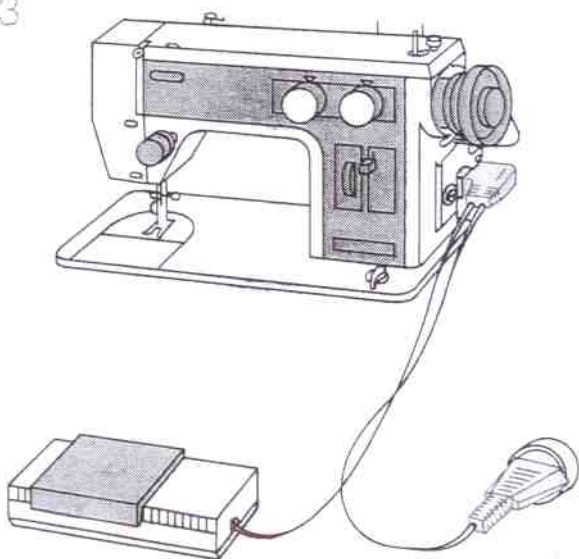
1



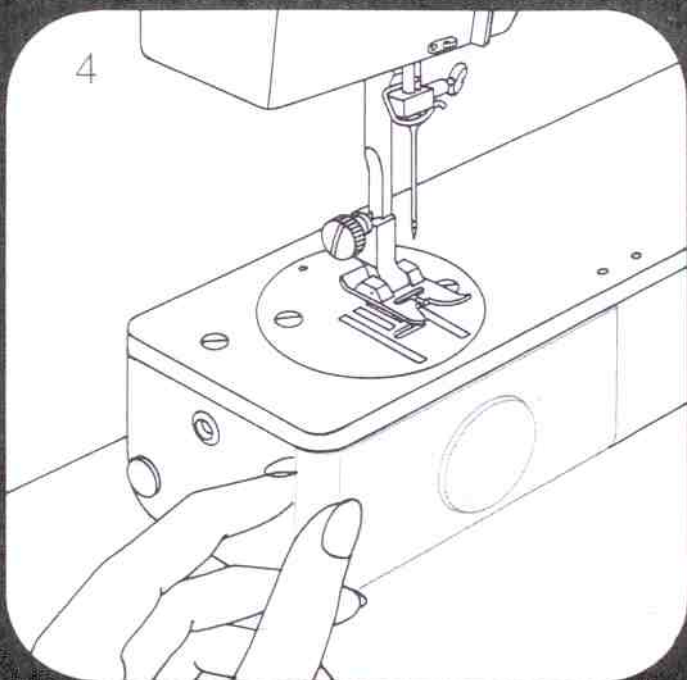
2



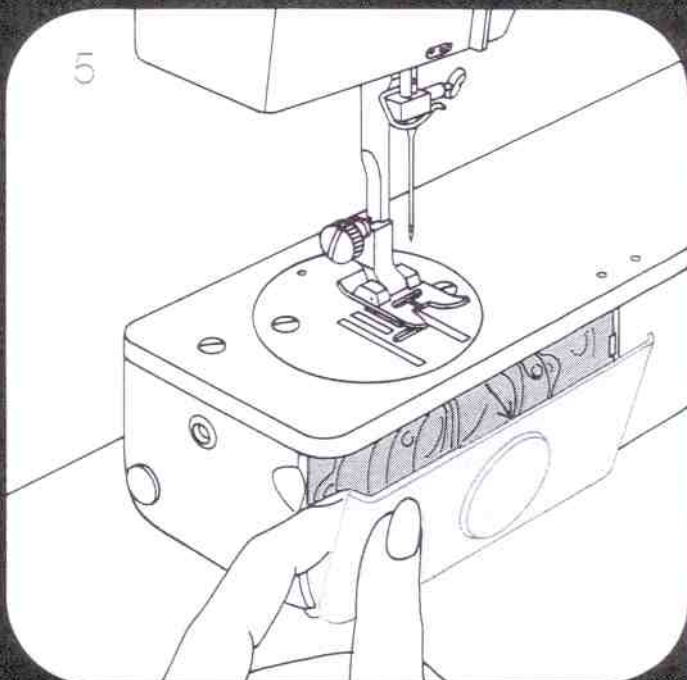
3



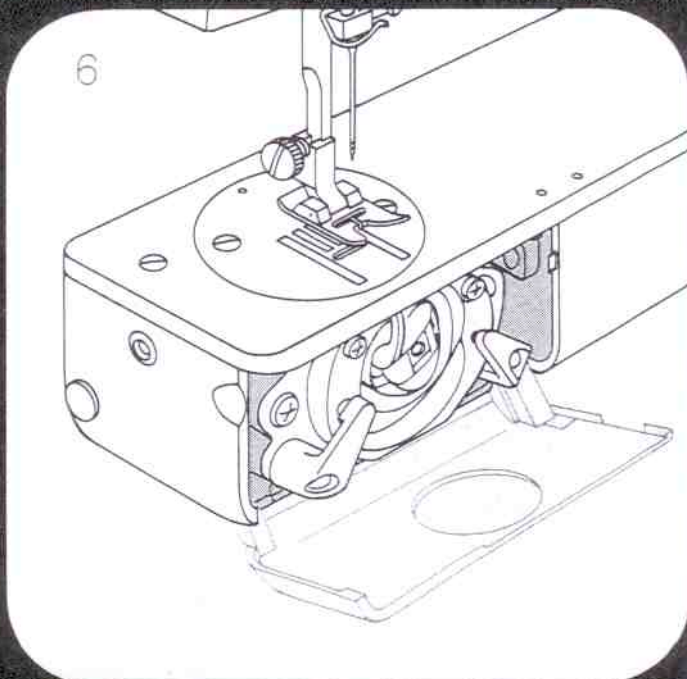
4



5

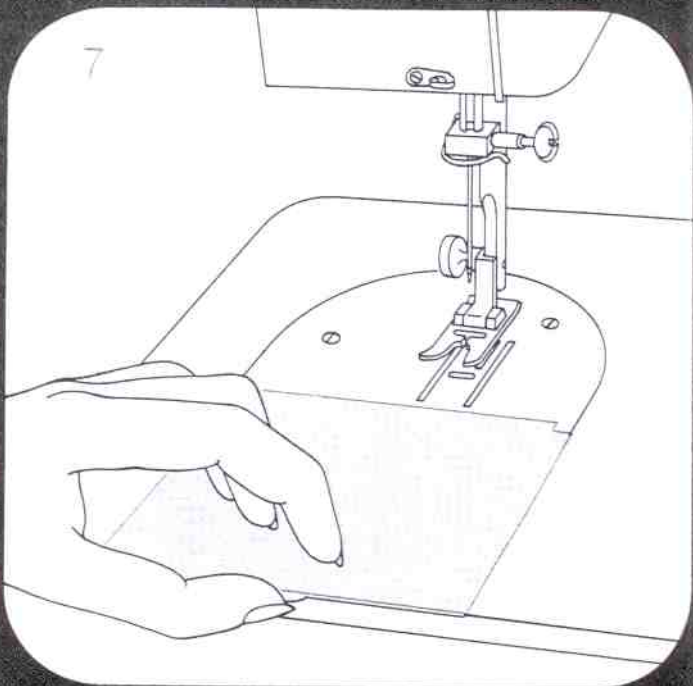


6

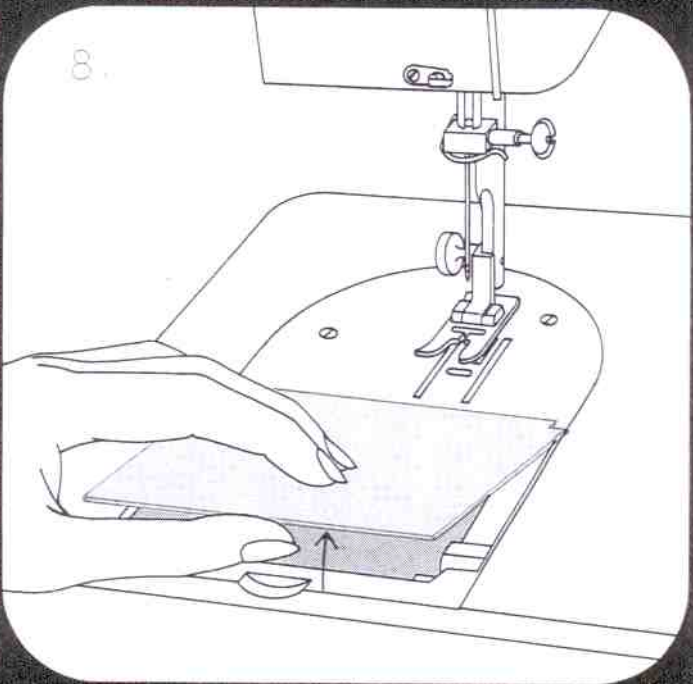




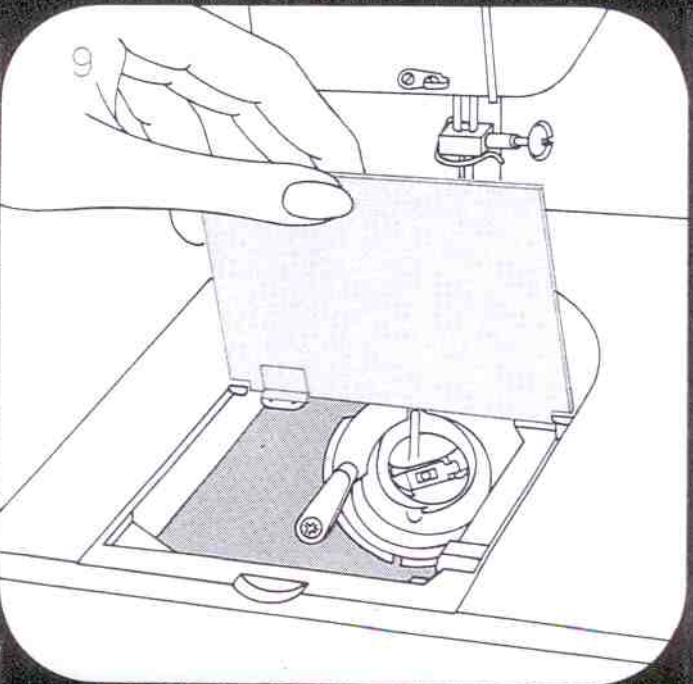
7



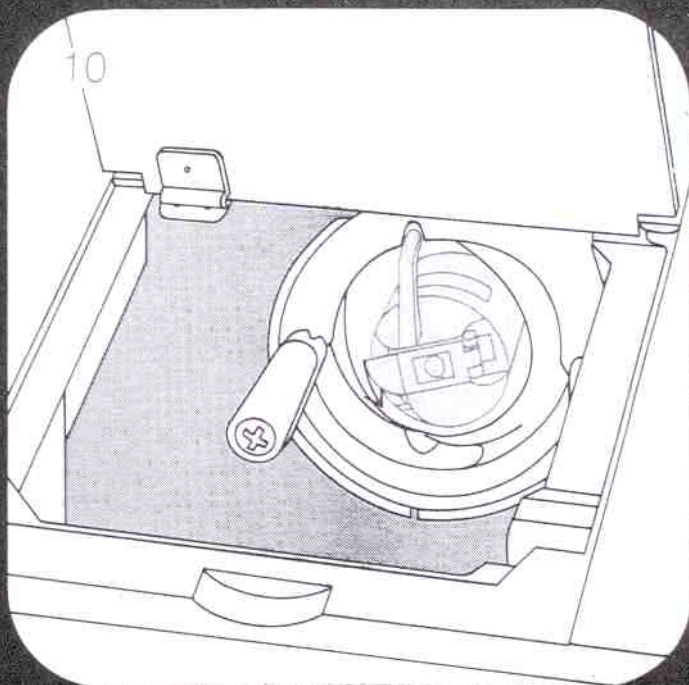
8



9



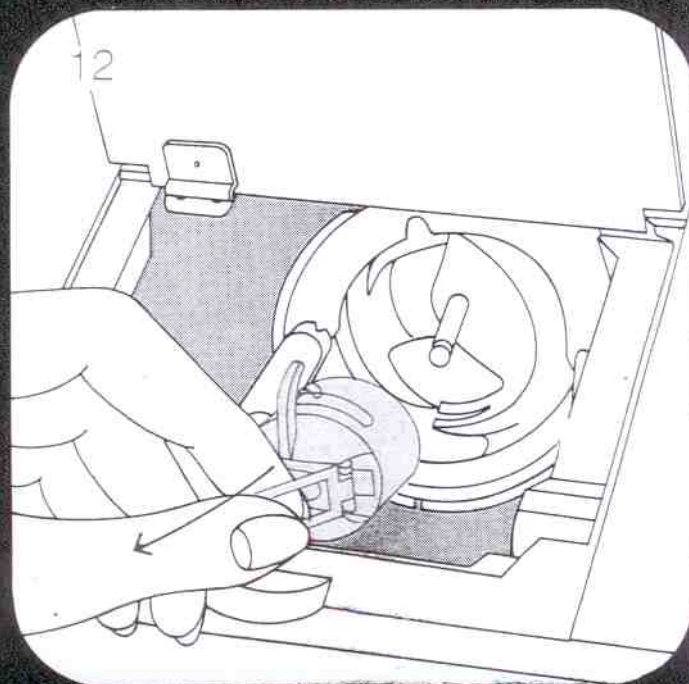
10



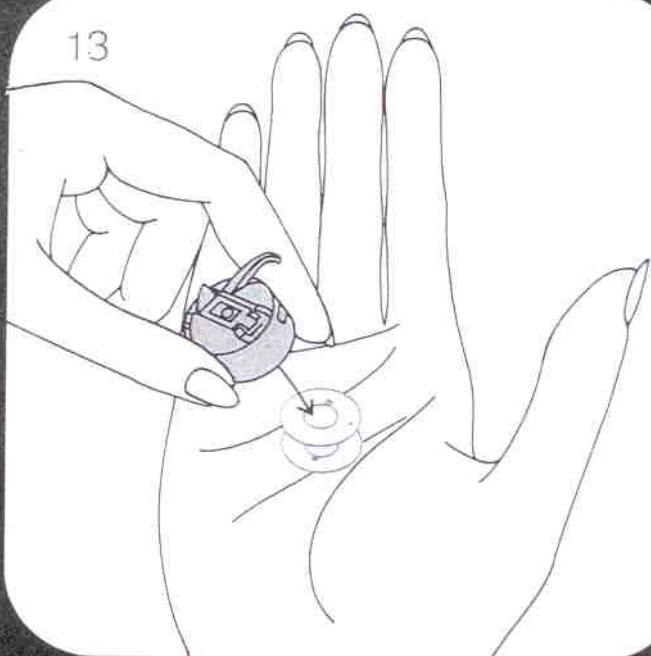
11



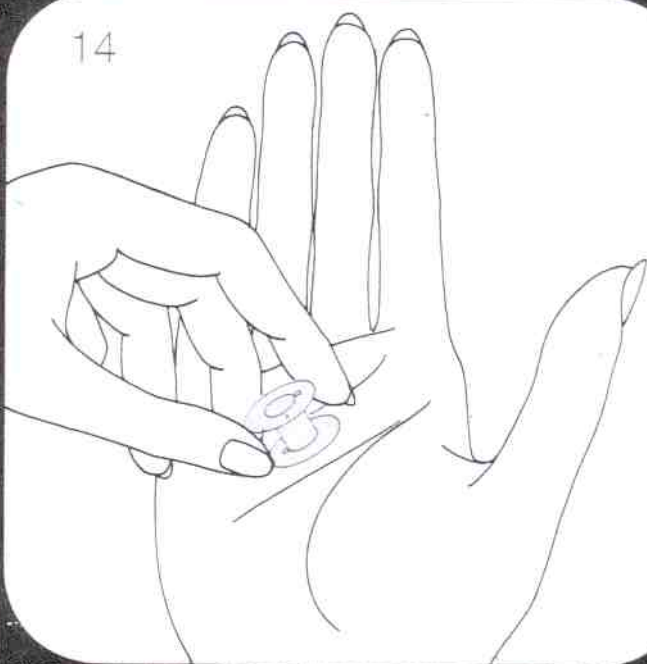
12



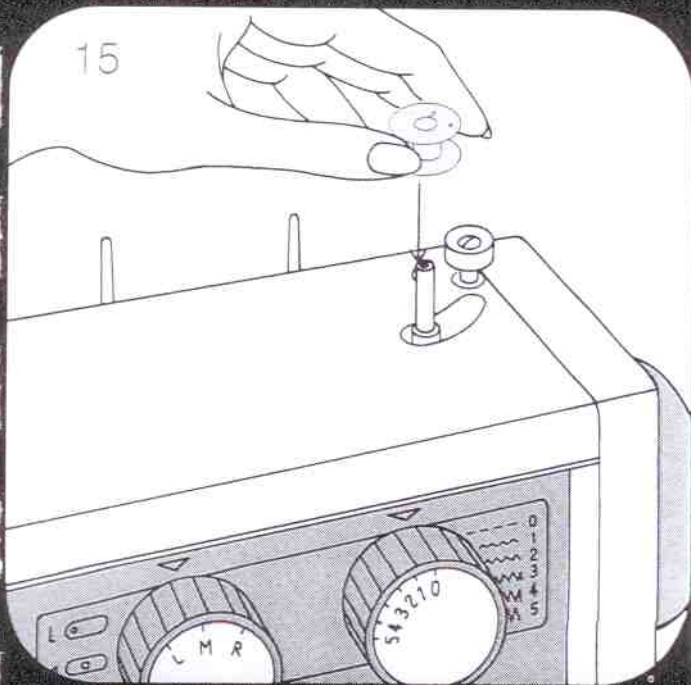
13



14

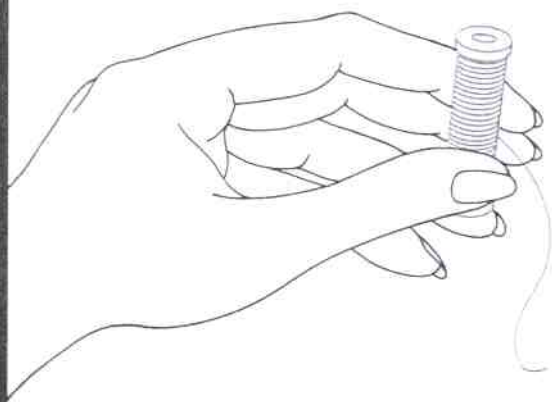


15

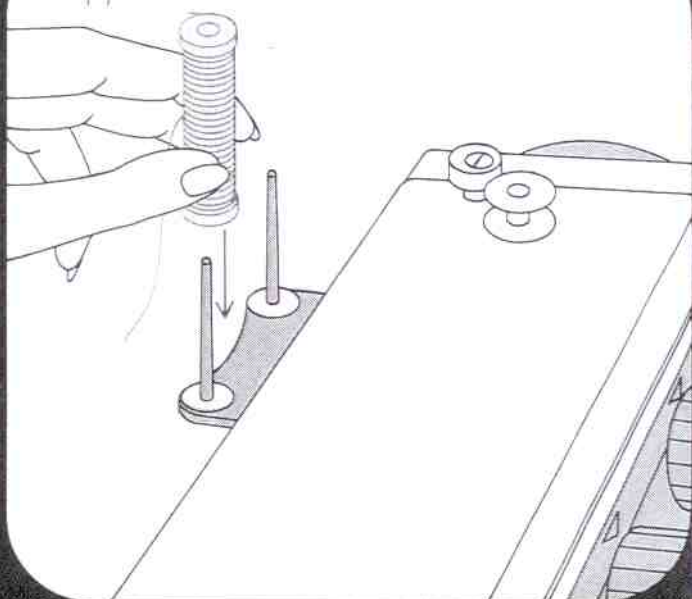




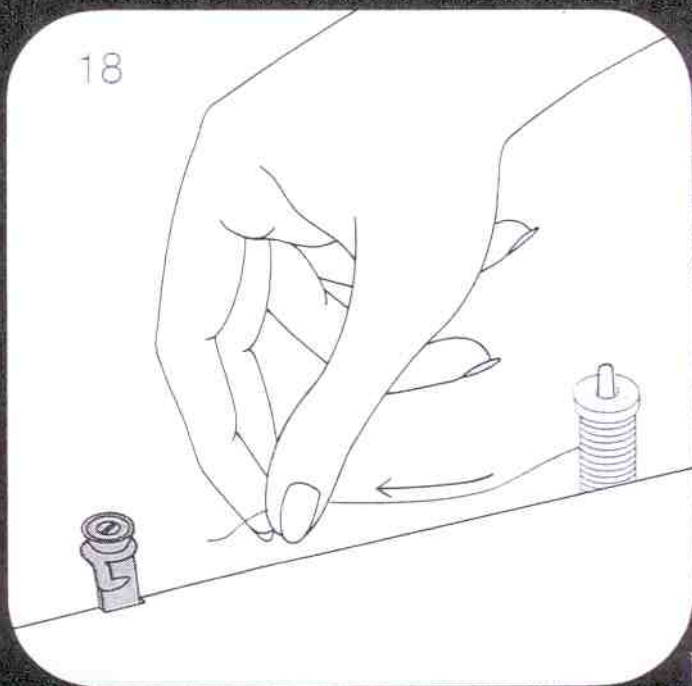
16



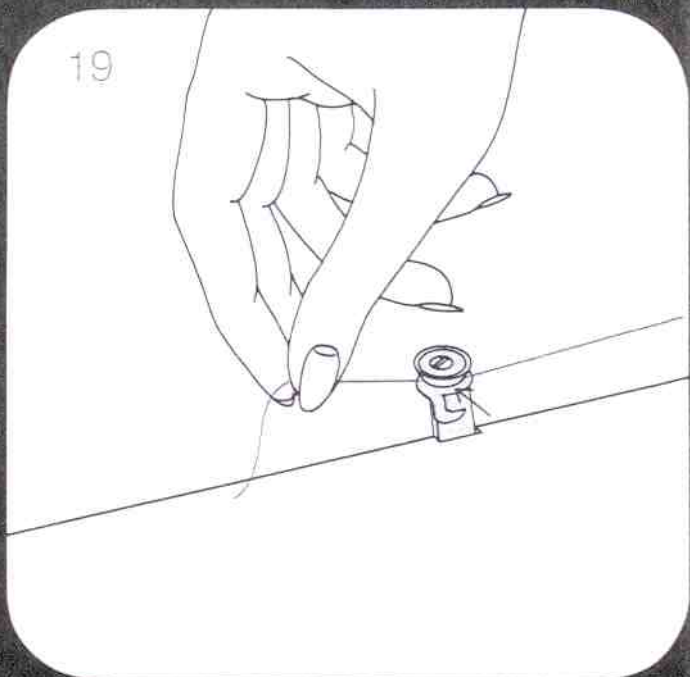
17



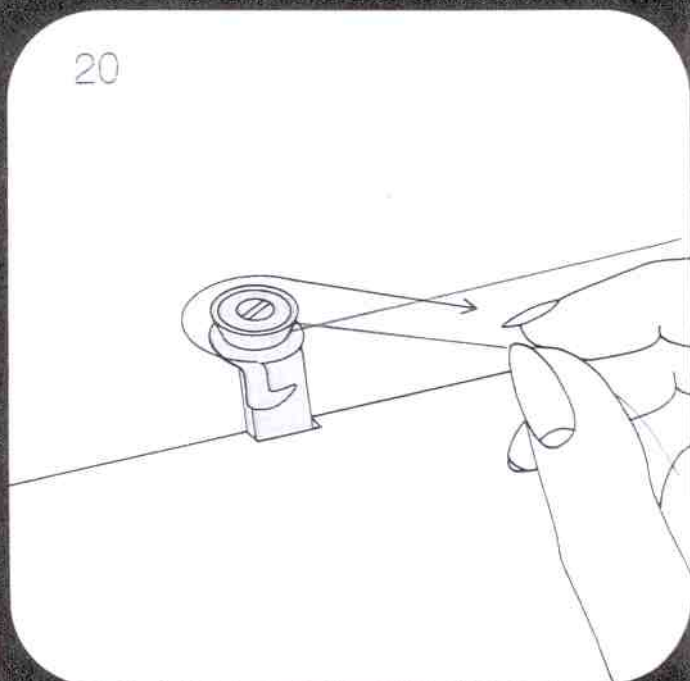
18



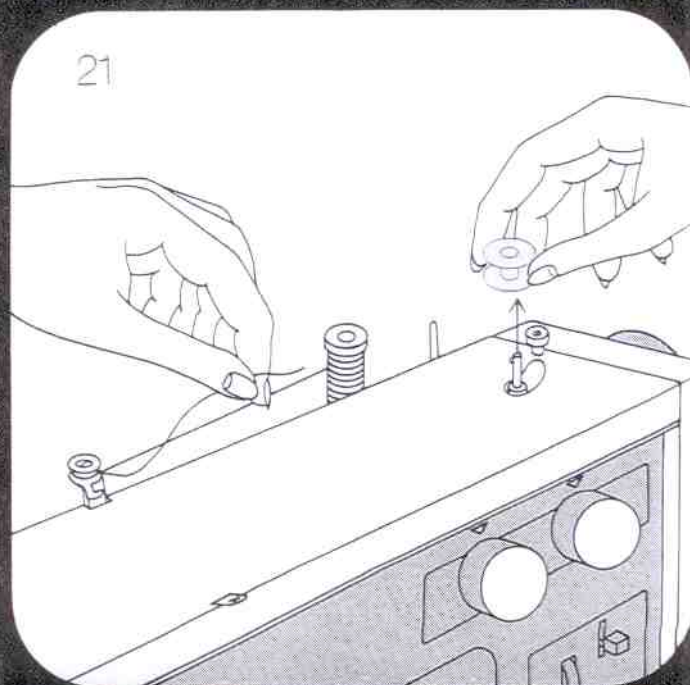
19



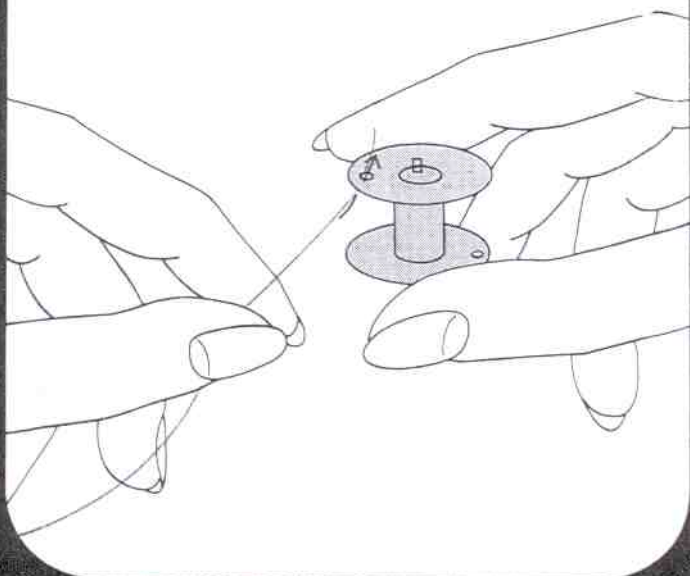
20



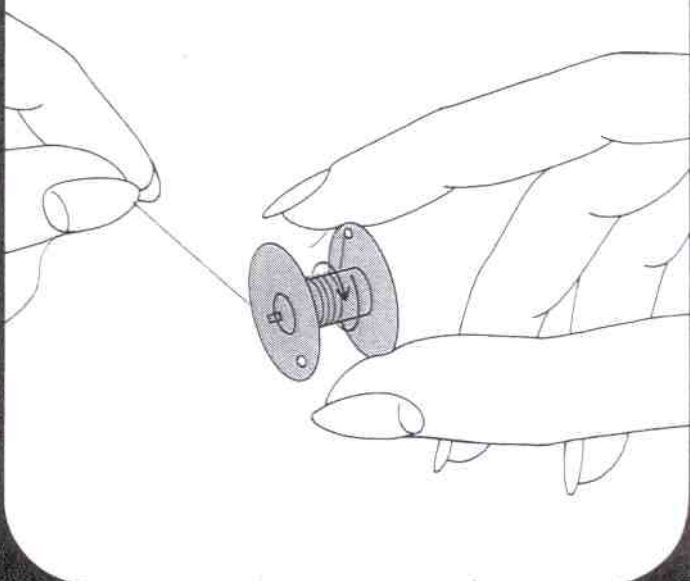
21



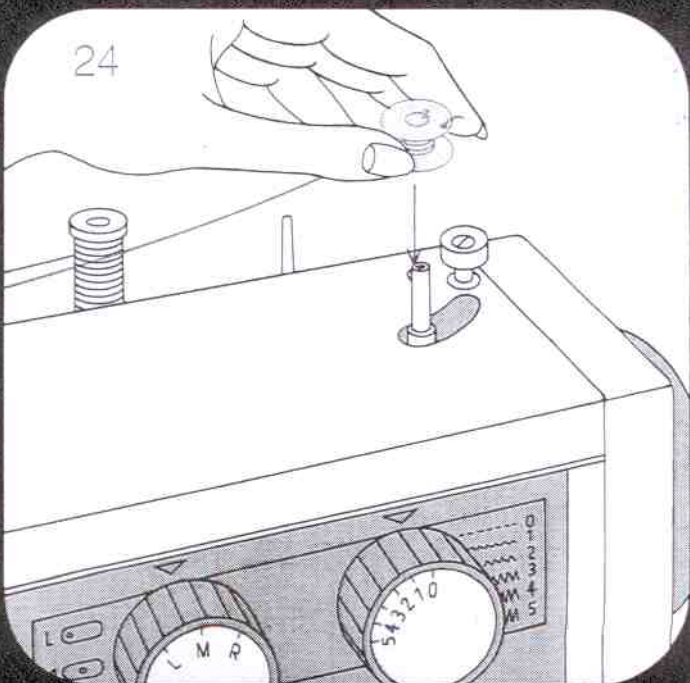
22



23

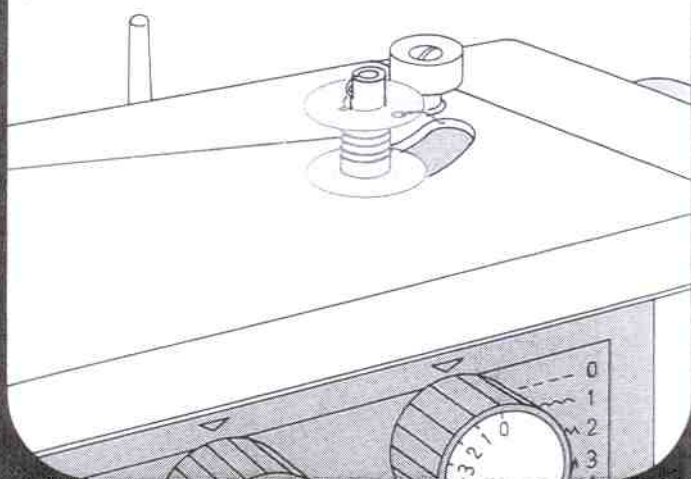


24

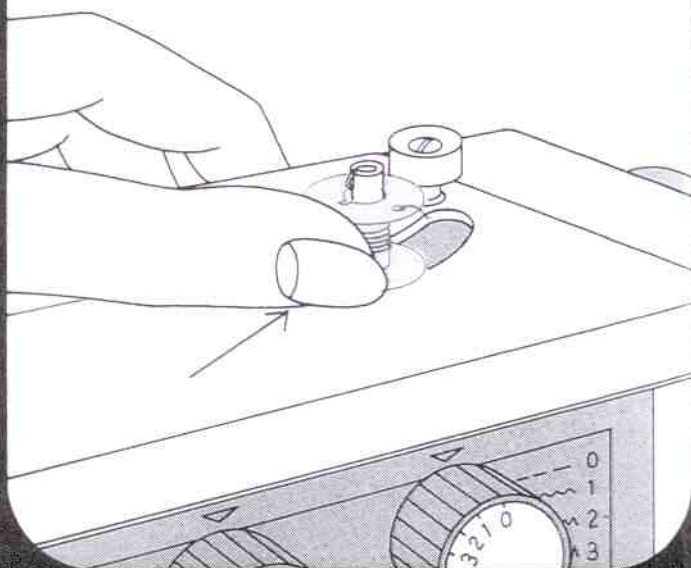




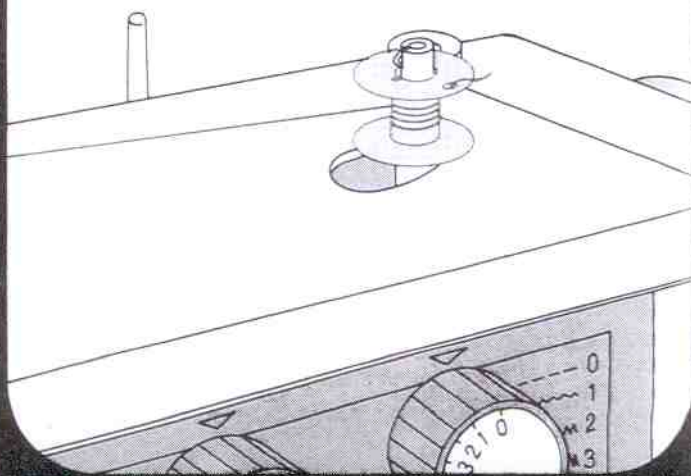
25

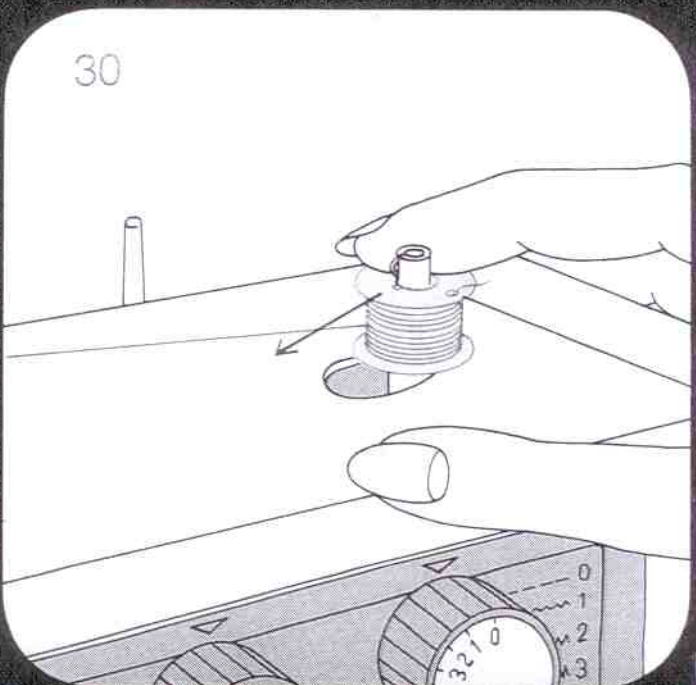
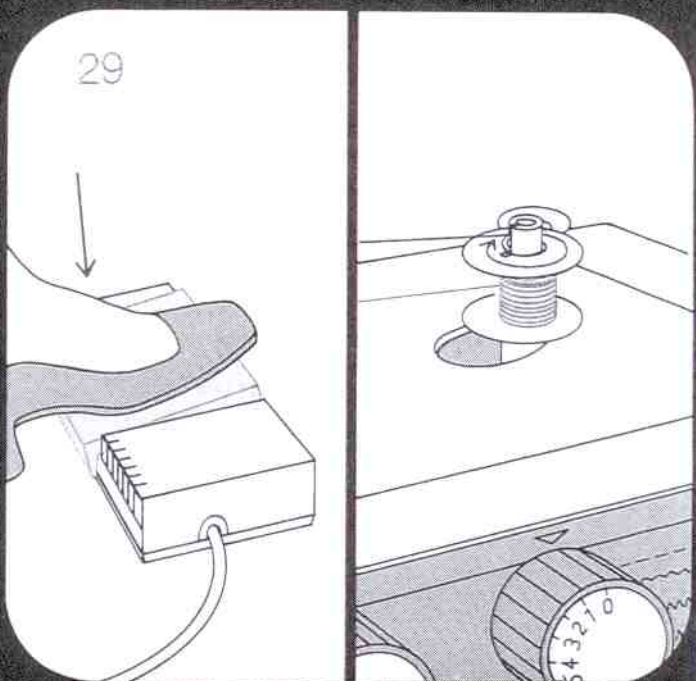
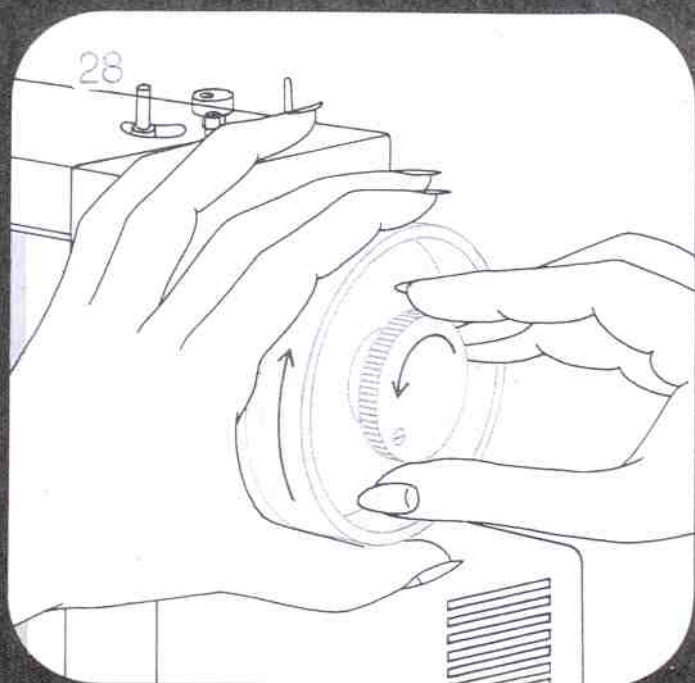


26

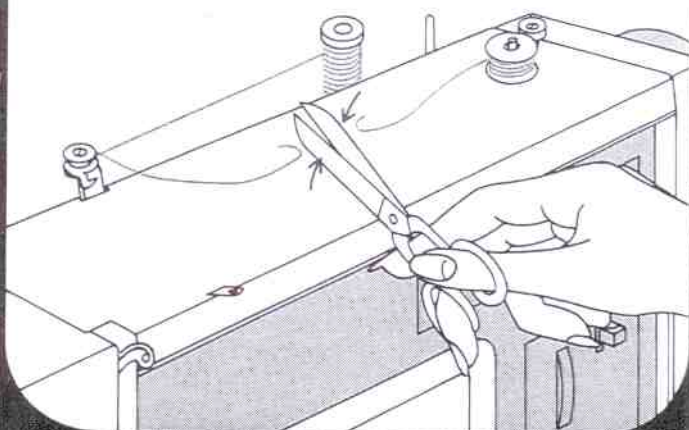


27

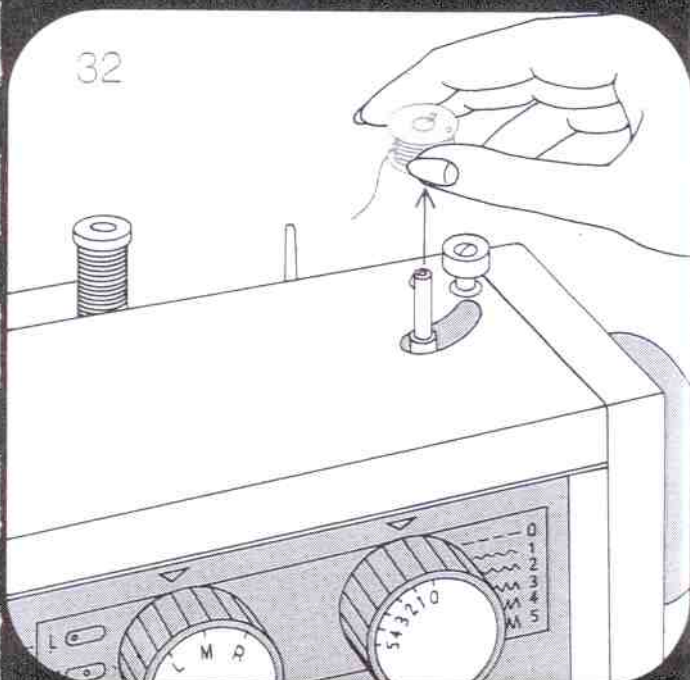




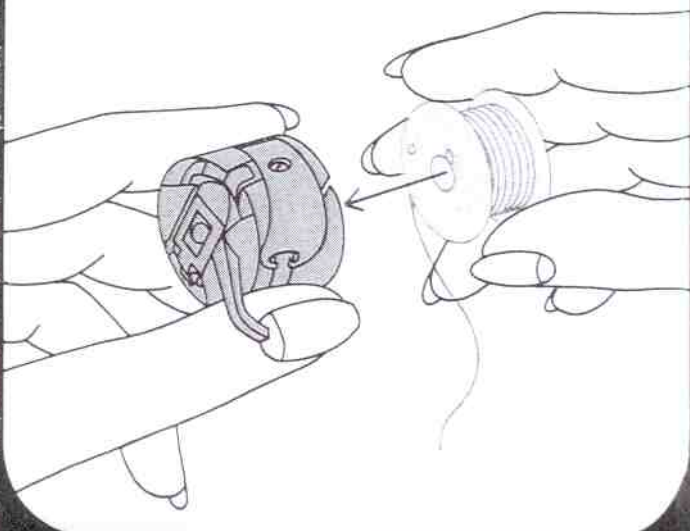
31



32



33

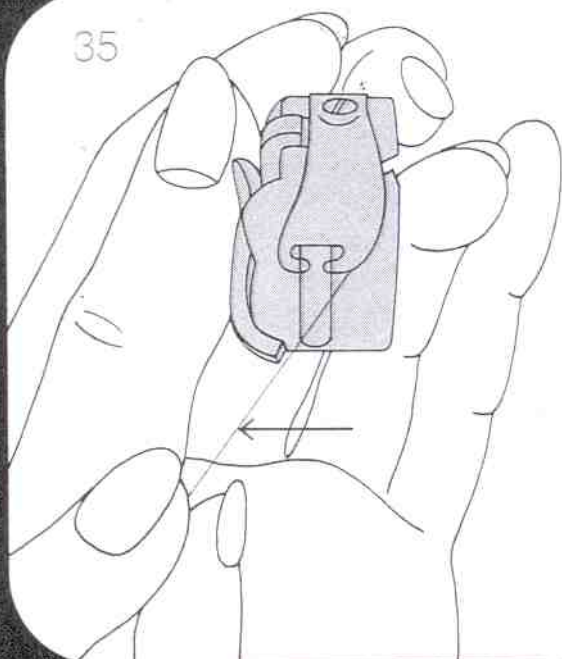




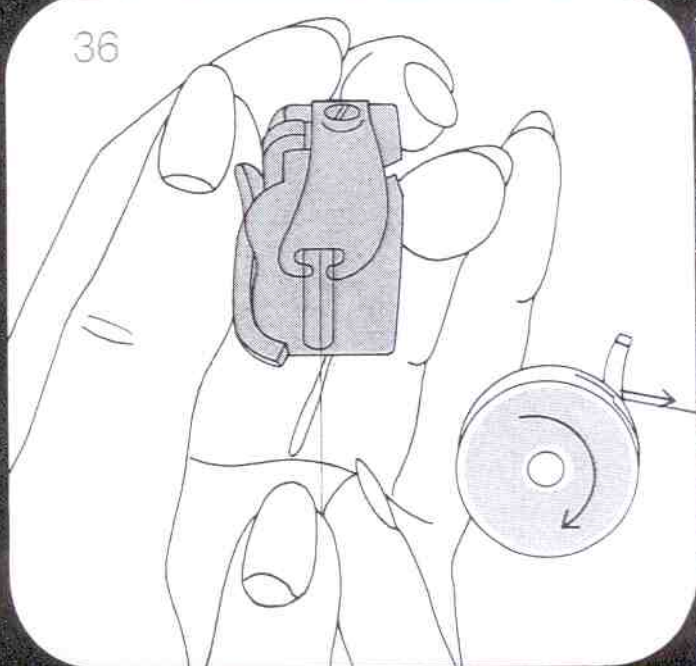
34



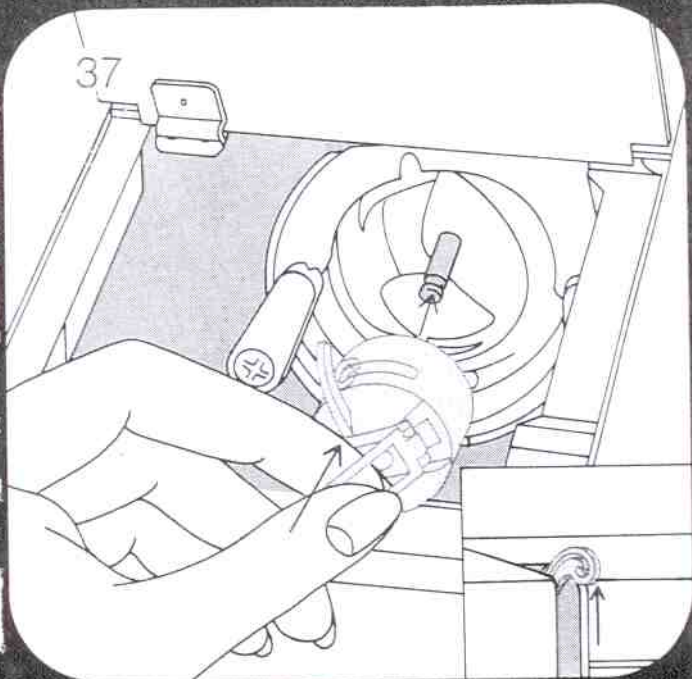
35



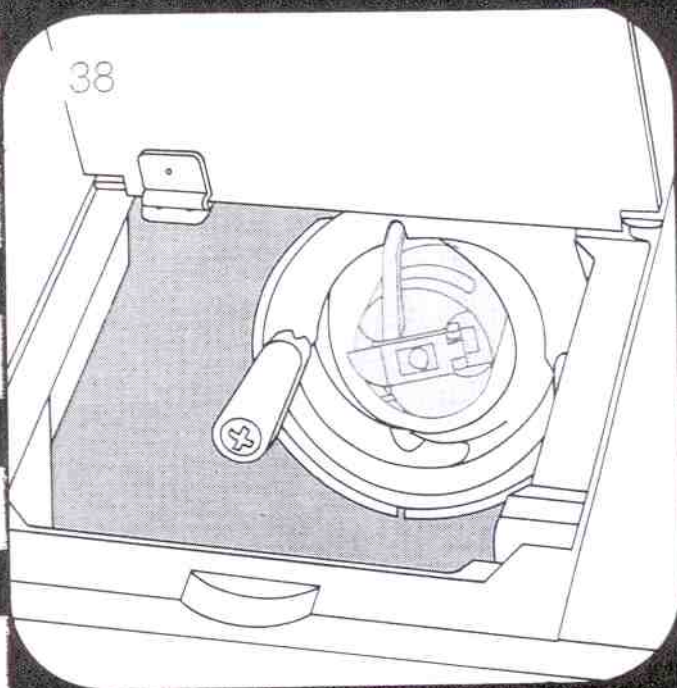
36



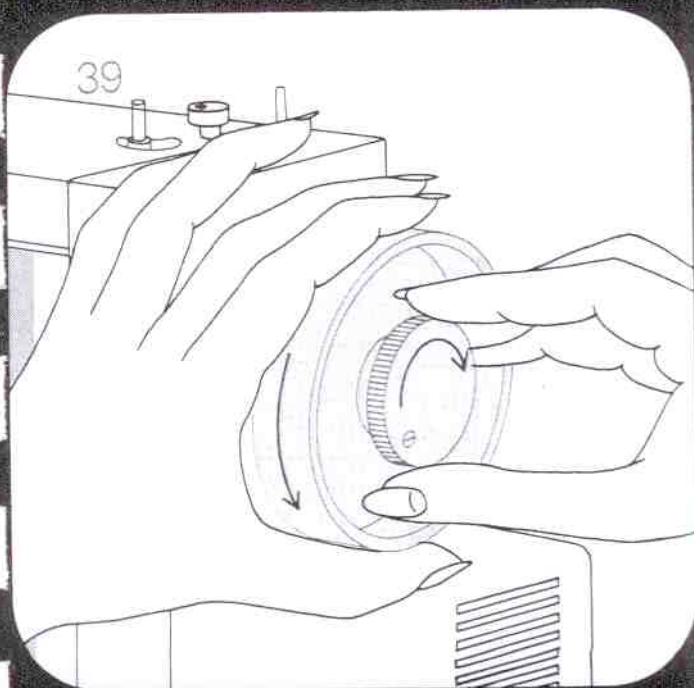
37



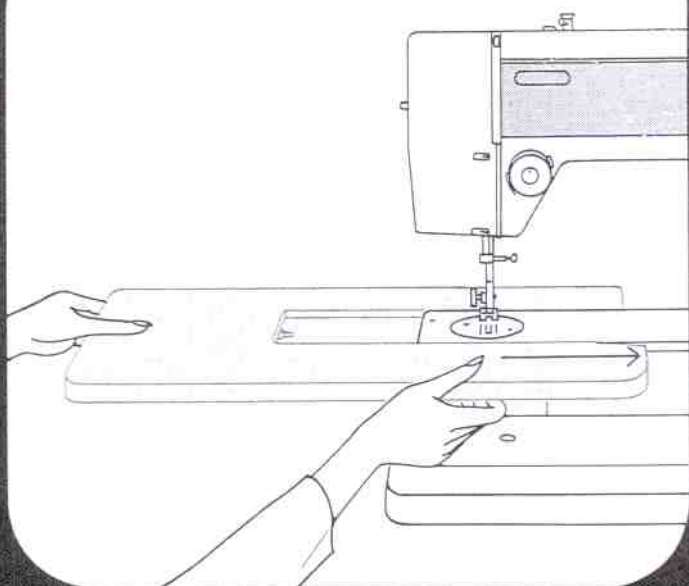
38



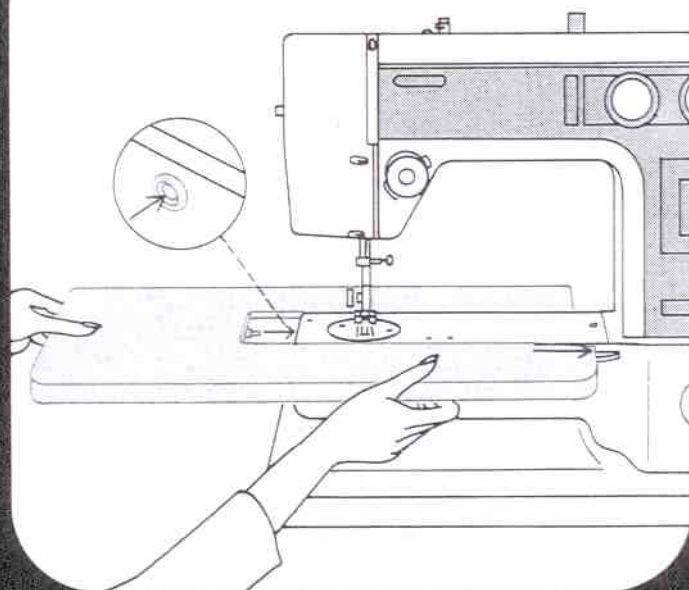
39



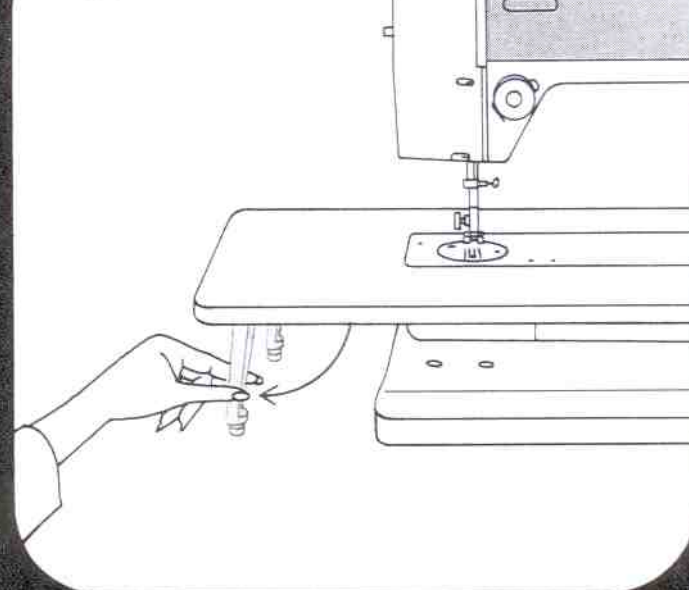
40



41

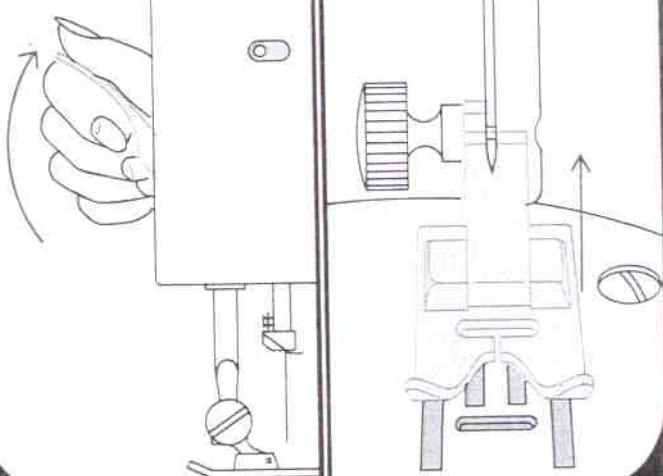


42

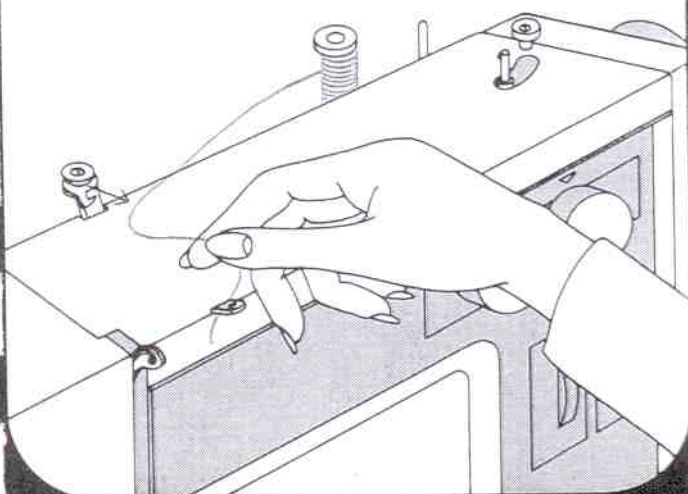




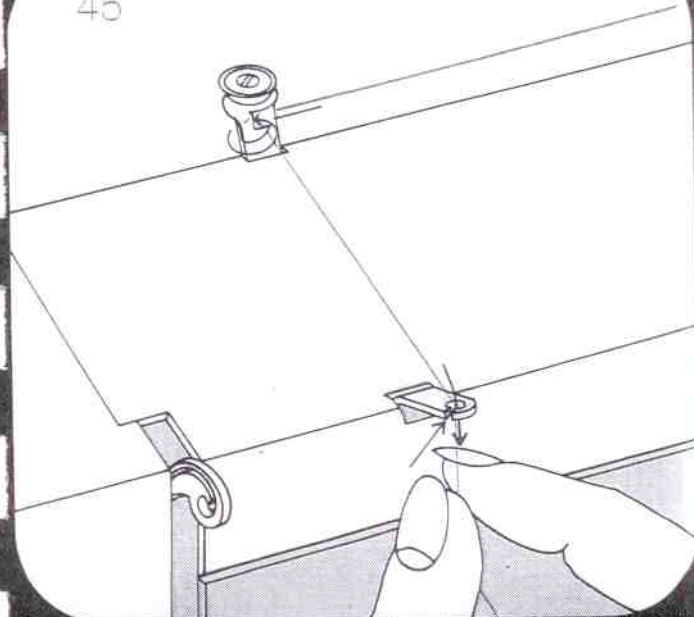
43

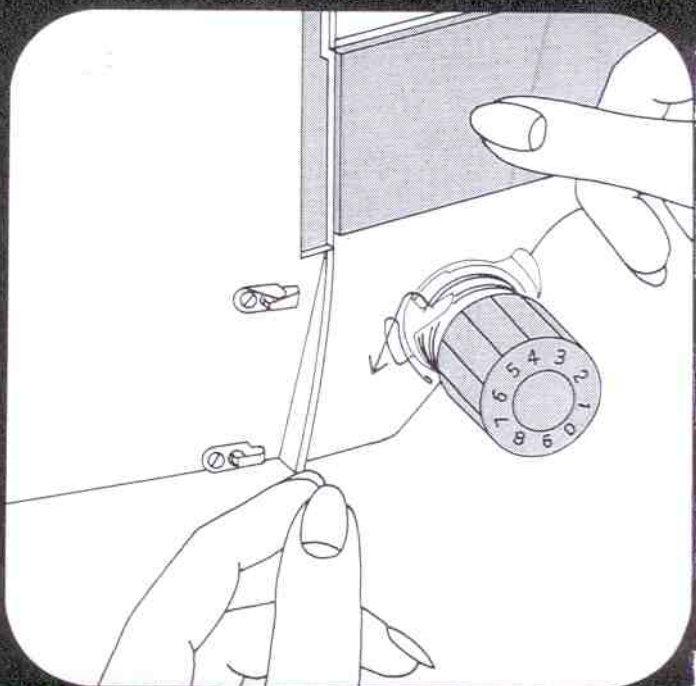
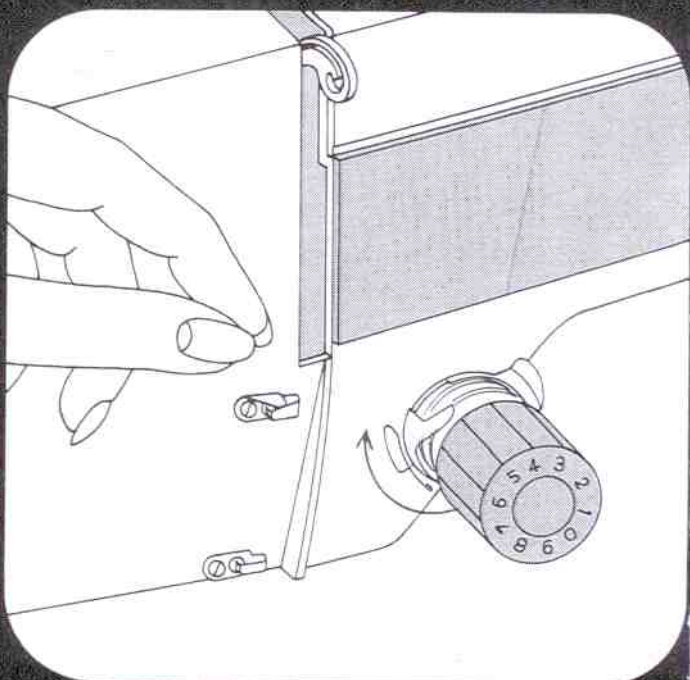
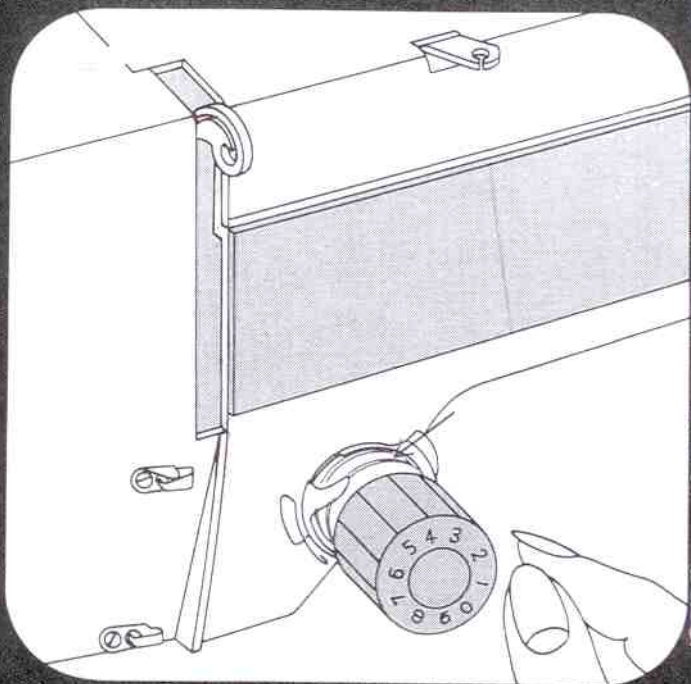


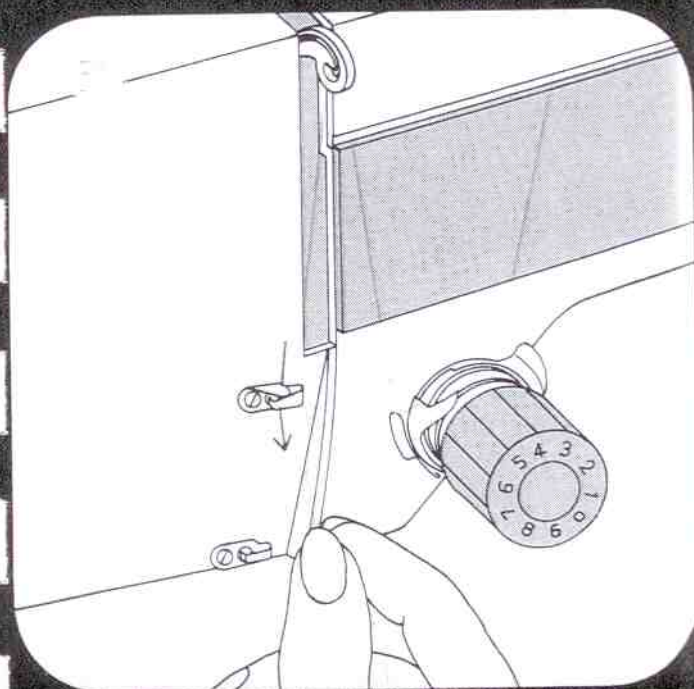
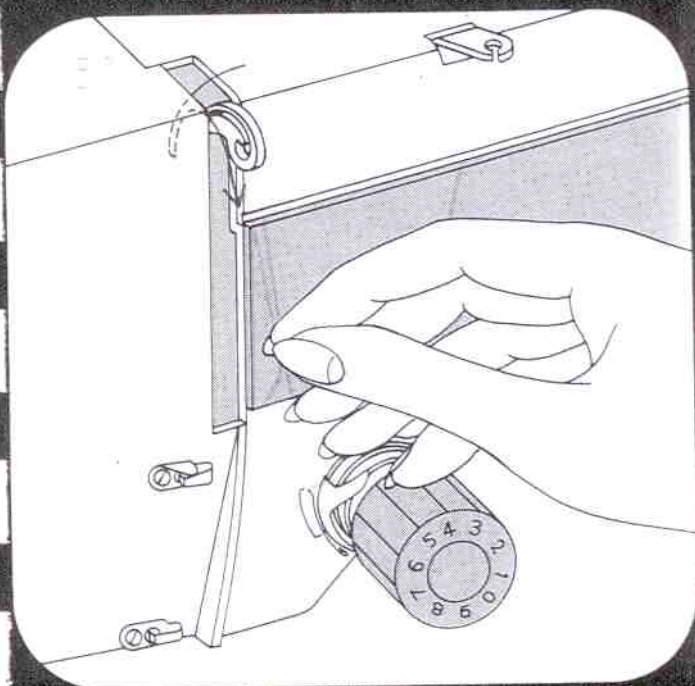
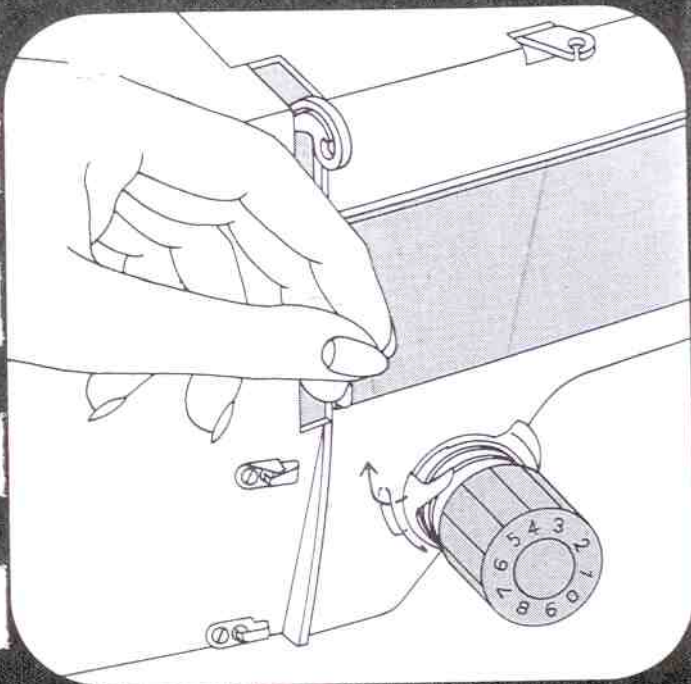
44



45

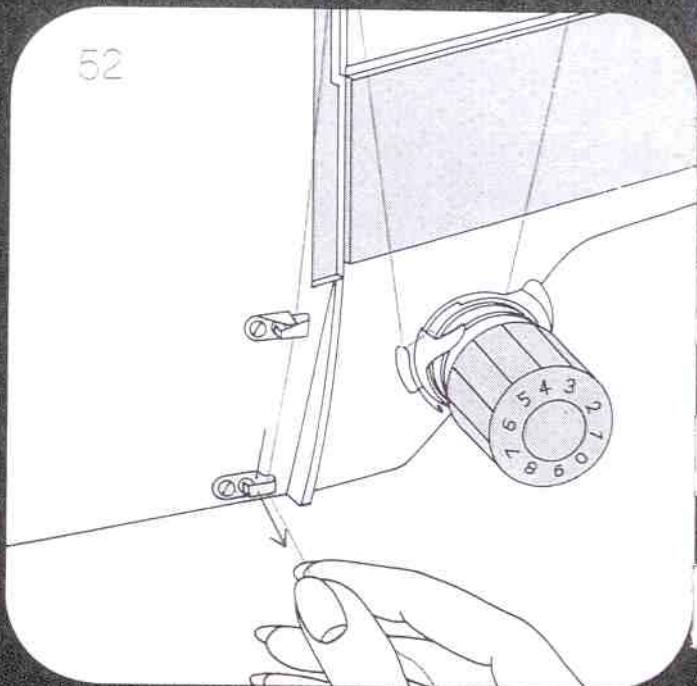




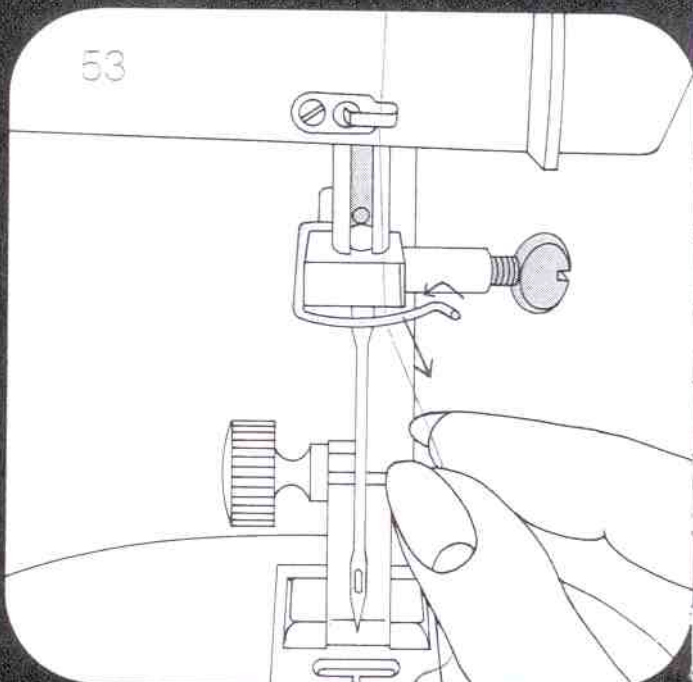




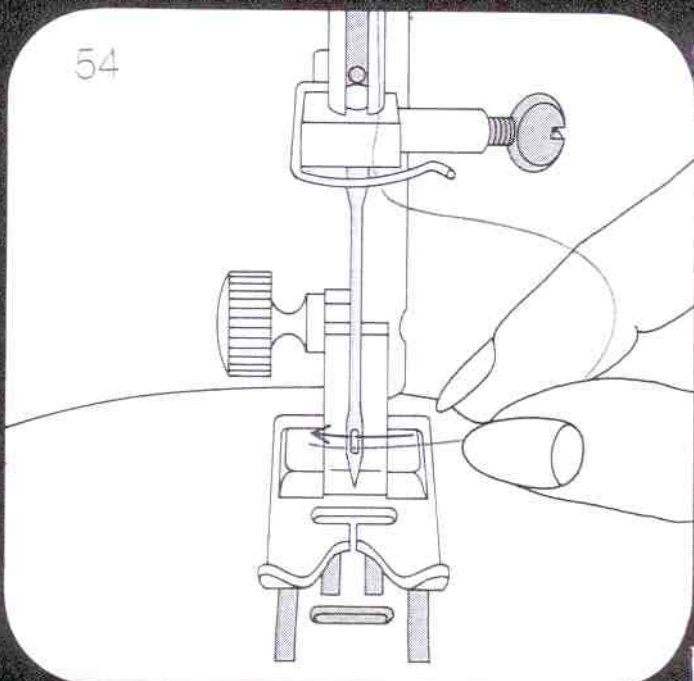
52



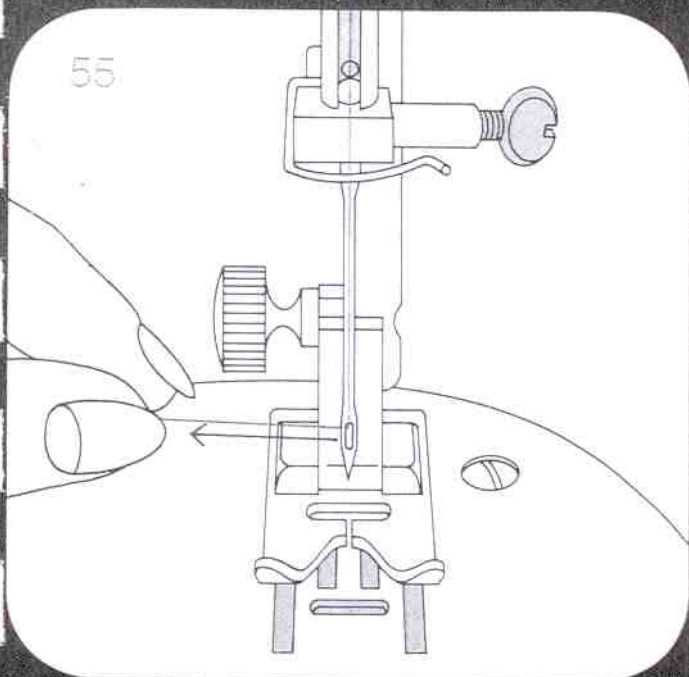
53



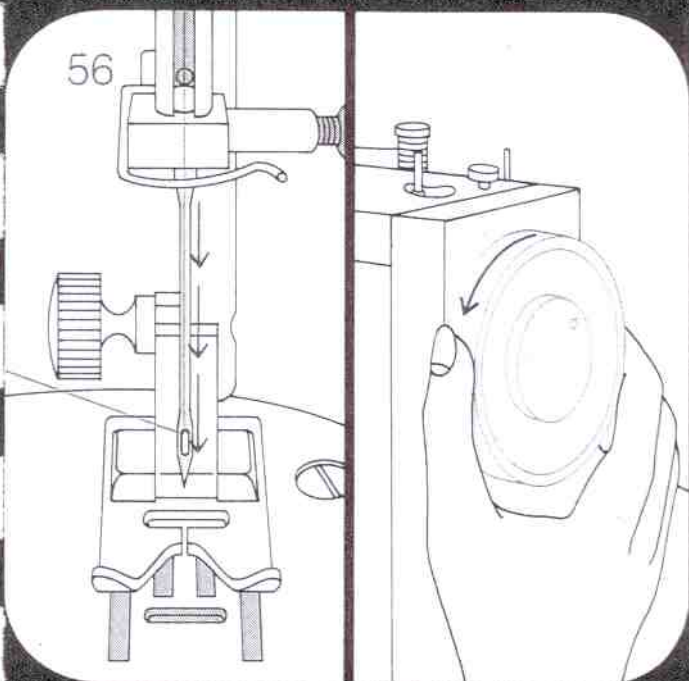
54



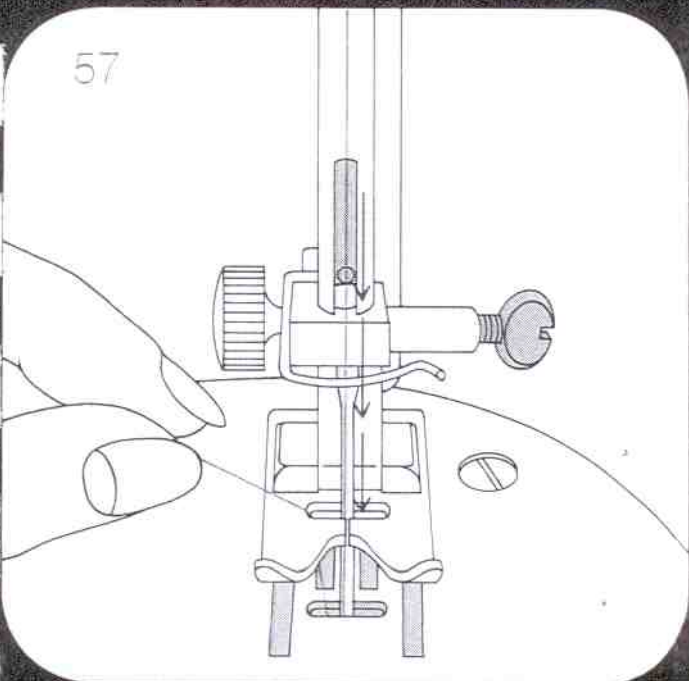
55

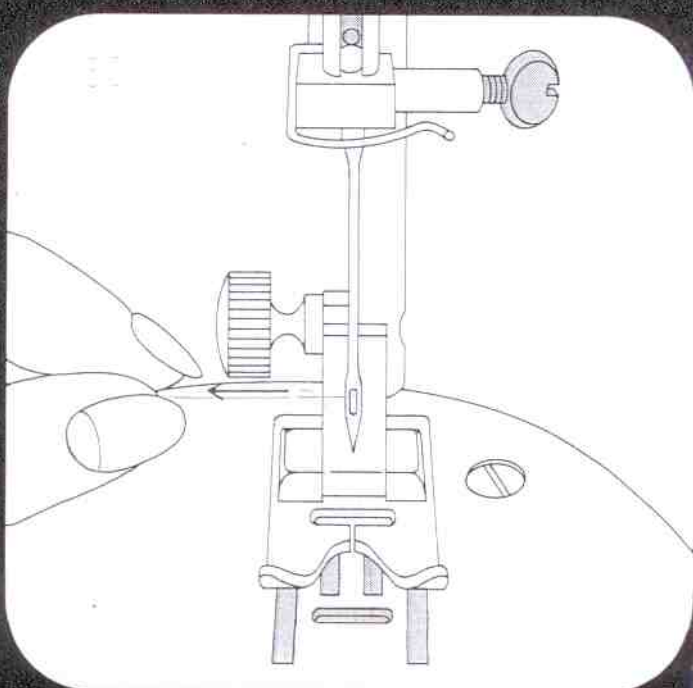
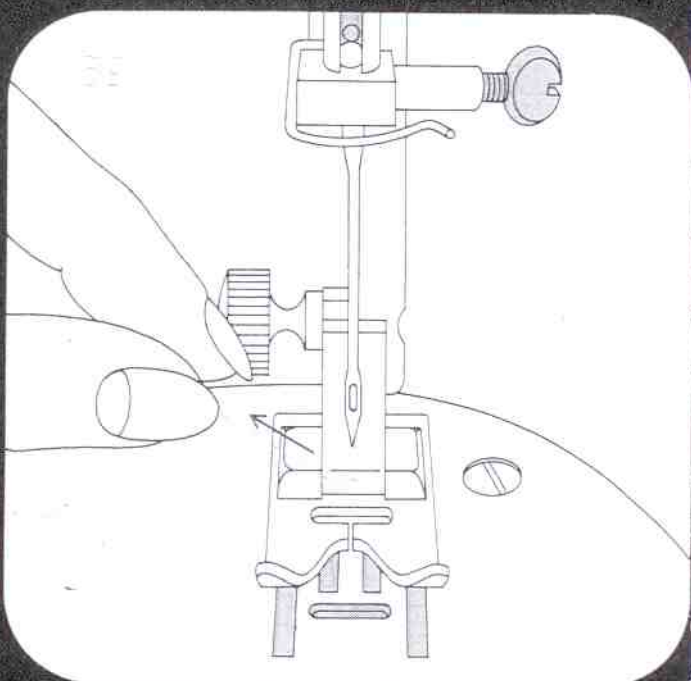
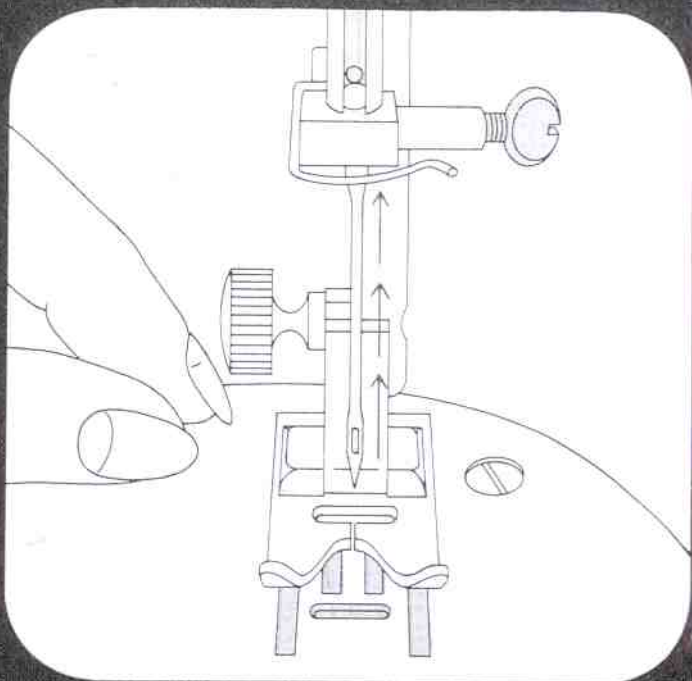


56

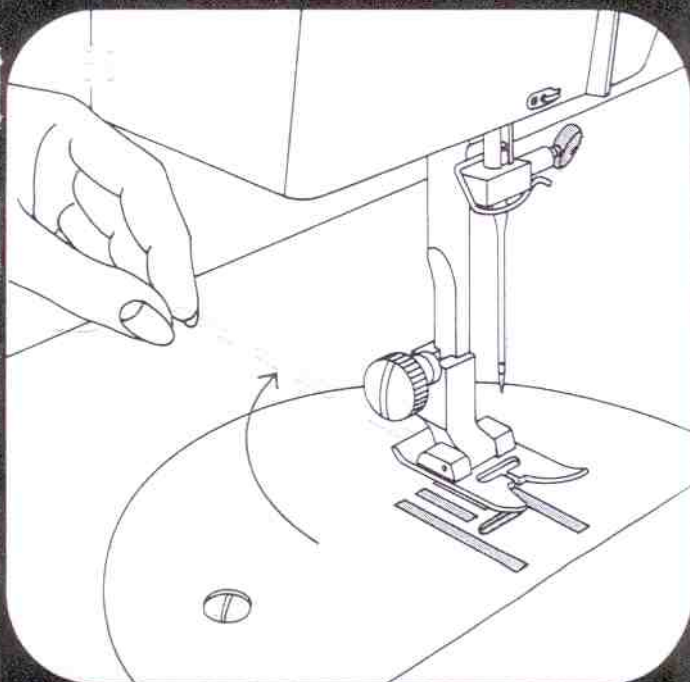
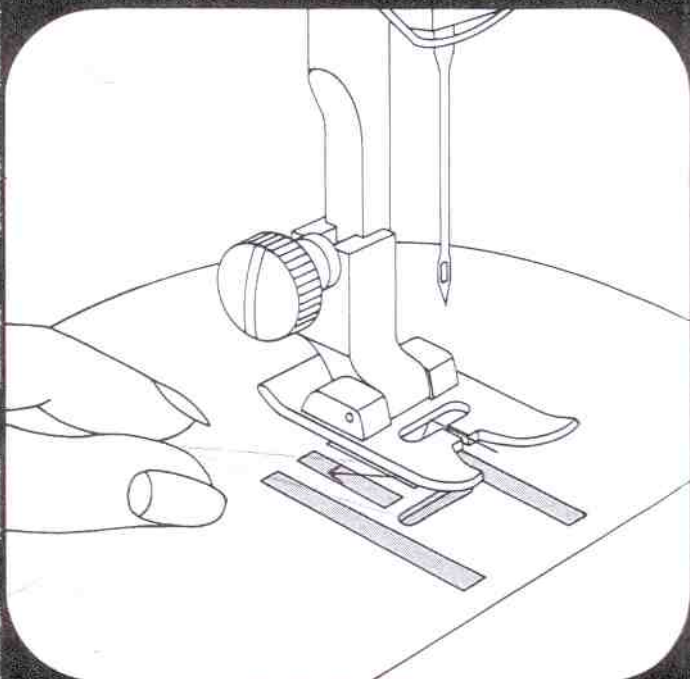
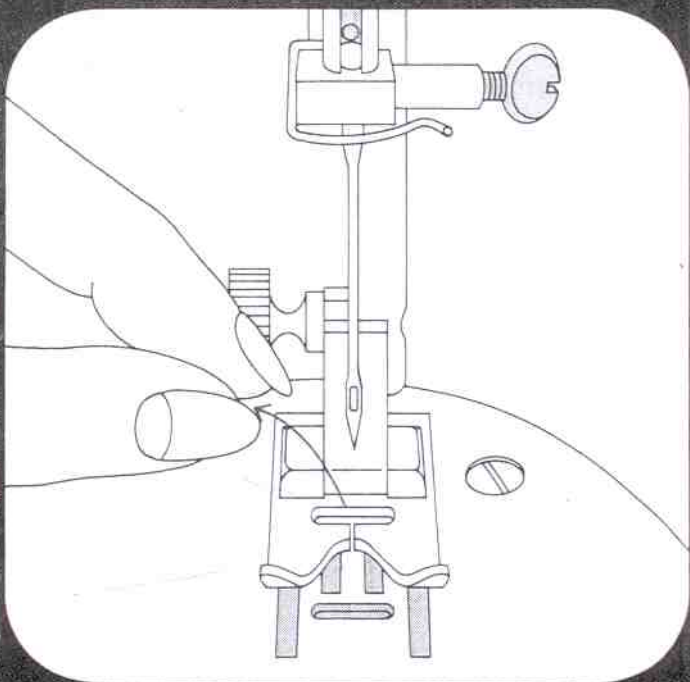


57





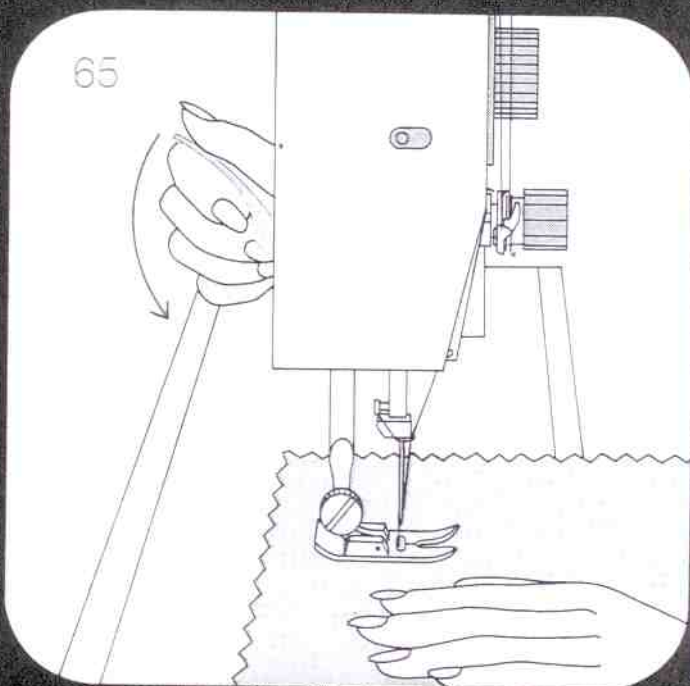




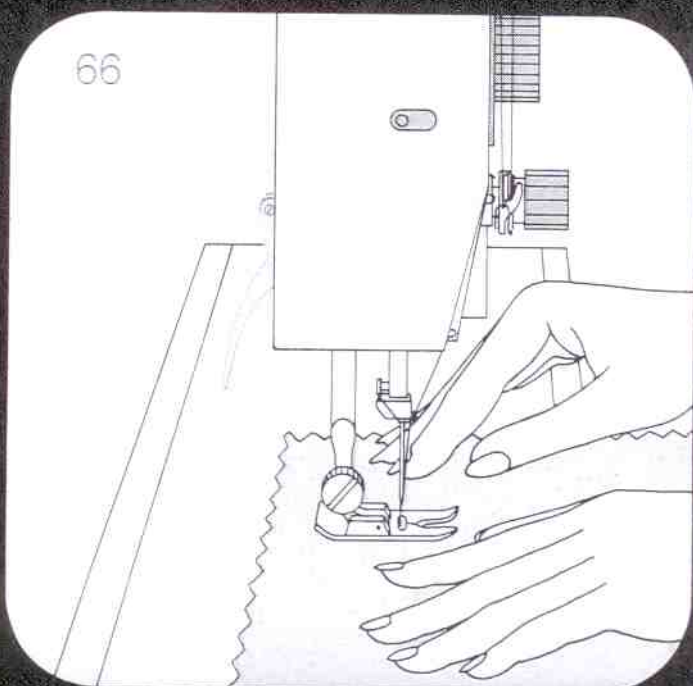
64



65



66



### **Einstellung der Fadenspannungen**

Die normale Einstellung der Oberfadenspannung liegt zwischen 2 + 4. Richtige Fadenspannung s. Abb. 67 + 70 rechts.

Bilden sich Schlingen an der Unterseite des Stoffes, Oberfadenspannung fester drehen (Abb. 68).

Bilden sich Schlingen auf der Oberseite, Oberfadenspannung loser drehen (Abb. 69).

Die Unterfadenspannung durch Regulieren der Schraube einstellen. Abb. 71 = fester drehen / Abb. 72 = loser drehen.

Nach eingelegter Spule soll sich der Faden mit leichtem Widerstand weich abziehen lassen.

### **Regulating the thread tensions**

The normal setting of the upper tension is between 2 and 4. The correct tension regulation is illustrated in Figs. 67 and 70 at right.

When loops occur on the underside of the fabric, increase the upper tension (Fig. 68).

When loops occur on the surface of the fabric, decrease the upper tension (Fig. 69).

Regulate the lower tension by turning the screw. Fig. 71 = tighten the screw / Fig. 72 = loosen the screw.

With the bobbin inserted in the bobbin case, you should be able to pull the thread against a slight resistance.

### **Réglage des tensions de fils**

Le réglage normal de la tension du fil supérieur se situe entre 2 et 4. Pour la tension convenable, voir les illustrations 67 et 70 à droite.

Renforcer la tension du fil supérieur si des boucles de fil se forment à la face inférieure de l'ouvrage (fig. 68).

Si des boucles se forment, à la face supérieure de l'ouvrage, diminuer la tension du fil supérieur (fig. 69).

La tension du fil inférieur se règle à l'aide de la vis Figure 71 = serrage de la tension – figure 72 = desserrage de la tension.

Le fil doit opposer une faible résistance, mais couler en souplesse, en le tirant de la boîte à canette garnie et enfilée.



### **Regolazione delle tensioni**

La tensione normale va regolata tra 2 e 4 per la giusta formazione del punto (vedi fig. 67/70 destra).

Se si formano dei cappii sulla parte inferiore della stoffa, rafforzare la tensione superiore (fig. 68); se i cappii si formano sulla parte superiore, occorre allentare la tensione superiore (vedi fig. 69).

La tensione inferiore si regola girando la vite di regolazione (fig. 71 = rafforzare – allentare = fig. 72).

Se la tensione è regolata correttamente, il filo dovrebbe uscire con una leggera resistenza.

### **Ajuste de las tensiones de los hilos**

La tensión normal del hilo superior se halla entre 2 y 4. Para la tensión correcta de los hilos, véanse las figs. 67 y 70, derecha.

Si se forman bucles en el revés del material, aumente la tensión del hilo superior (fig. 68).

Si los bucles se forman en el derecho del material, disminuya la tensión del hilo superior (fig. 69).

La tensión del hilo inferior se regula por medio del tornillo. Fig. 71 = aumenta / Fig. 72 = disminuye.

Una vez colocada la canilla (bobina), el hilo debe fluir con suavidad, pero con una ligera resistencia.

### **Ajustamento das tensões dos fios**

A tensão normal do fio superior situa-se entre 2 e 4. Para a tensão correcta dos fios, veja-se as figuras 67 e 70, à direita.

Caso se formem laços no avesso do pano, aumentar a tensão do fio superior (figura 68).

Caso se formem laços na parte superior do pano, diminuir a tensão do fio superior (figura 69).

A tensão do fio superior regula-se por meio do parafuso. Figura 71 = aumentar – Figura 72 = diminuir.

Uma vez colocada a canela (bobina), o fio deve deslizar com suavidade, mas com uma pequena resistencia.

### **Instellen van de draadspanning**

De gebruikelijke spanning ligt tussen de cijfers 2 + 4. Afbeelding 67 en 70 rechts geeft de goede draadinslag aan.

Komen er lussen aan de onderzijde van de stof, dan moet de bovenspanning wat steviger worden gezet (Afb. 68).

Komen er lussen aan de bovenzijde van de stof, dan moet de bovenspanning wat losser worden gedraaid (Afb. 69).

De spoelspanning door draaien van de schroef instellen. Afbeelding 71: vaster draaien / Afbeelding 72: losser draaien.

Nadat de spoel in de spoelhuls is gedaan, moet de draad met een lichte weerstand zwakjes kunnen afwinden.

### Regulering af trådspændingen

Normalindstillingen af overtrådsspændingen ligger mellem 2 + 4. Korrekt ilagt tråd, se fig. 67 + 70 til højre.

Danner der sig løkker på undersiden af stoffet strammes overtrådsspændingen. (Fig. 68).

Danner der sig løkker på oversiden slækkes overtrådsspændingen. (Fig. 69).

Undertrådsspændingen reguleres ved at dreje på skruen. Fig. 71 = spændingen forøges / Fig. 72 = spændingen slækkes.

Når spolen er ilagt skal man kunne mærke let modstand ved at trække svagt i tråden.

### Regulering av trådspenningen

Normalinnstillingen av overtrådspenningen ligger mellom 2 og 4. Korrekt ilagt tråd, se fig. 67 + 70 til høyre.

Dannes det løkker på undersiden av stoffet, strammes overtrådspenningen, (fig. 68).

Dannes det løkker på oversiden av stoffet, løses overtrådspenningen, (fig. 69).

Undertrådspenningen reguleres ved å dreie på skruen. Fig. 71 = spenningen strammes / fig. 72 = spenningen løses.

Når spolen er på plass i spolekapslen skal man merke en lett motstand når man trekker i tråden.

### Inställning av trådspänningen

Den normala inställningen av övertrådsspänningen ligger mellan 2-4. Riktig trådspänning s. bild 67-70 höger.

Bildar tråden öglor på undersidan av tyget är övertrådsspänningen för lös. Åtgärd: något hårdare spänning (bild 68).

Bildar tråden öglor på översidan av tyget är övertrådsspänningen för hård. Åtgärd: något lösare spänning (bild 69).

Undertrådsspänningen regleras genom att vrida skruven (enl. bild 71-72). Bild 71 = hårdare spänning. Bild 72 = lösare spänning.

När undertrådsspänningen är rätt inställd skall tråden med ett svagt motstånd kunna dragas ur spolen.

### Langankireyden säätö

Normaali ylälangan kiristys on numeroiden 2-4 välillä. Ylälangan kireyden säätö on neuvottu kuvissa 67-70.

Jos ommeltavan kankaan alapuolelle syntyy lenkkejä, on ylälankaa kiristettävä (kuva 68).

Jos lenkkejä syntyy kankaan yläpuolelle, on ylälankaa löysättävä (kuva 69).

Alalangan kireys säädetään puolakotelon sivussa olevasta ruuvista. Kuva 71 = suurempi kireys, kuva 72 = pienempi kireys.

Jos lanka ottaa kevyesti vastaan sitä puolelta vedettäessä, on alalangan kireys oikea.

### Reguliranje napetosti konca

Normalno regulirana napetost gornjeg konca nalazi se izmedju 2 + 4. Pravilna napetost konca vidi sl. 67 + 70 desno.

Ako se na donjoj strani tkanine stvaraju čvorovi, treba stegnuti napetost gornjeg konca. (sl. 68).

Ako se stvaraju čvorovi na gornjoj strani, treba otpustiti napetost gornjeg konca. (sl. 69).

Napetost donjeg konca podesiti vijkom, sl. 71 = jače pritegnuti / sl. 72 = popustiti.

Nakon ulaganja špule u kućište, konac se treba dati izvlačiti s minimalnim otporom.

### İplik gerginliğinin ayarlanması

Üst iplik gerginliğinin normal ayarı 2 + 4 arasındadır. Doğru iplik gerginliği için sağda 67 + 70 no. lu resimlere bakınız.

Kumaşın alt tarafında düğümlere benzer şeyler husule geliyorsa, üst iplik gerilimini daha sıkı çeviriniz. (resim 68).

Kumaşın üst tarafında düğümlere benzer şeyler husule geliyorsa, üst iplik gerilimini gevşetiniz. (Resim 69).

Alt iplik gerilimini, civata vasıtasıyla ayarlayınız. Resim 71 = sıkı çeviriniz / Resim 72 = gevşetiniz.

Masura yerine takıldıktan sonra, iplik, hafif bir mukavemet göstererek yumuşakça yukarıya çekilebilmelidir.

### Ρύθμισις τῆς τάσεως τοῦ νήματος

Ἡ κανονικὴ θέσις ρυθμίσεως τῆς τάσεως τῆς ἐπάνω κλωστής εὐρίσκεται μεταξύ 2 + 4. Κανονικὴ ρύθμισις τῆς τάσεως τῆς κλωστής βλ. εἰκ. 67 + 70 δεξιὰ.

Ἐὰν σχηματίζονται θηλειές στὴν κάτω πλευρὰ τοῦ ὑφάσματος, σφίζετε τὴν τάσιν τῆς ἐπάνω κλωστής (εἰκ. 68).

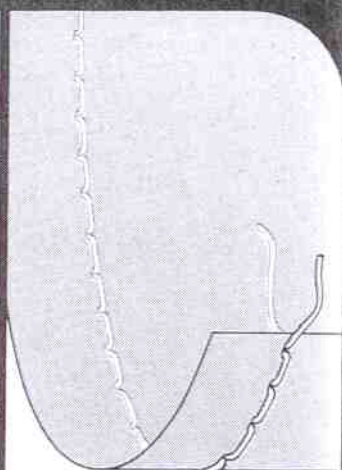
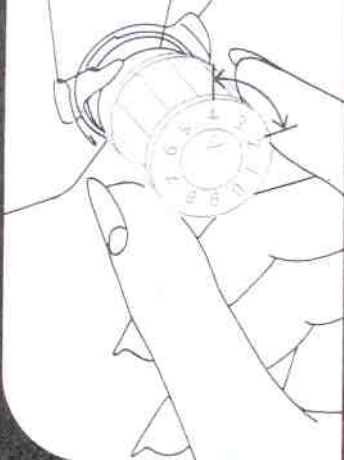
Ἐὰν σχηματίζονται θηλειές στὴν ἐπάνω πλευρὰ τοῦ ὑφάσματος, χαλαρώσατε τὴν τάσιν τῆς ἐπάνω κλωστής (εἰκ. 69).

Ρυθμίσατε τὴν τάσιν τῆς κάτω κλωστής διὰ στροφῆς τῆς βίδας. Εἰκ. 71 = σφίξιμο / Εἰκ. 72 = χαλάρωσις.

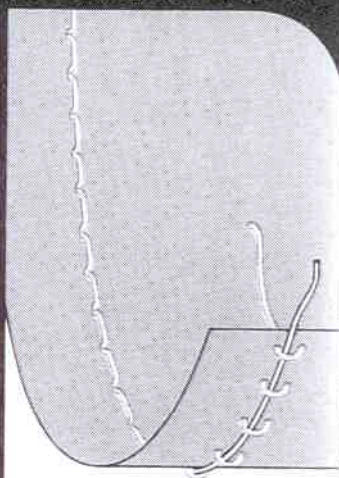
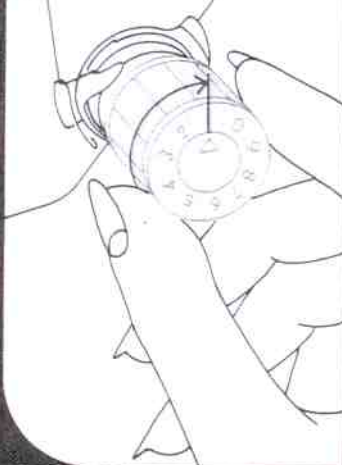
Μετὰ τὴν τοποθέτησιν τοῦ μασουριοῦ, πρέπει ἡ κλωστή νὰ τραβιέται μὲ ἐλαφρὰν ἀντίστασιν.



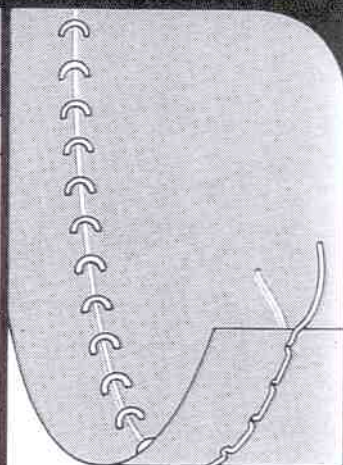
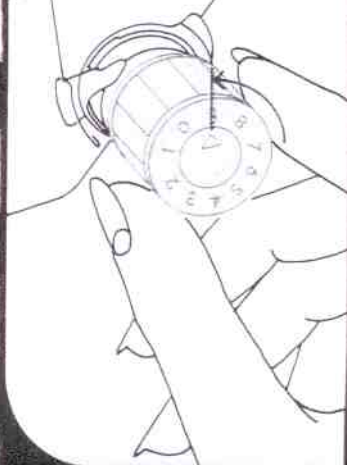
67

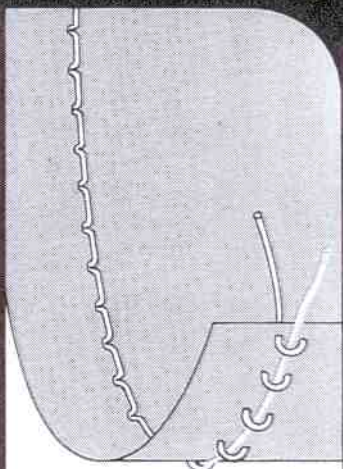
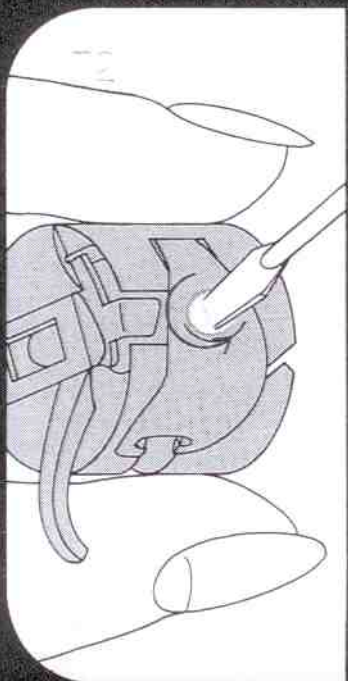
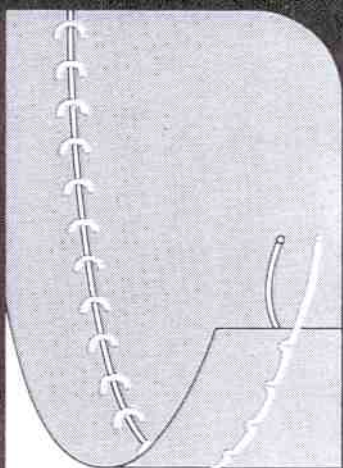
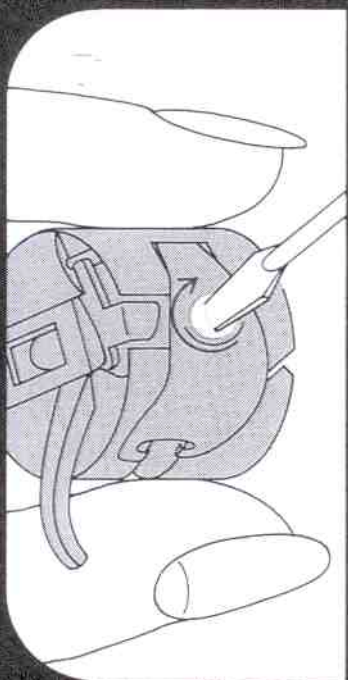
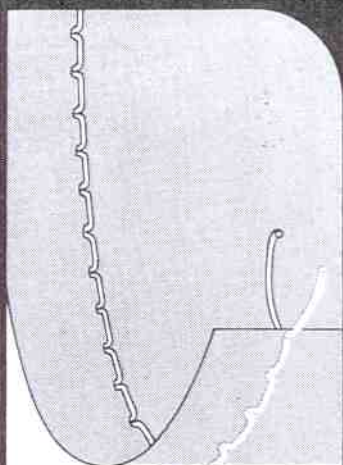
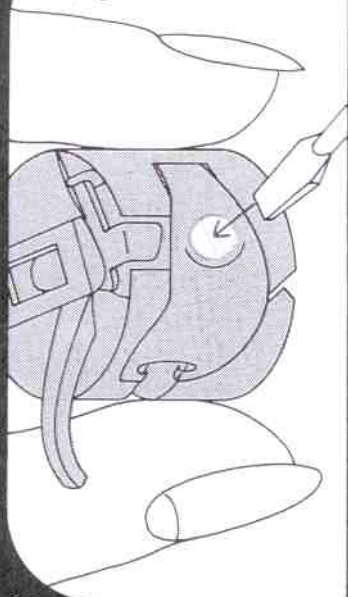


68



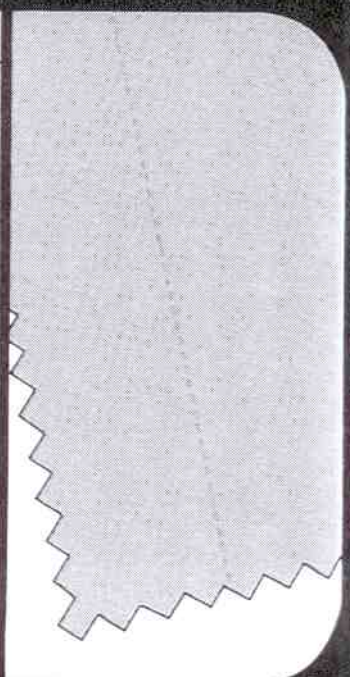
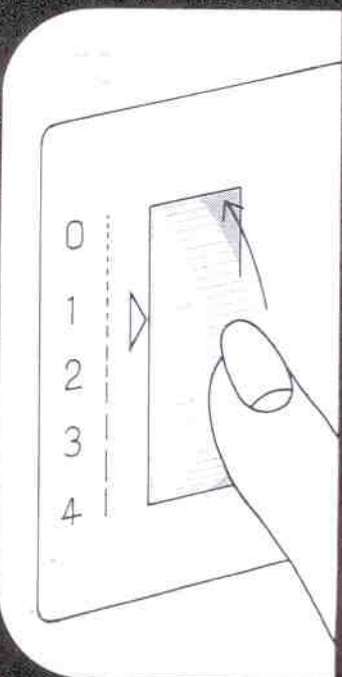
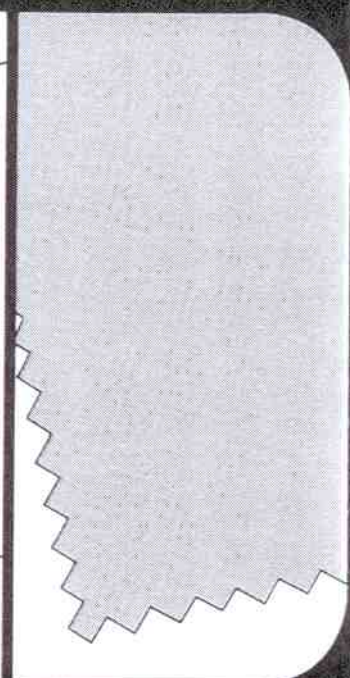
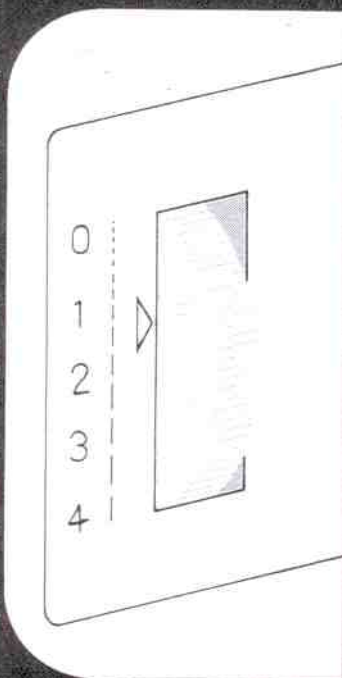
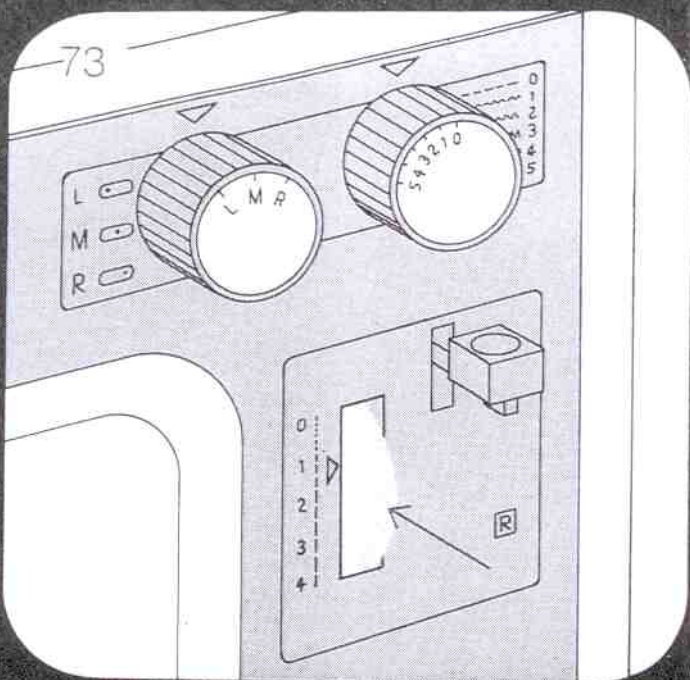
69





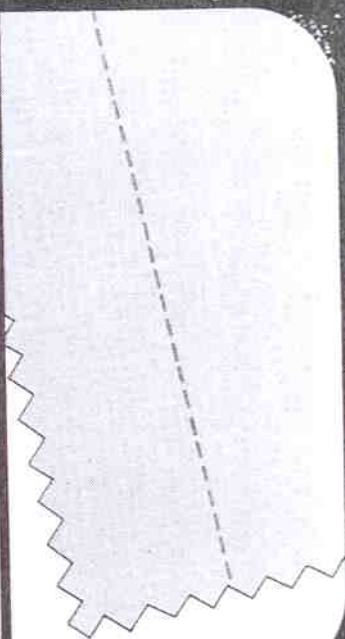
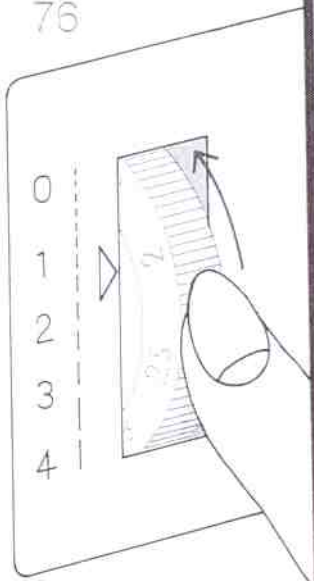


73

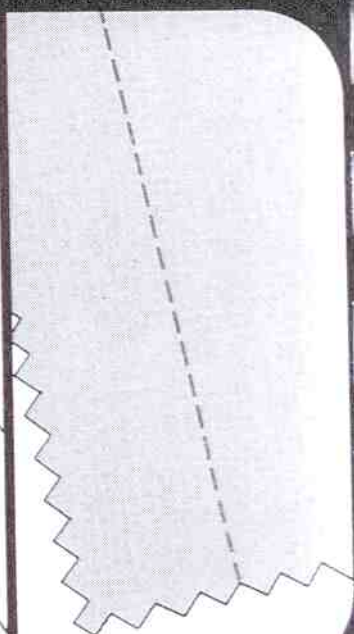
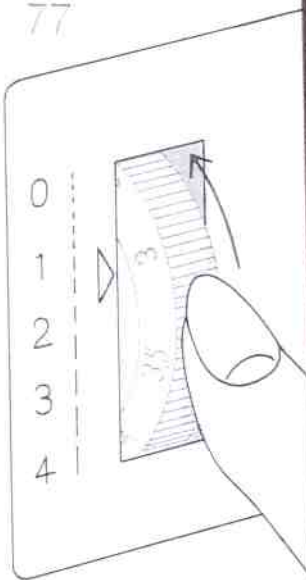




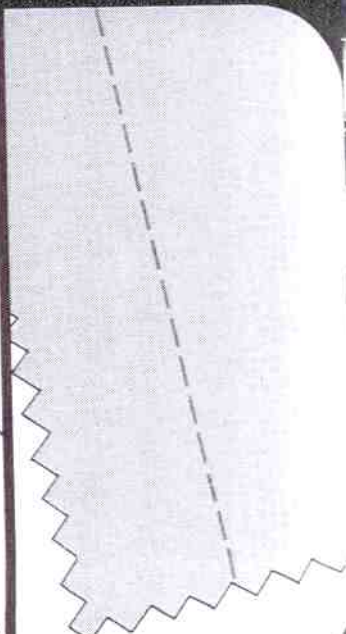
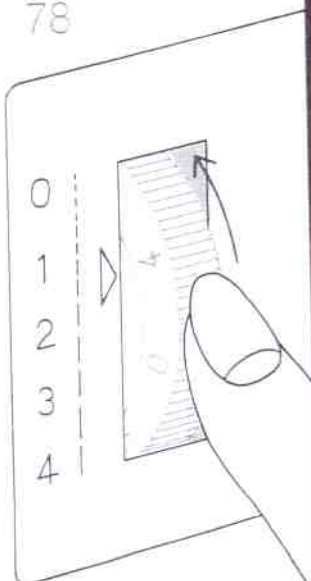
76



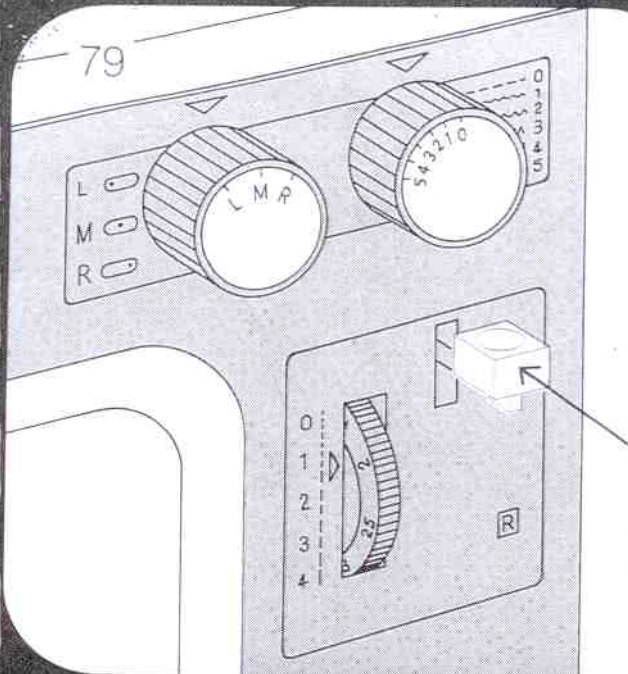
77



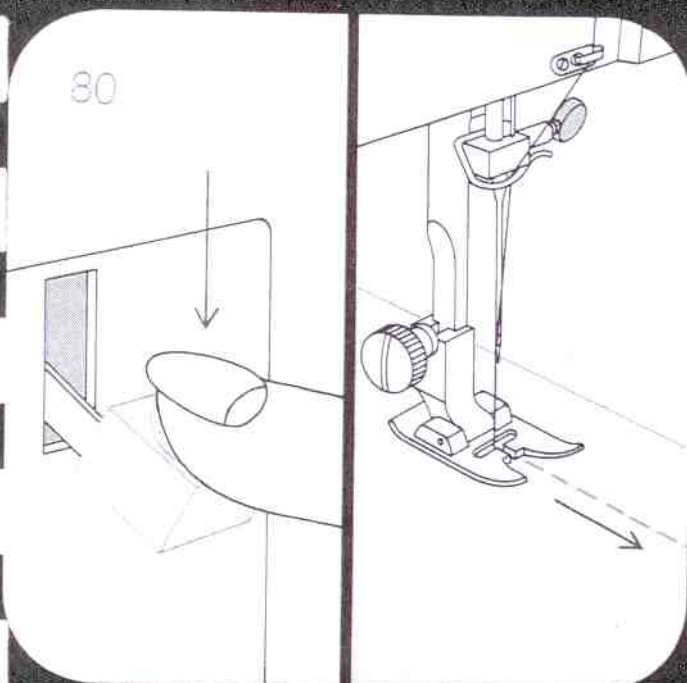
78



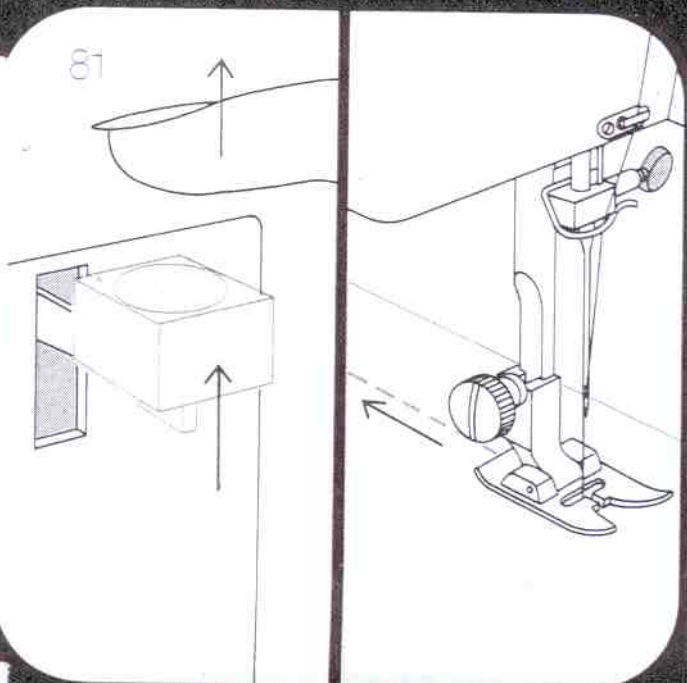
79

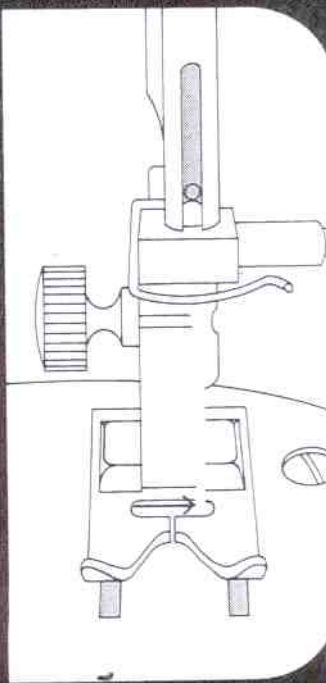
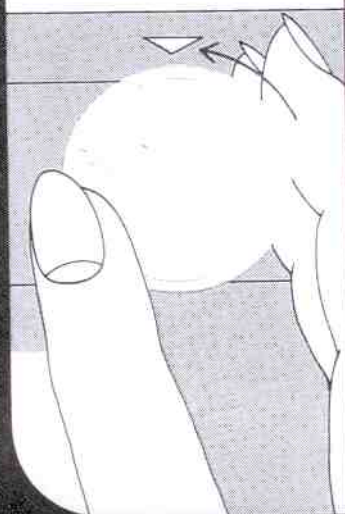
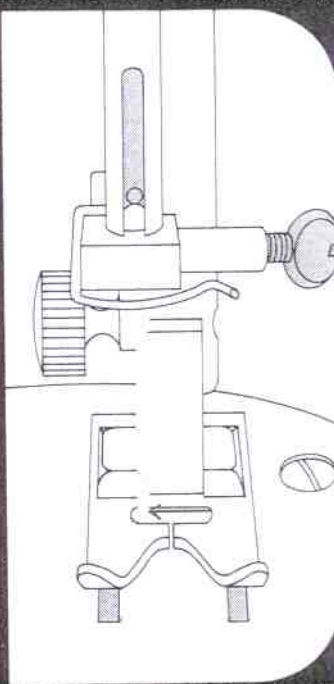
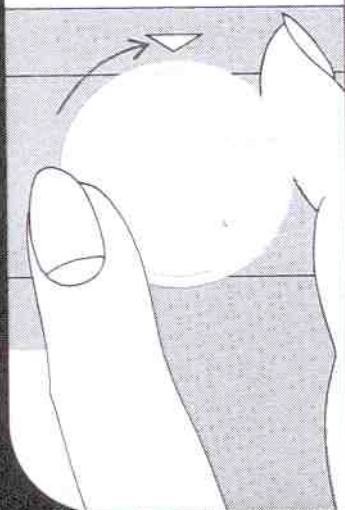
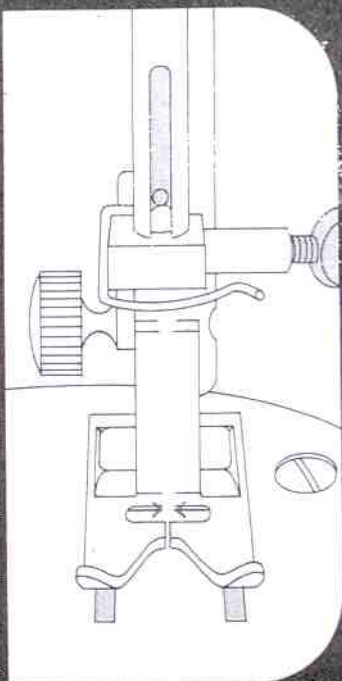
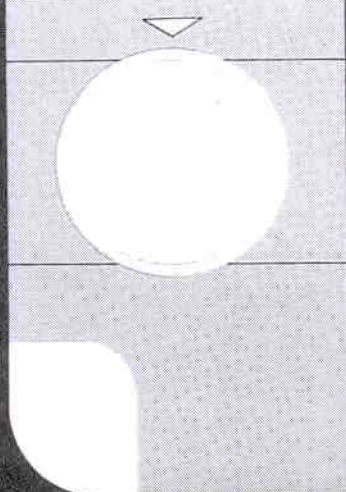


80



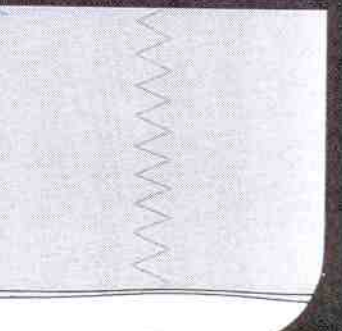
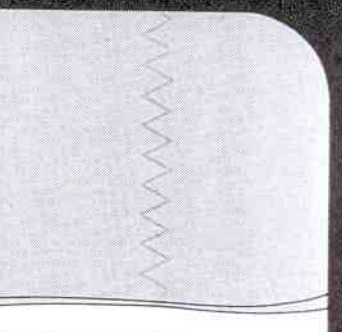
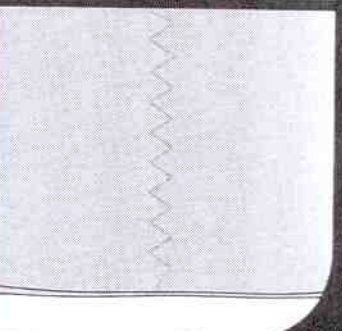
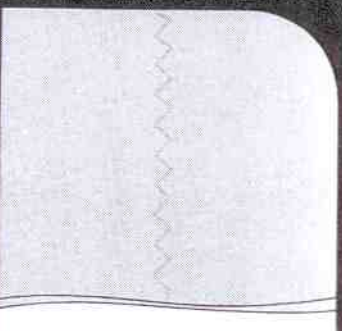
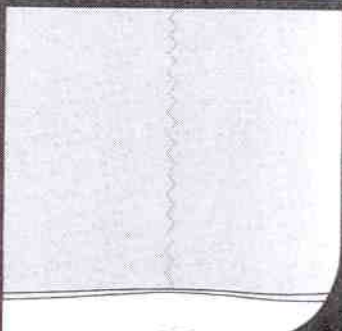
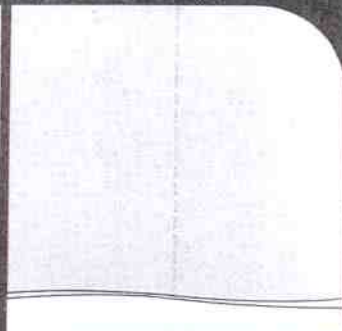
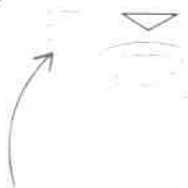
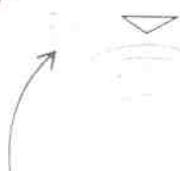
81



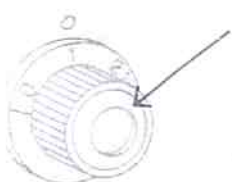




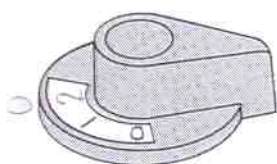
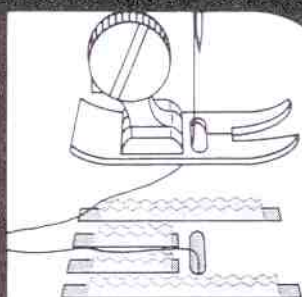
85



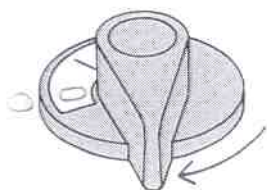
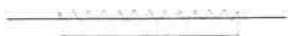
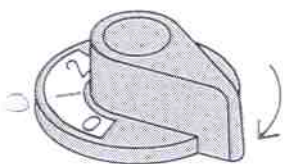
88



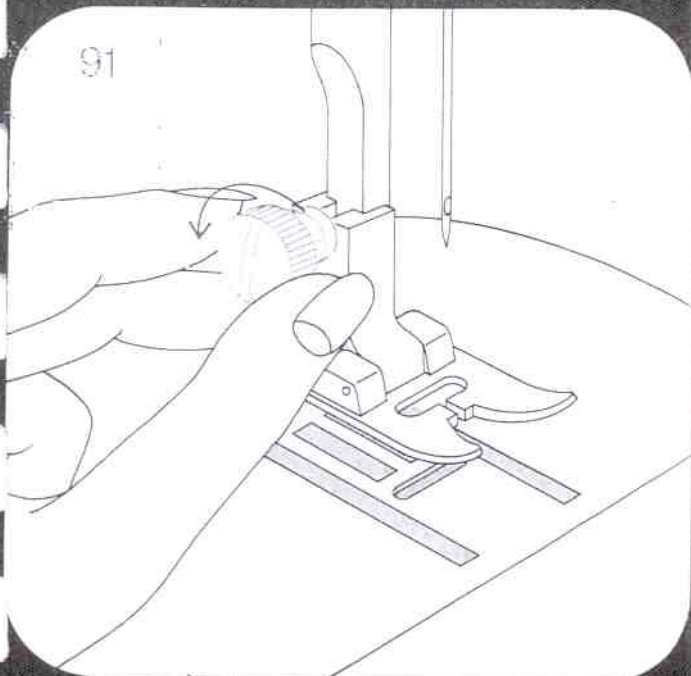
89



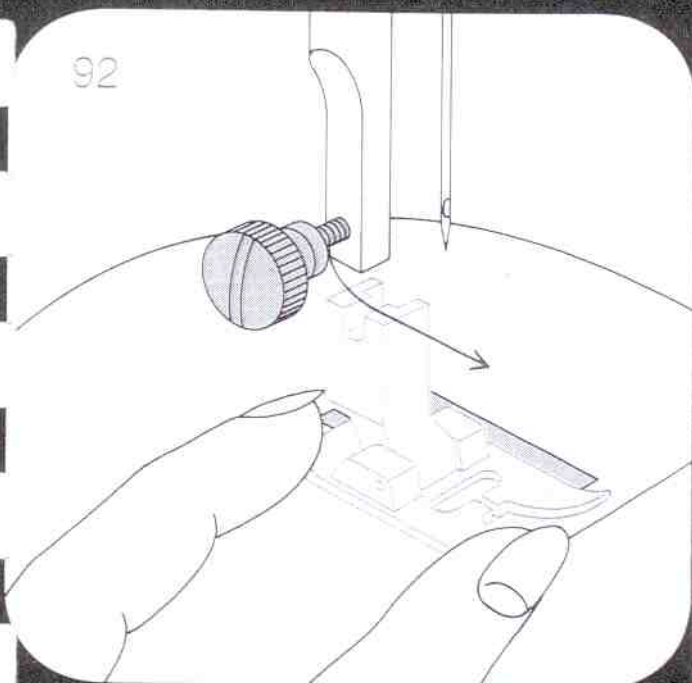
90



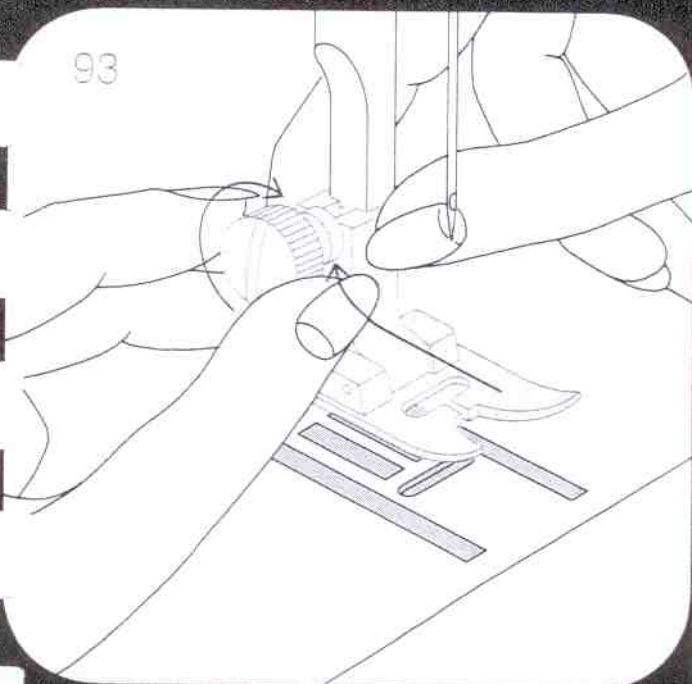
91



92

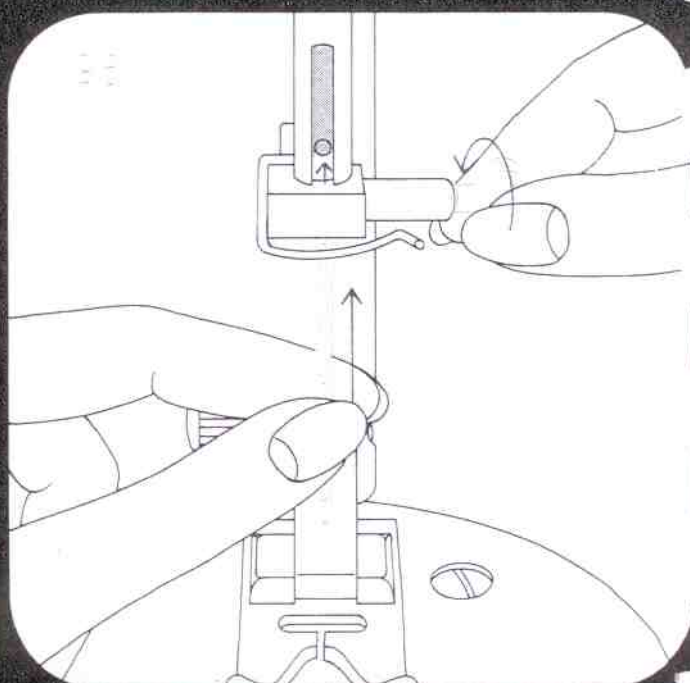
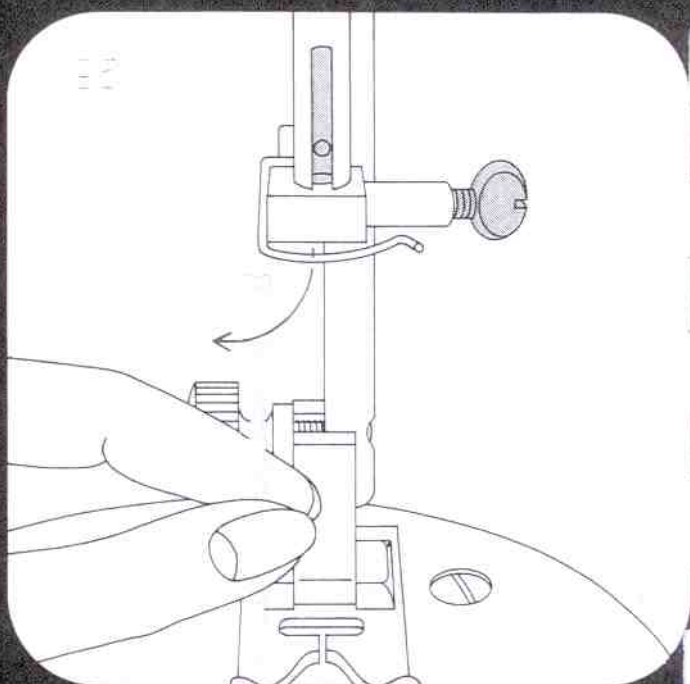
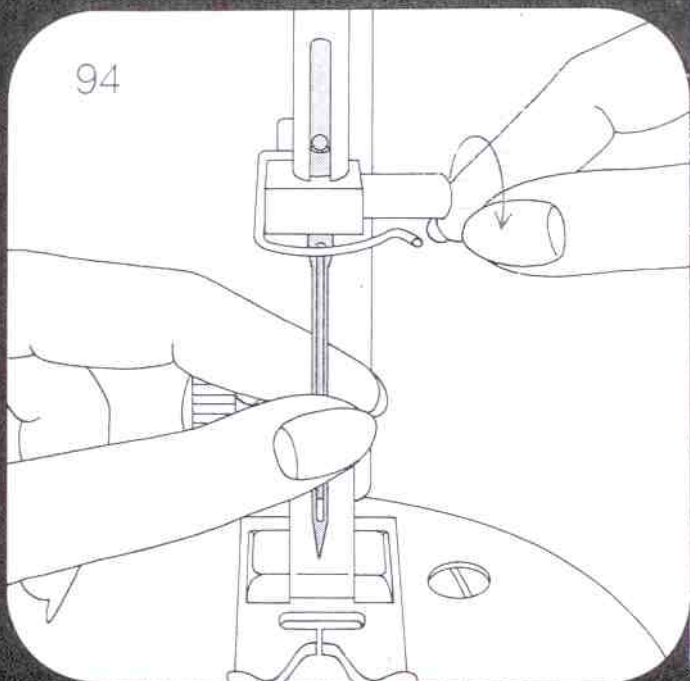


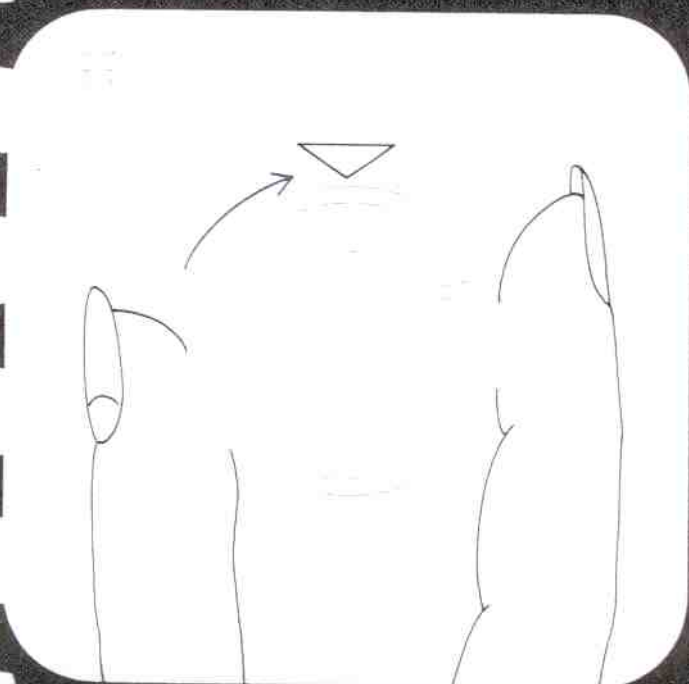
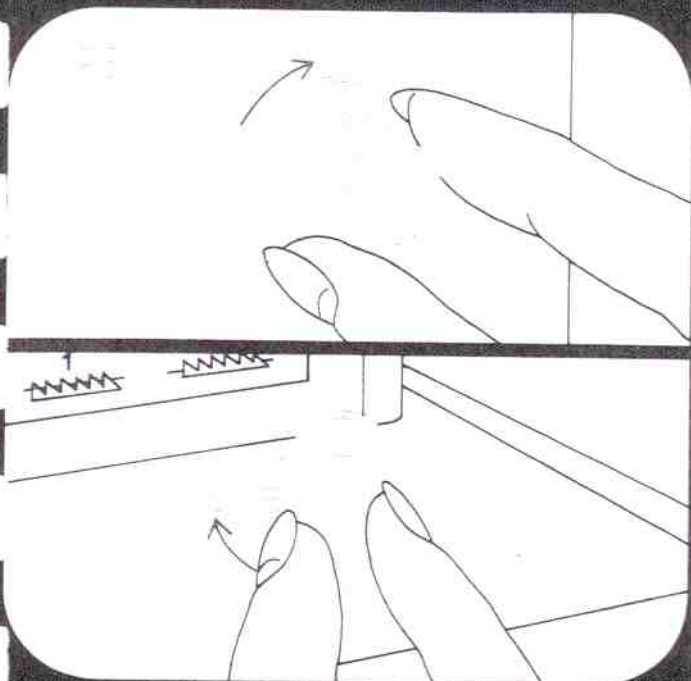
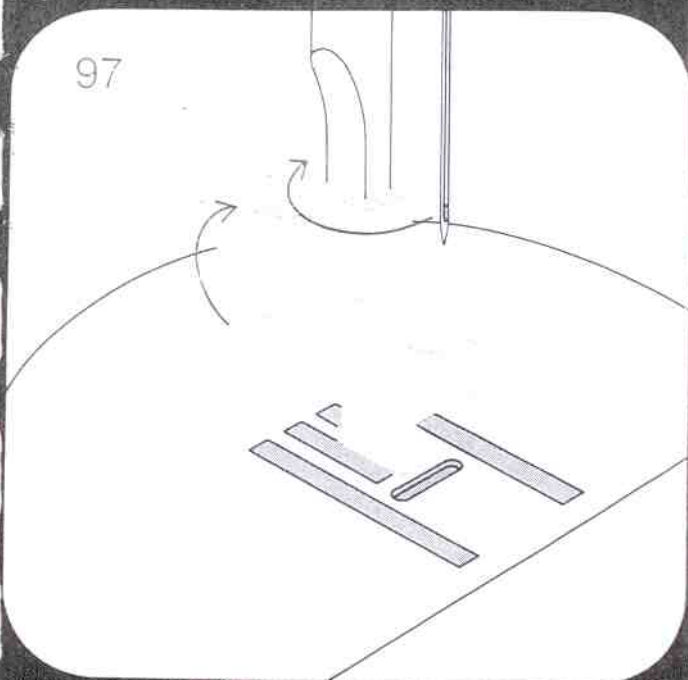
93

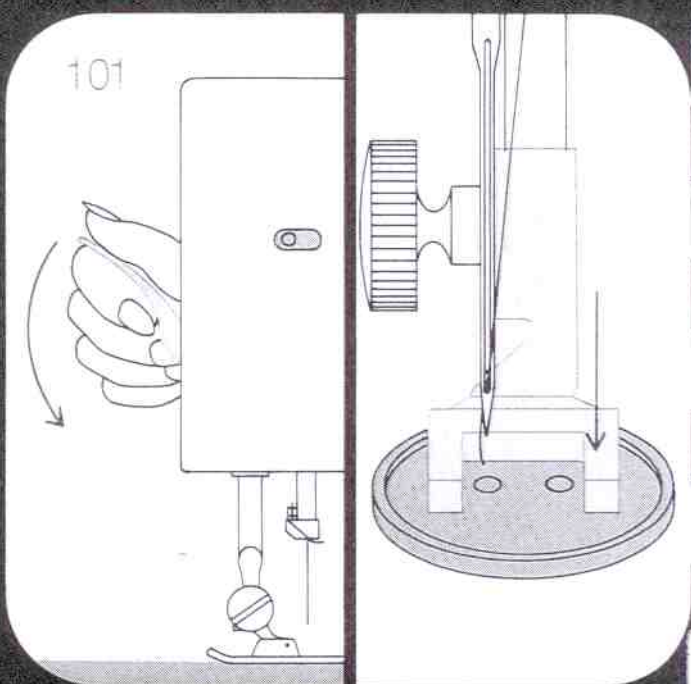
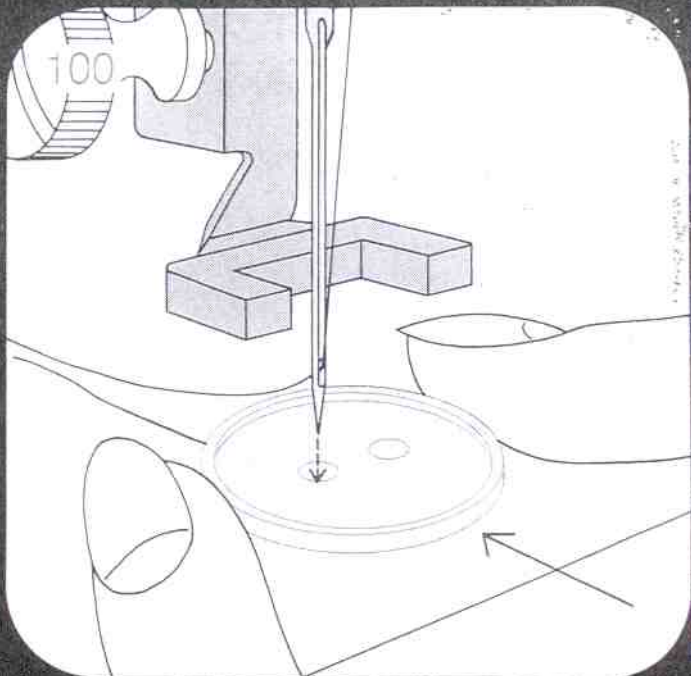




94

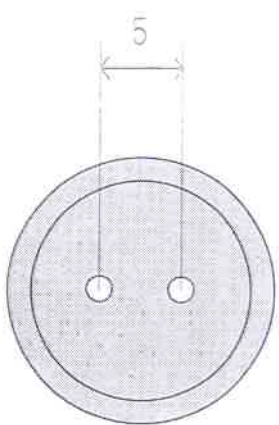
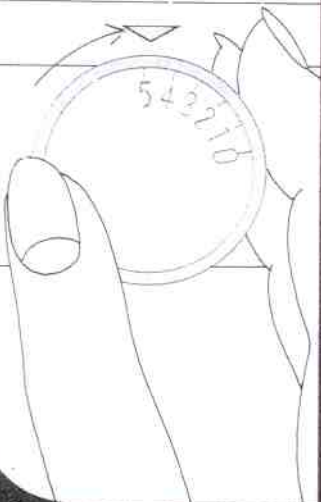




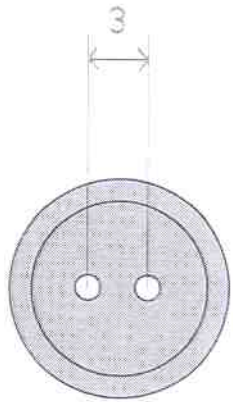




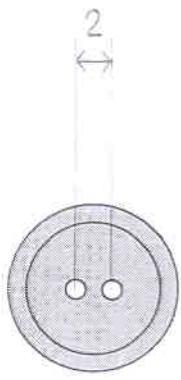
103

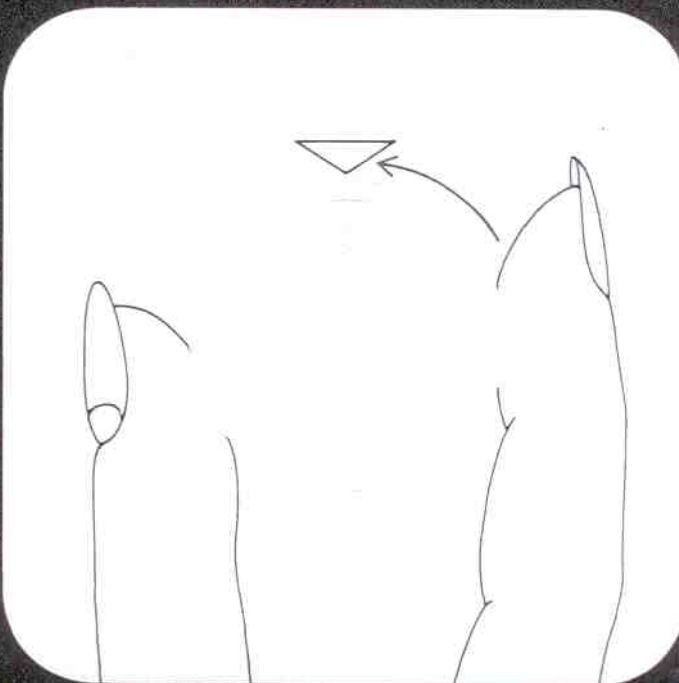
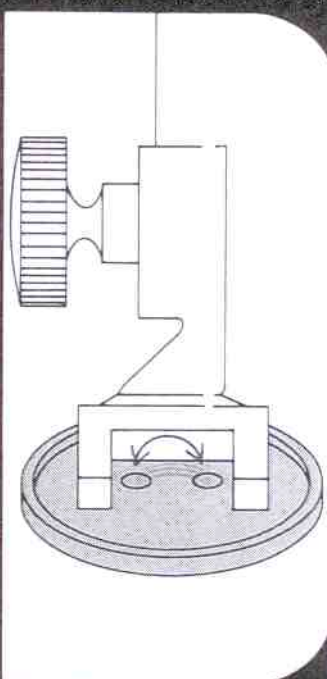
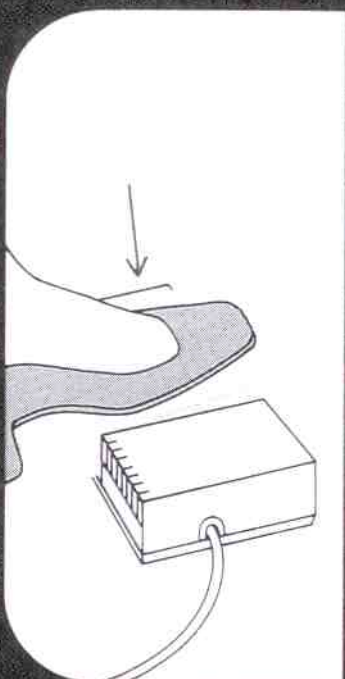
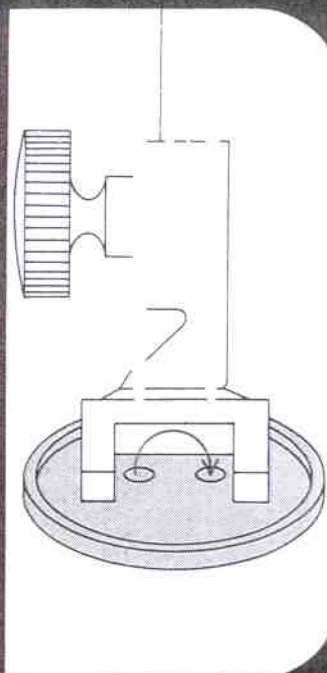
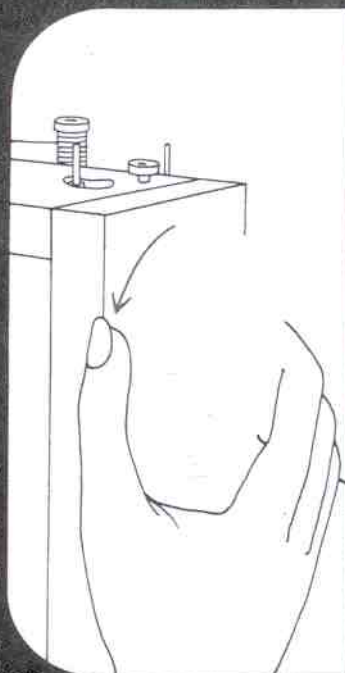


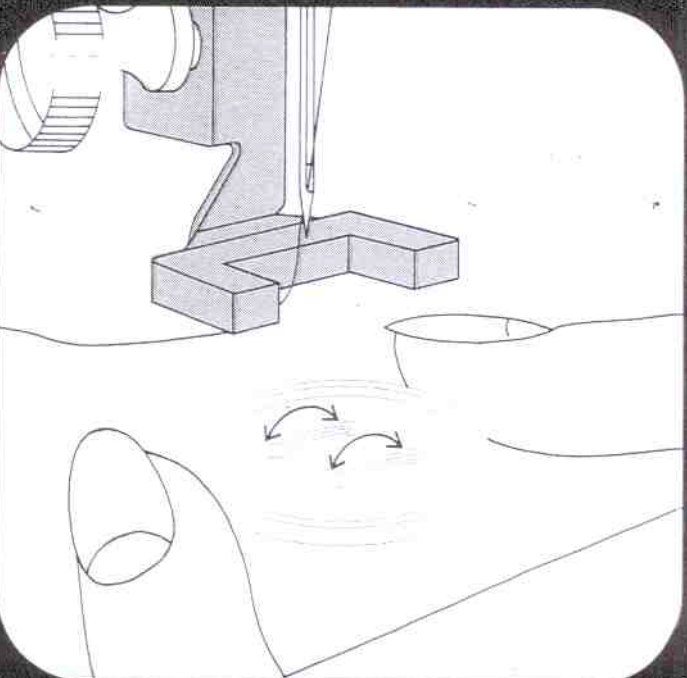
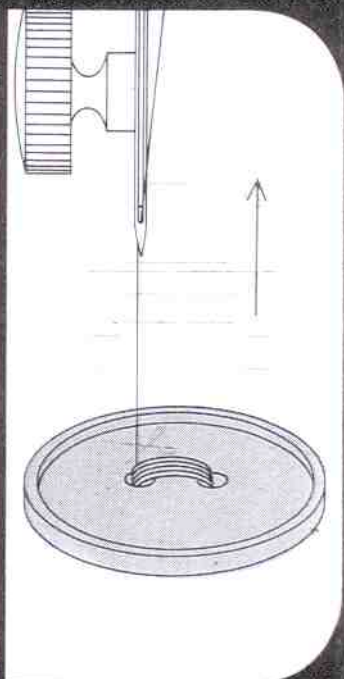
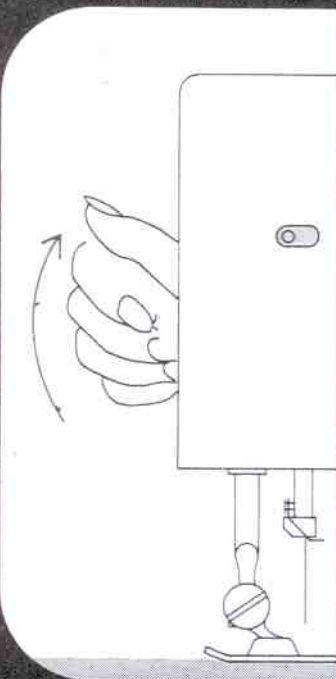
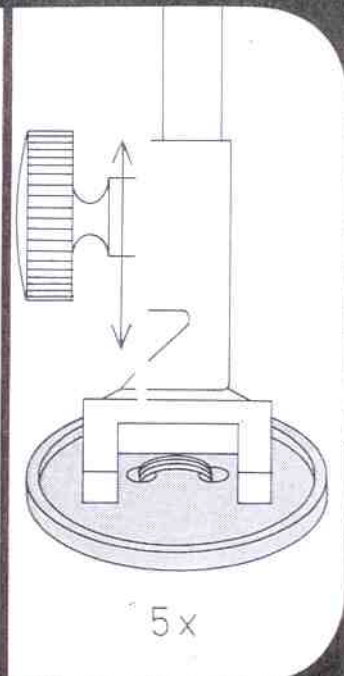
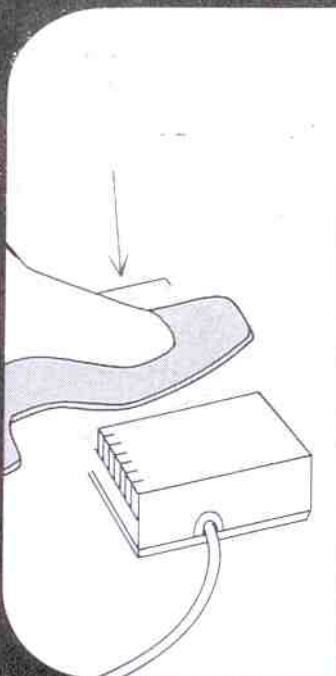
104



105

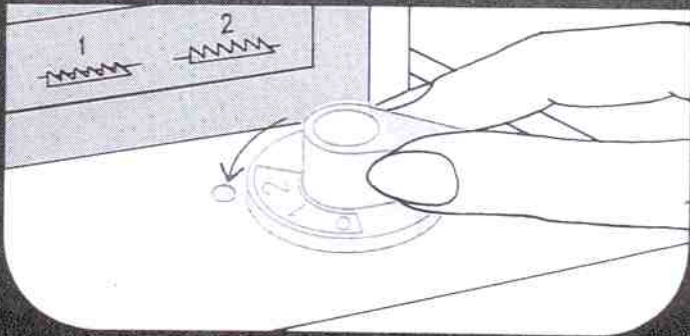
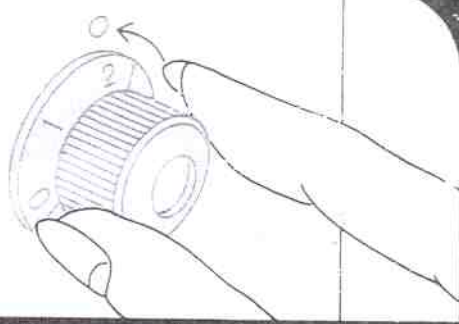




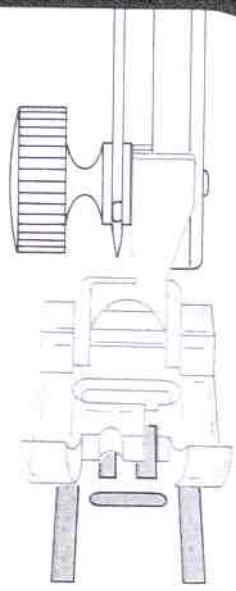
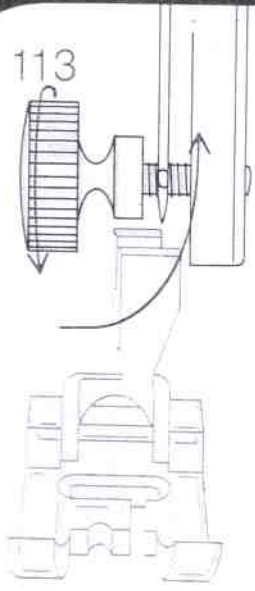




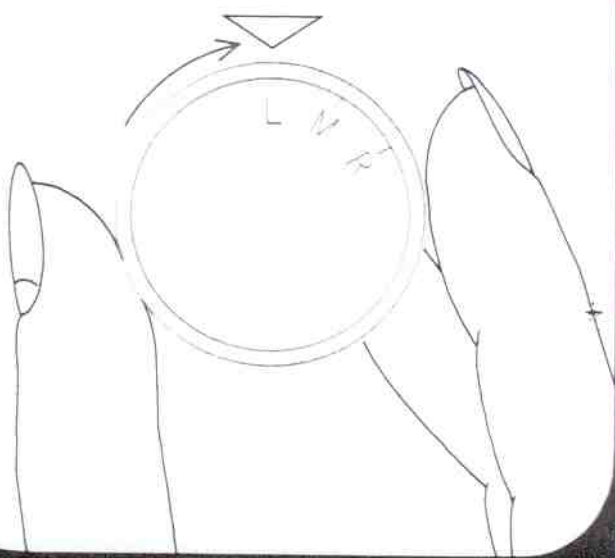
112



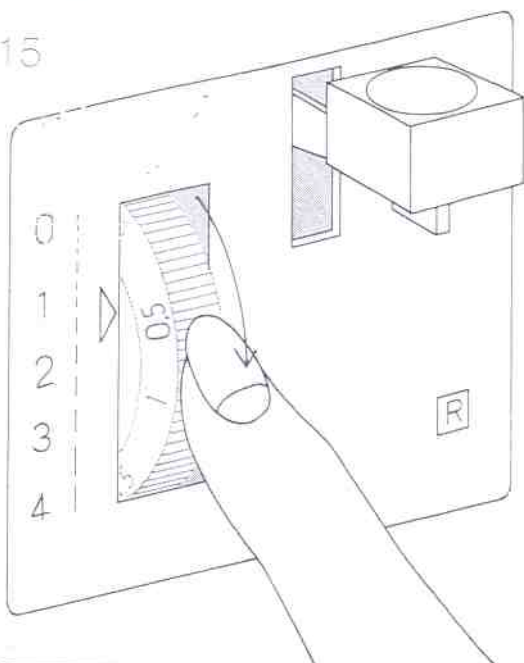
113



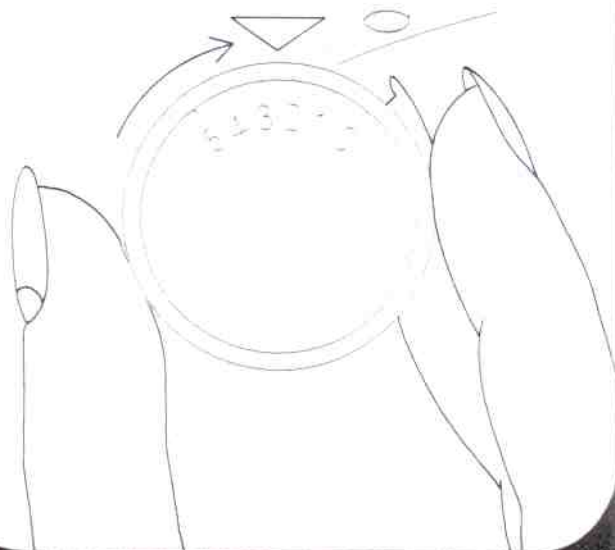
114



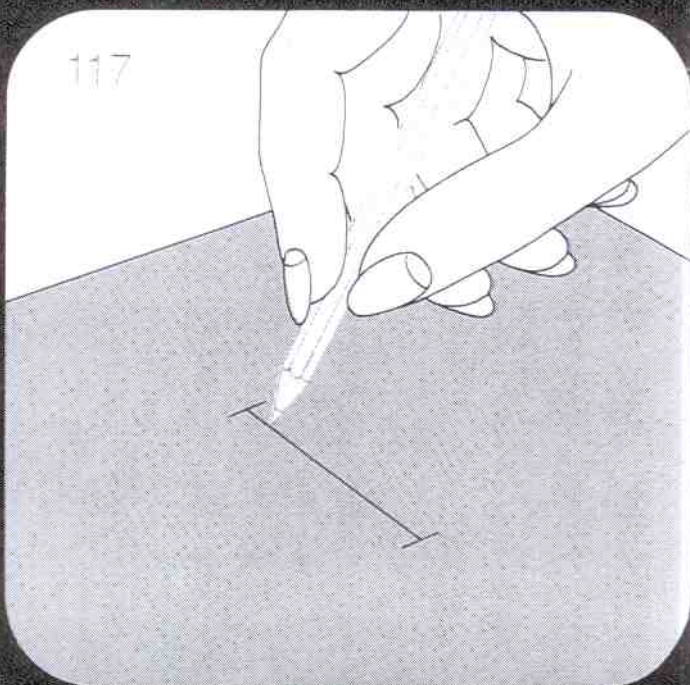
115

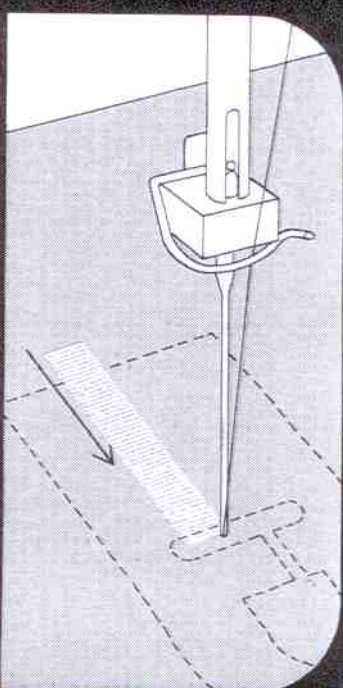
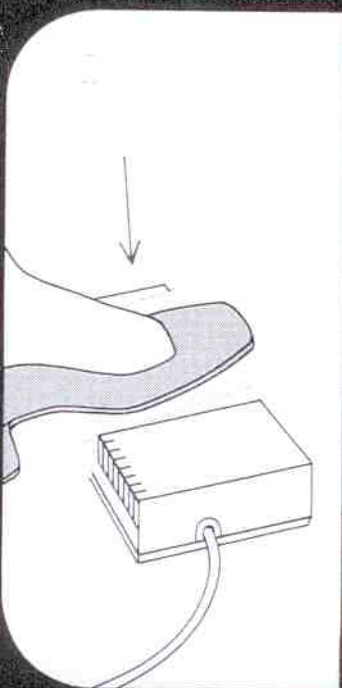
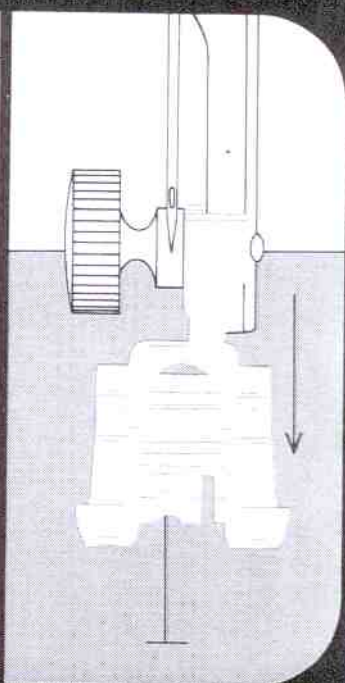
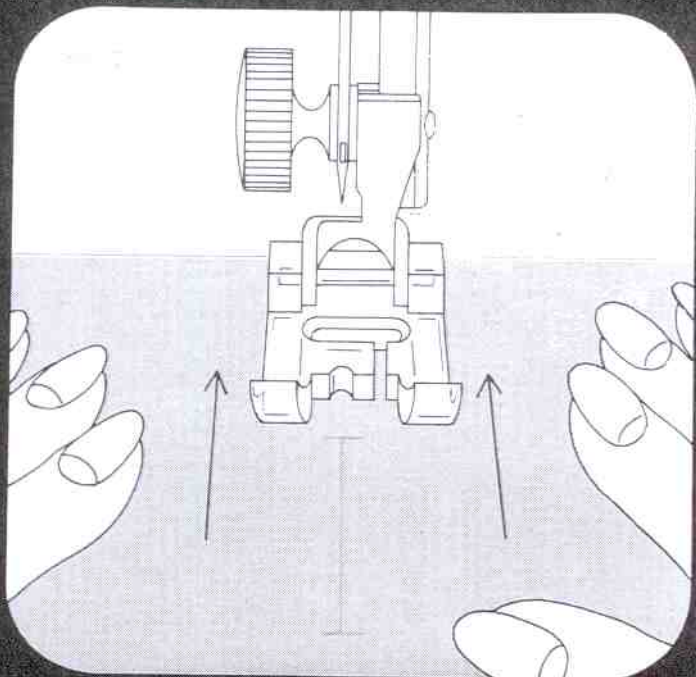


116

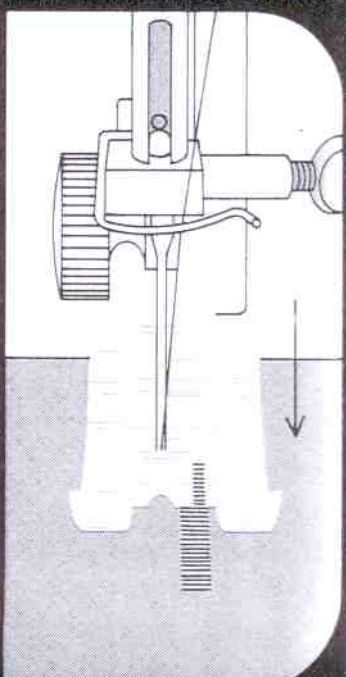
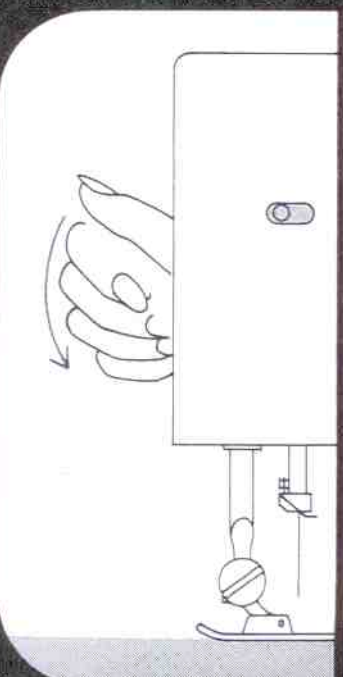
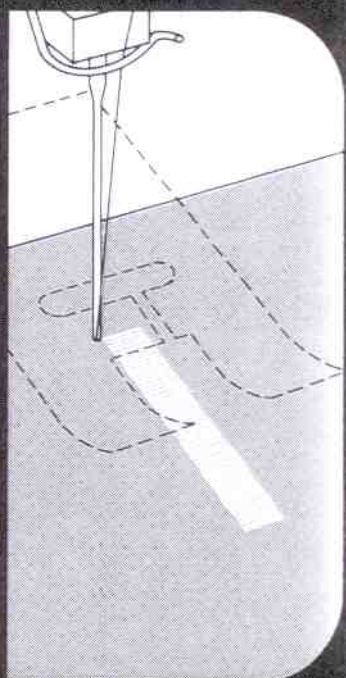
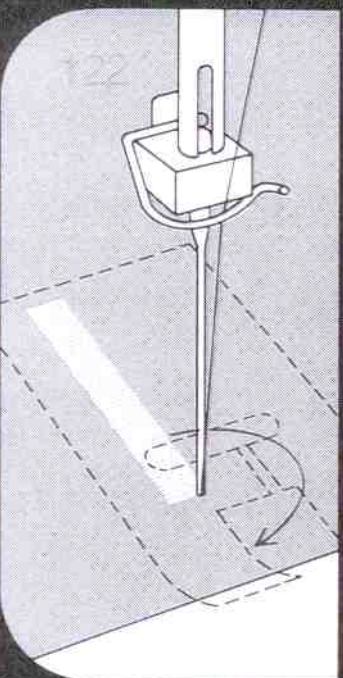
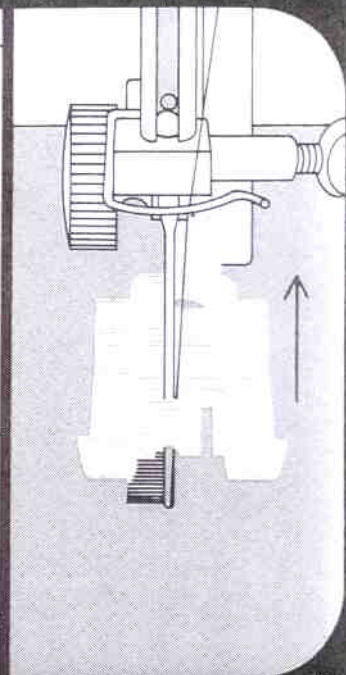
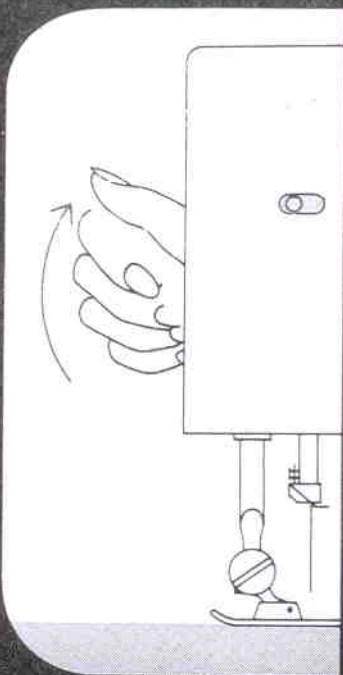


117

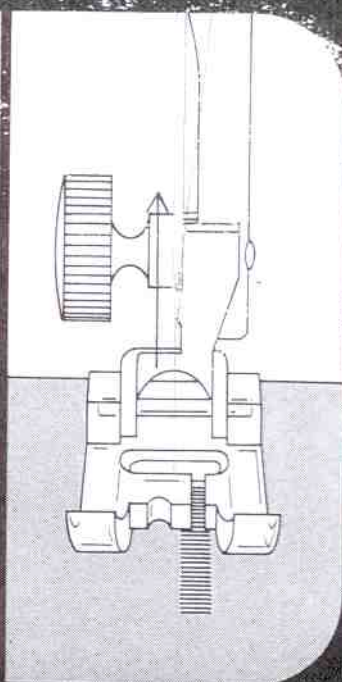
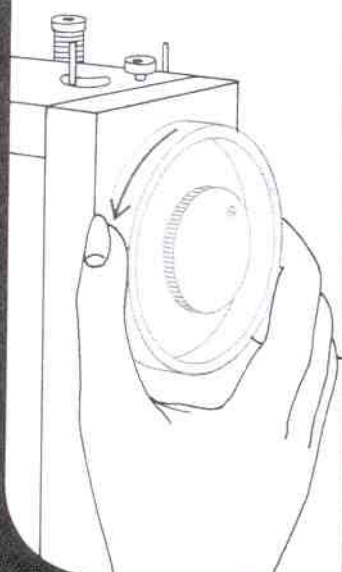




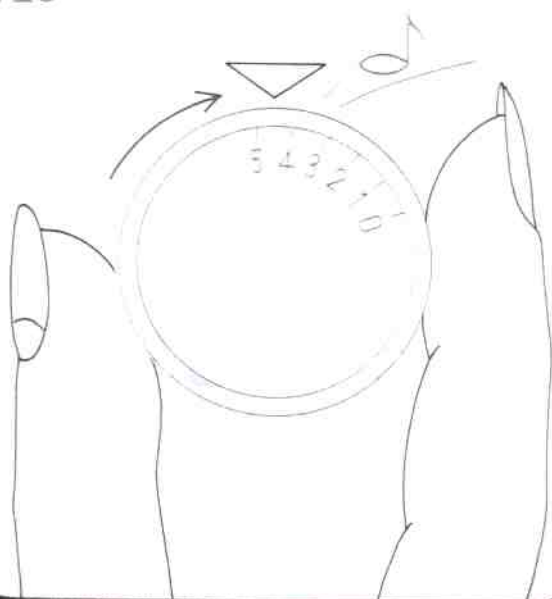




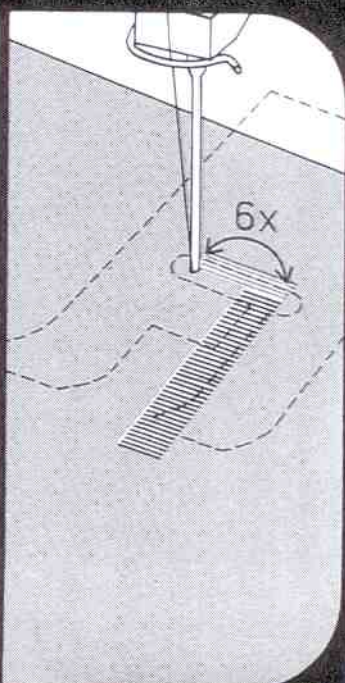
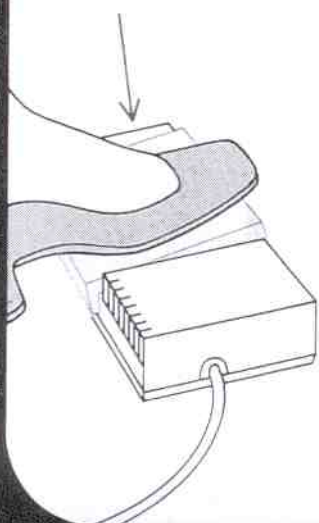
124



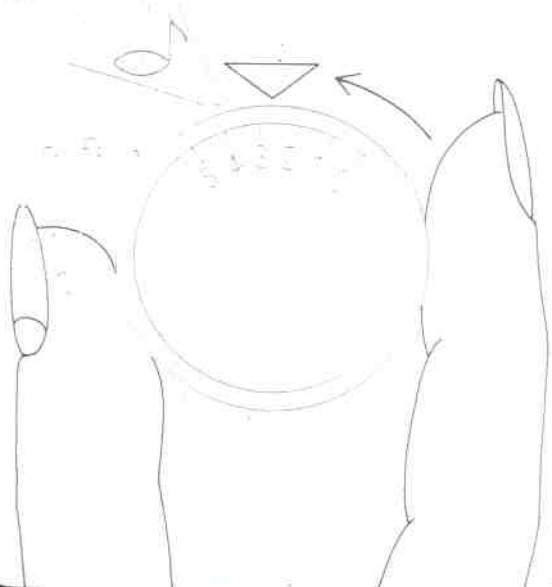
125



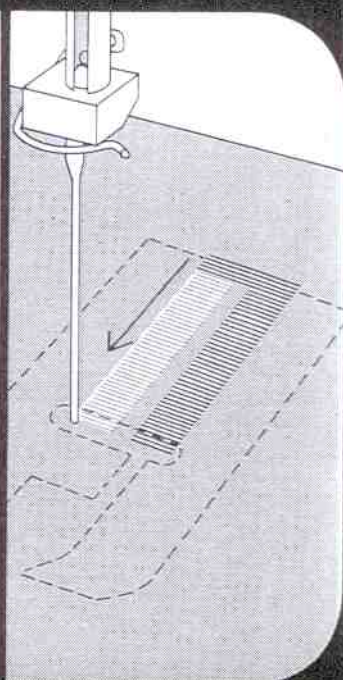
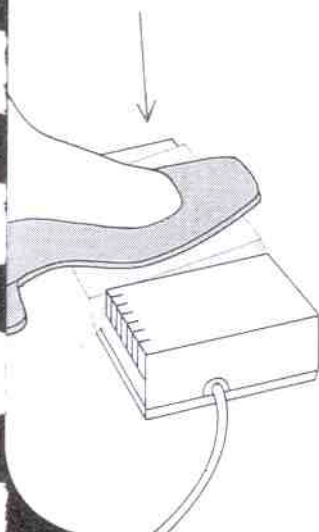
126



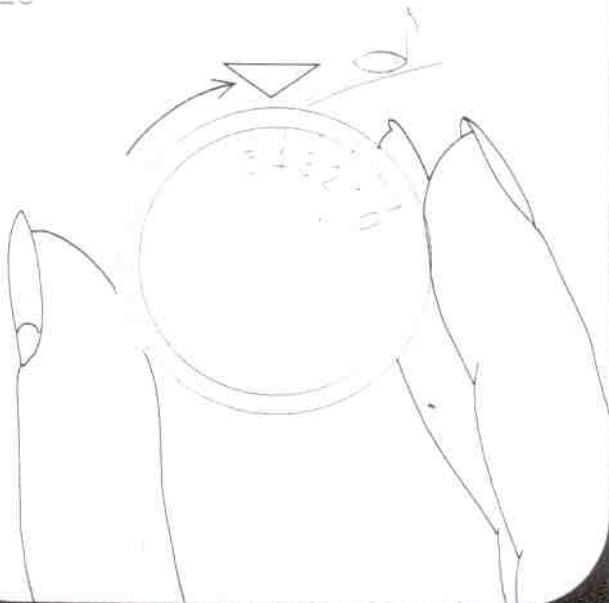
127



128

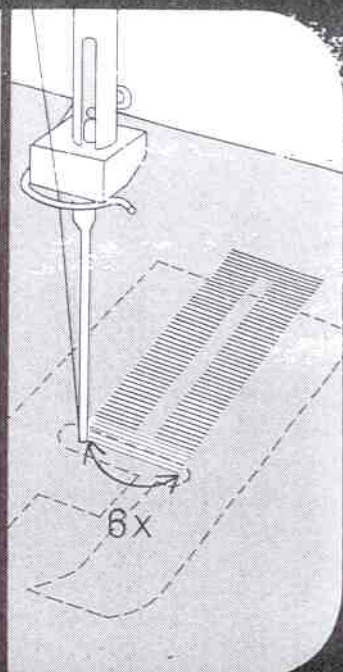
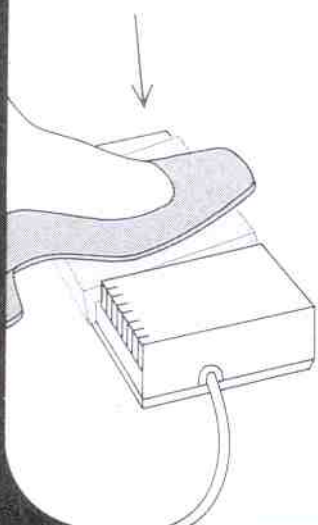


129

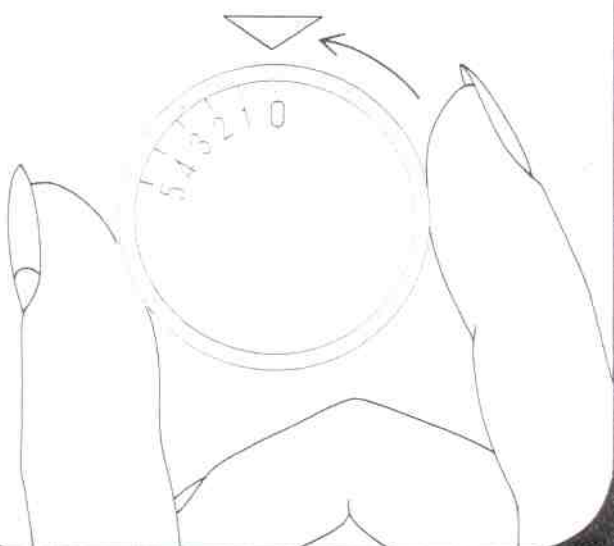




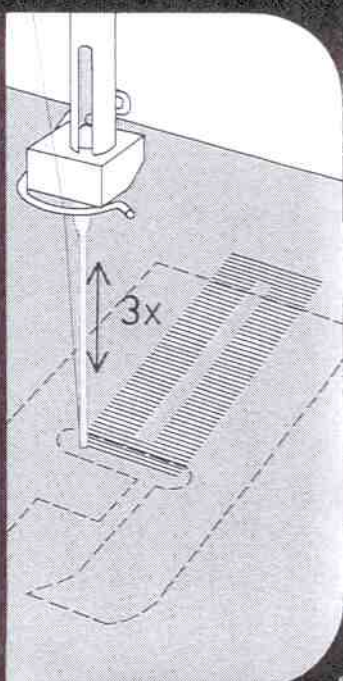
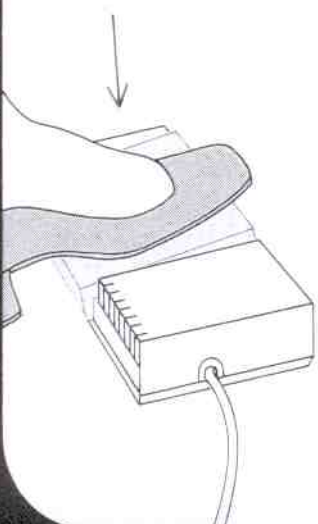
130



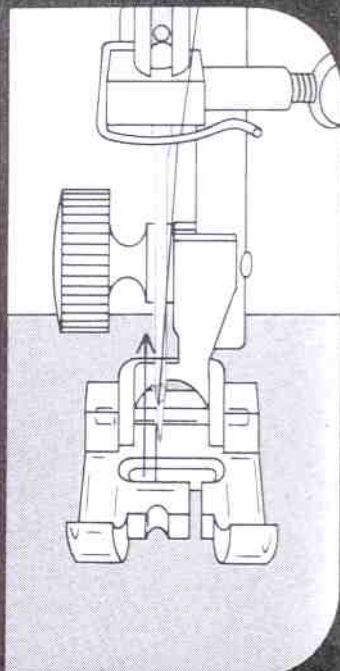
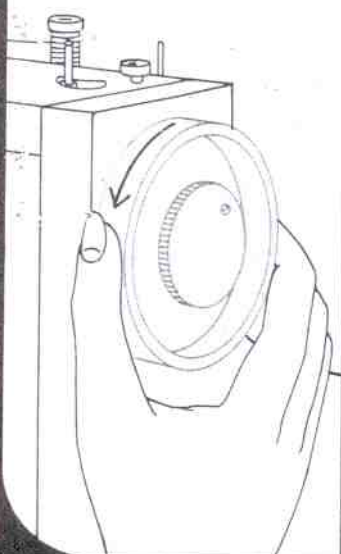
131



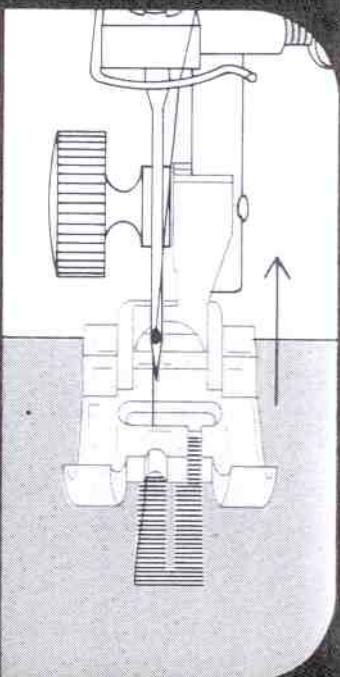
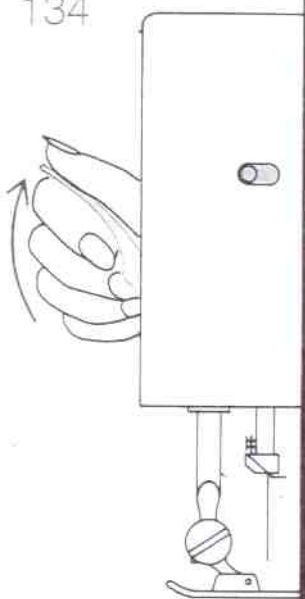
132



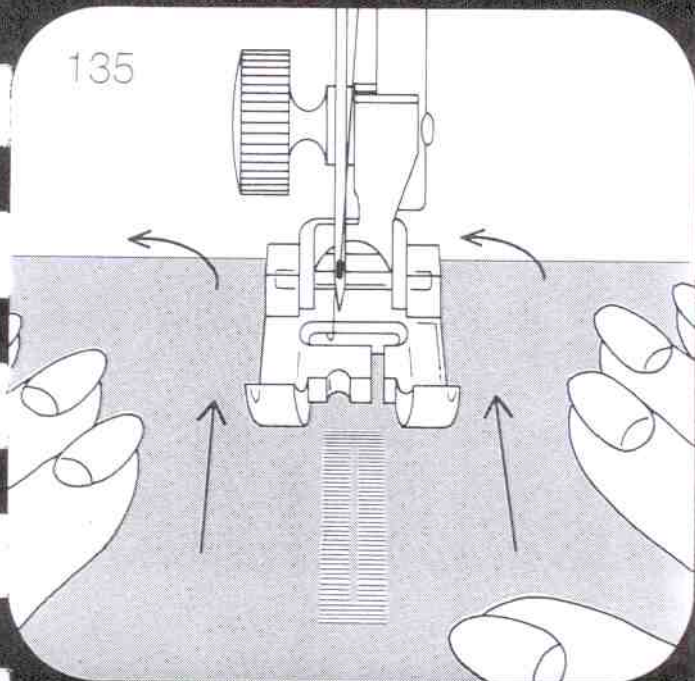
133



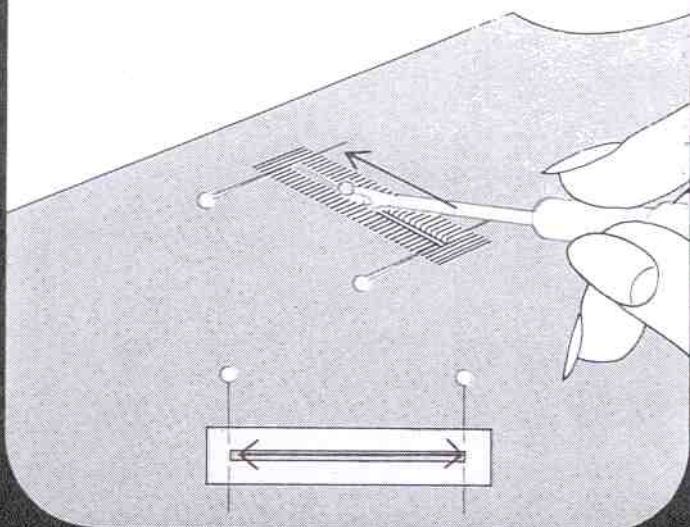
134



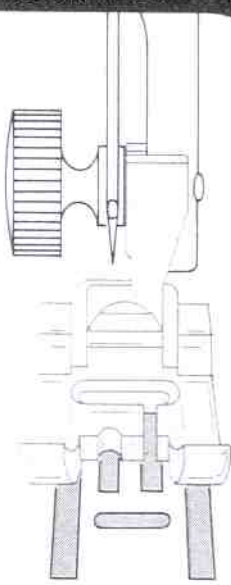
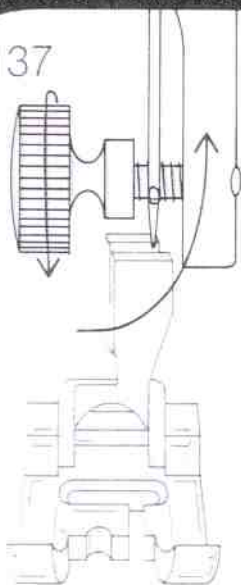
135



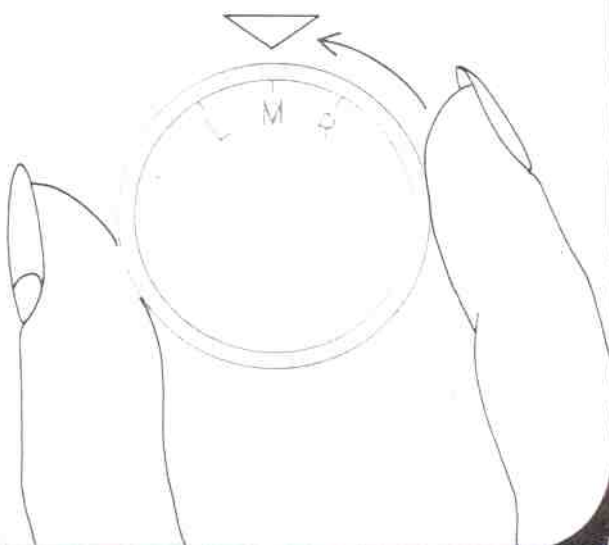
136



137

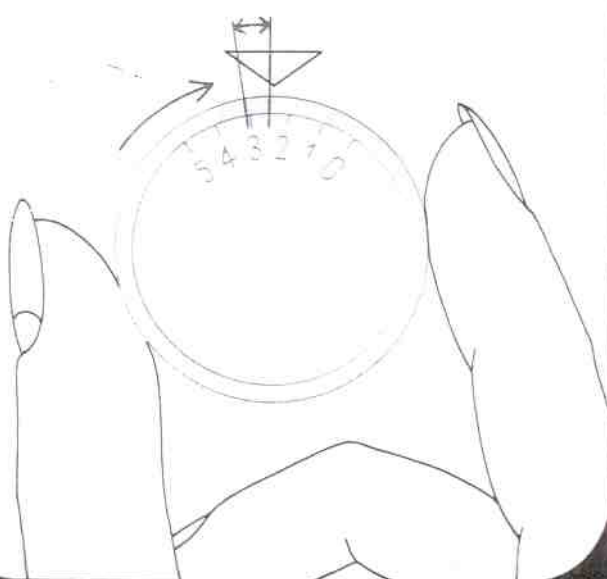


138

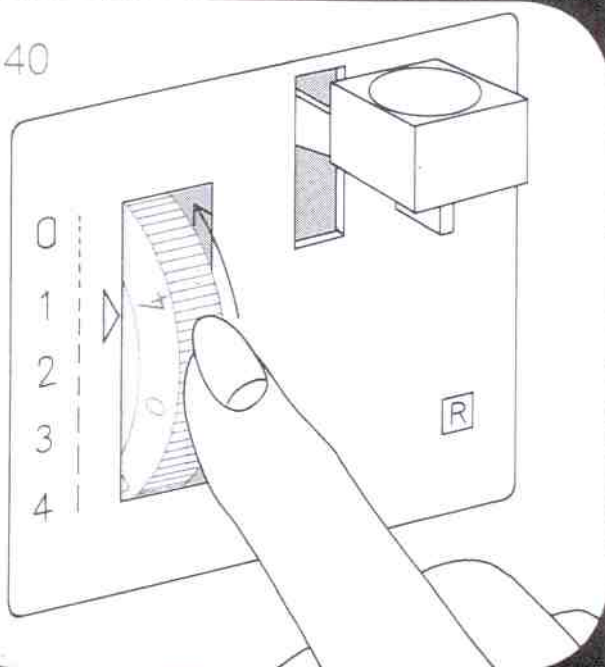




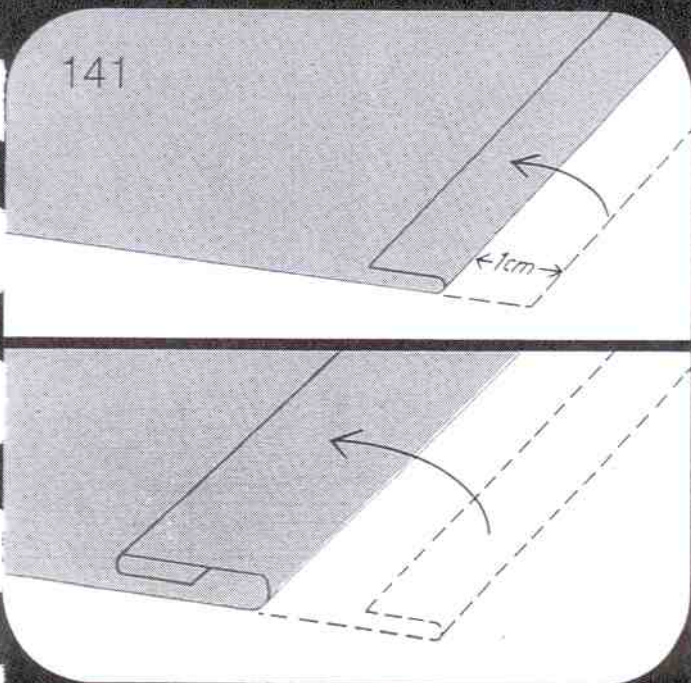
139



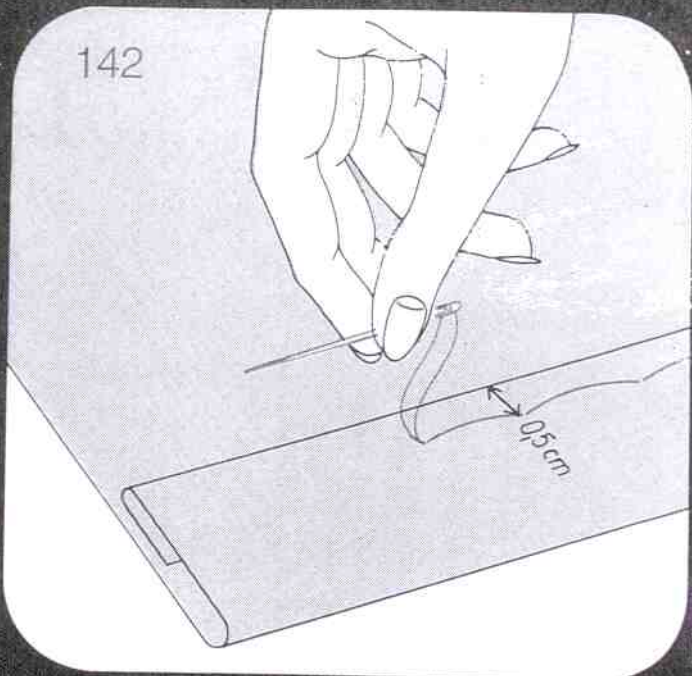
140



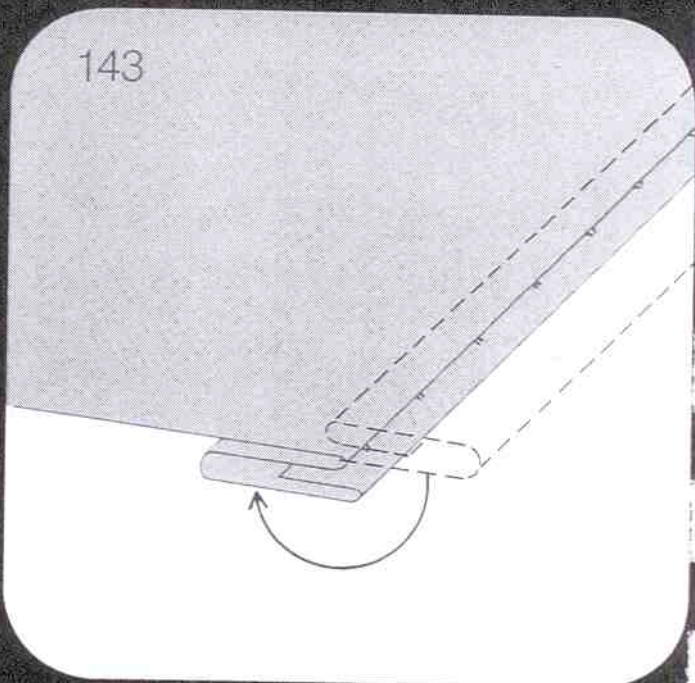
141



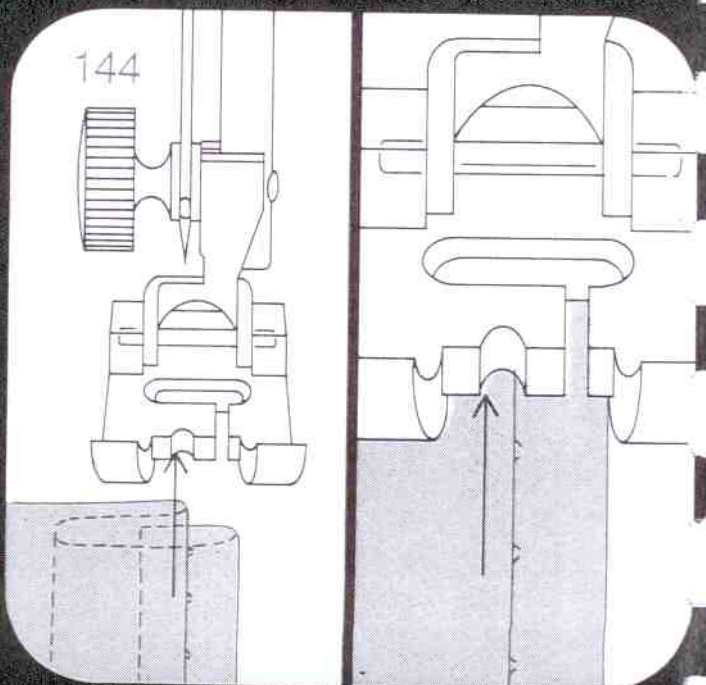
142



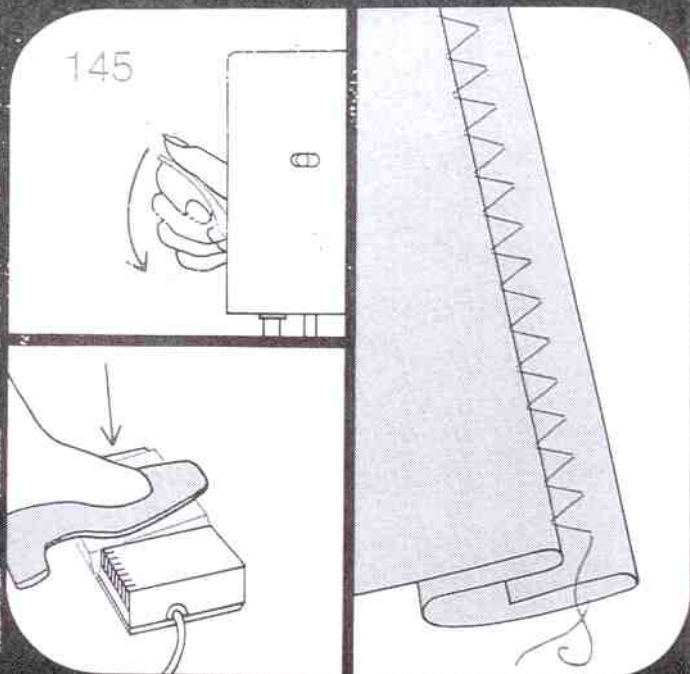
143



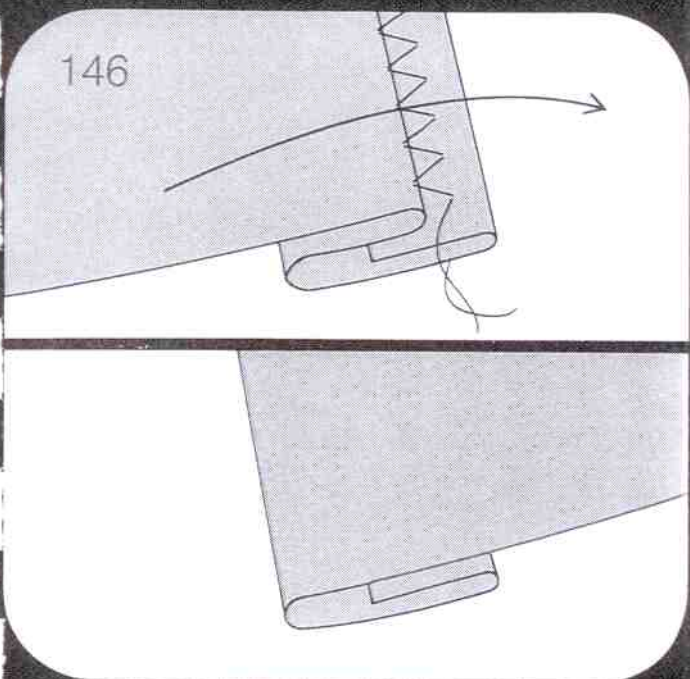
144



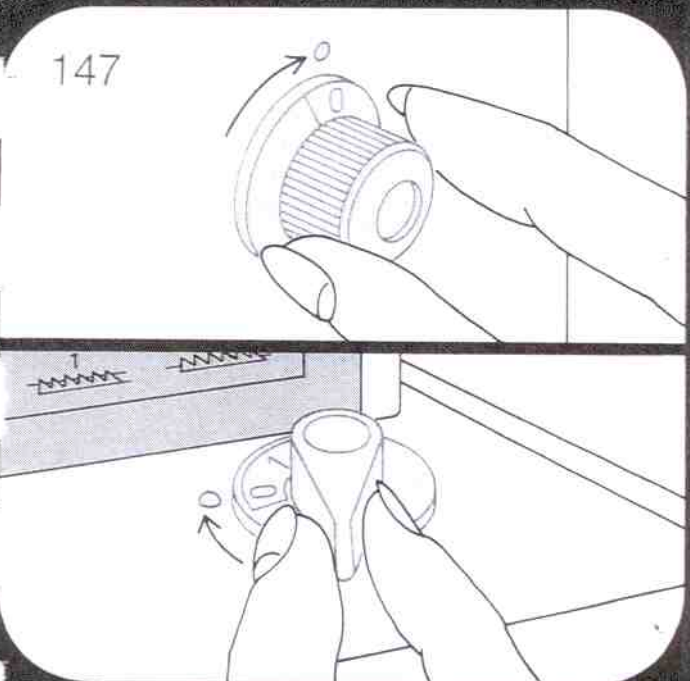
145



146



147

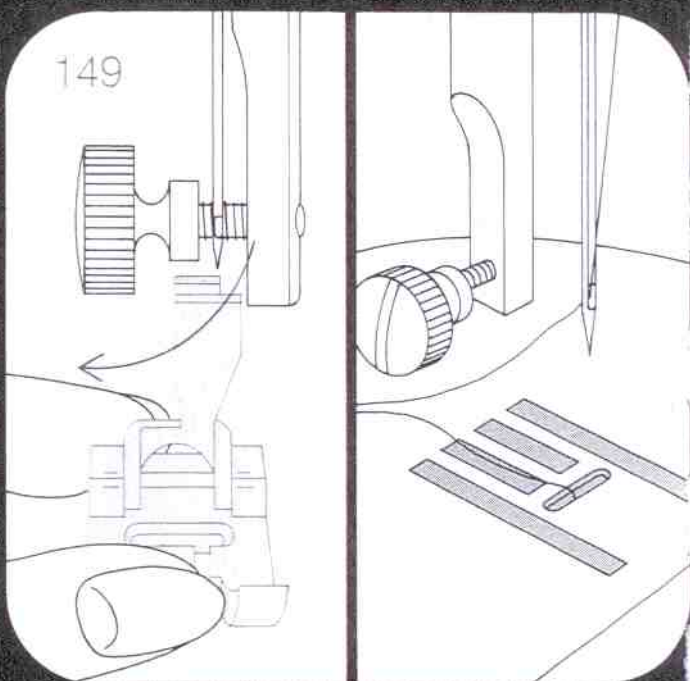




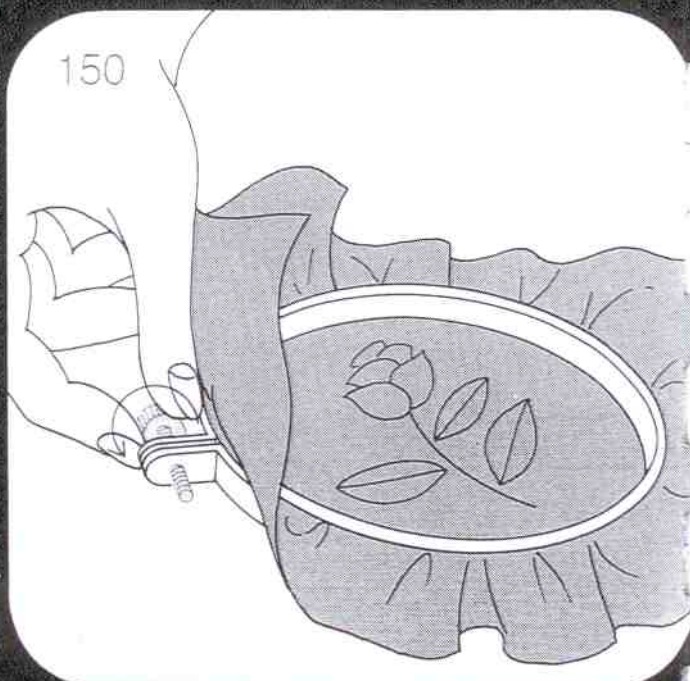
148



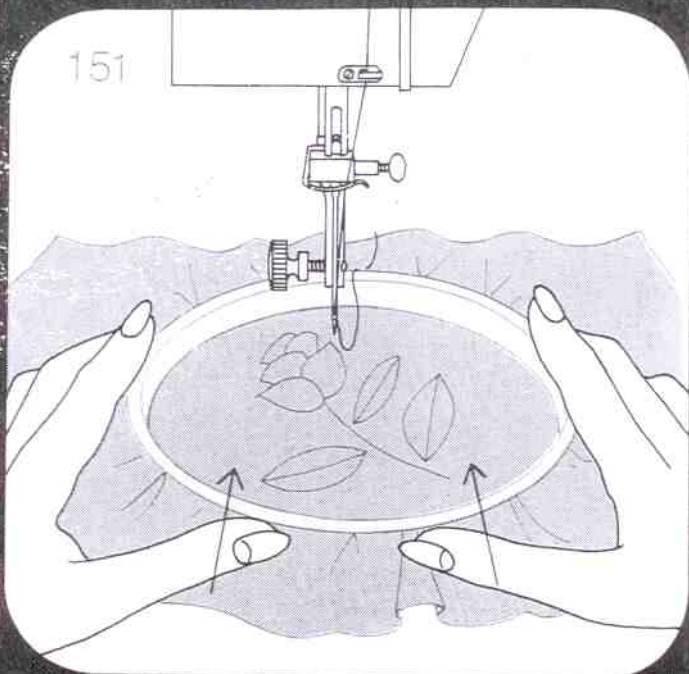
149



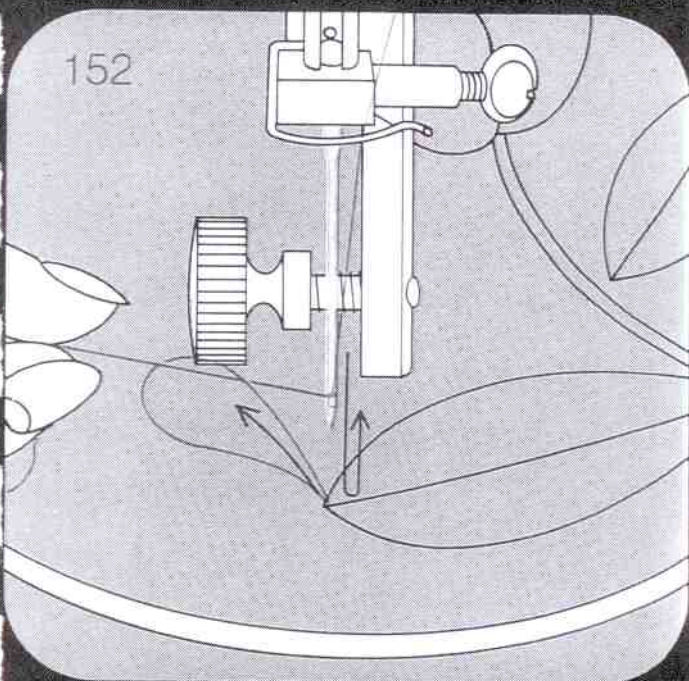
150



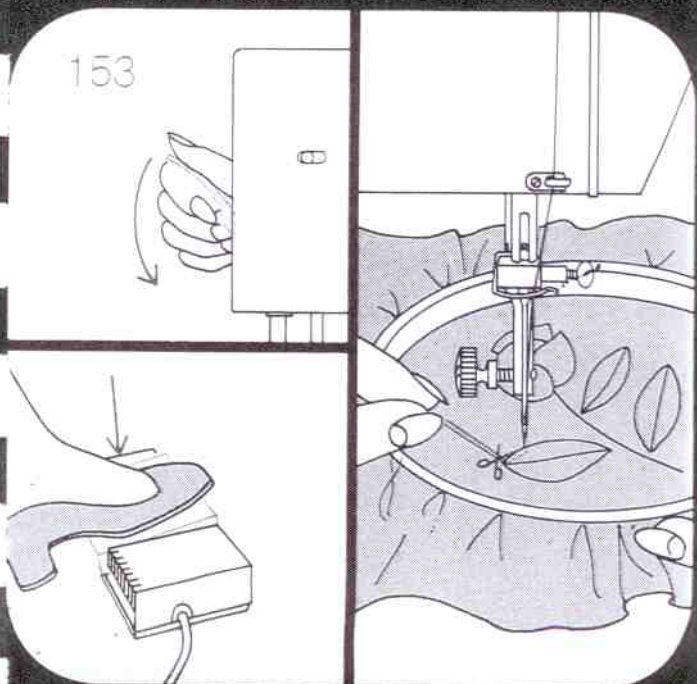
151



152

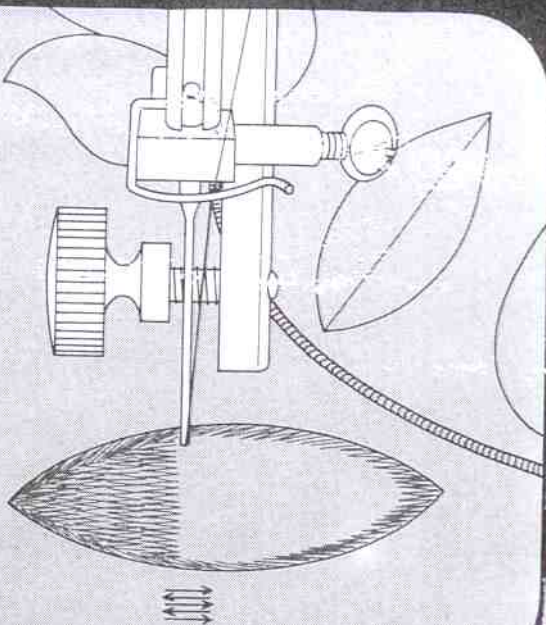


153

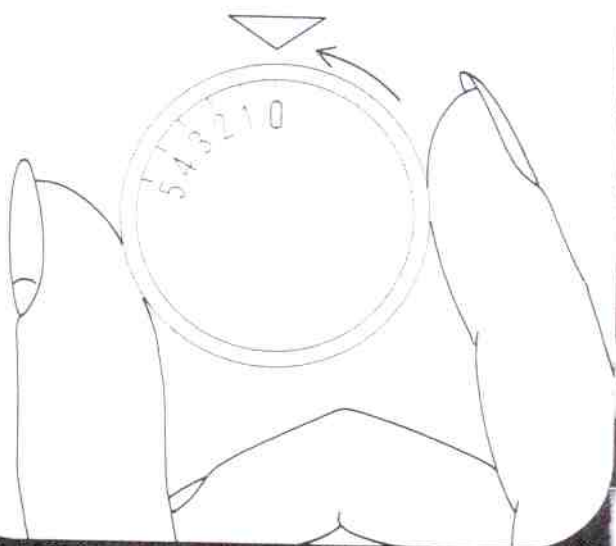




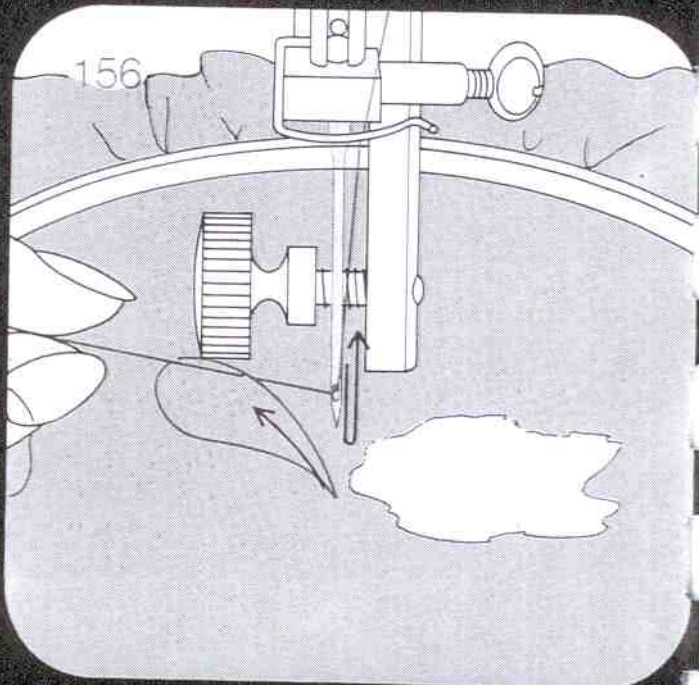
154



155

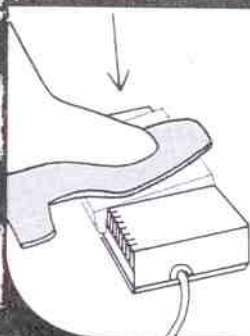
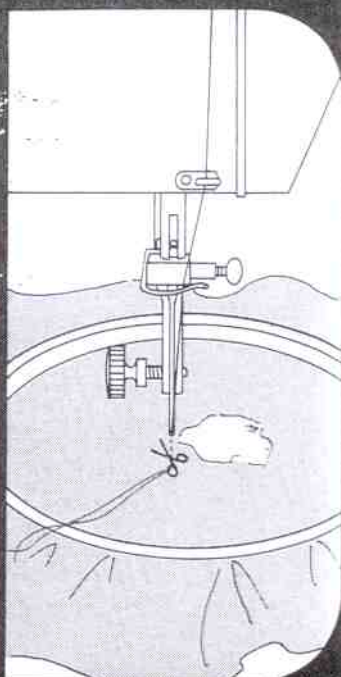


156

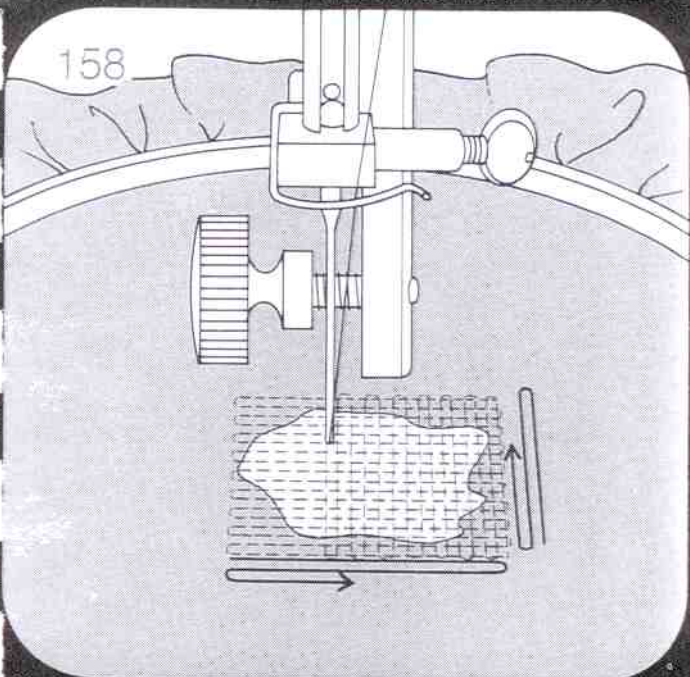




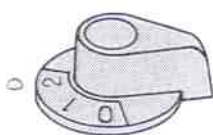
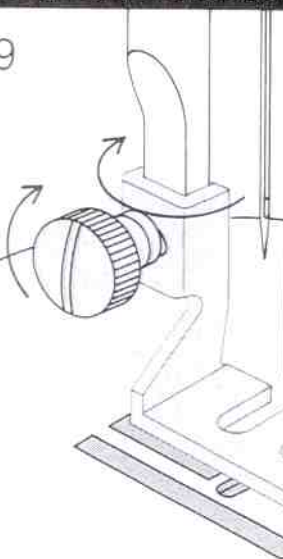
157



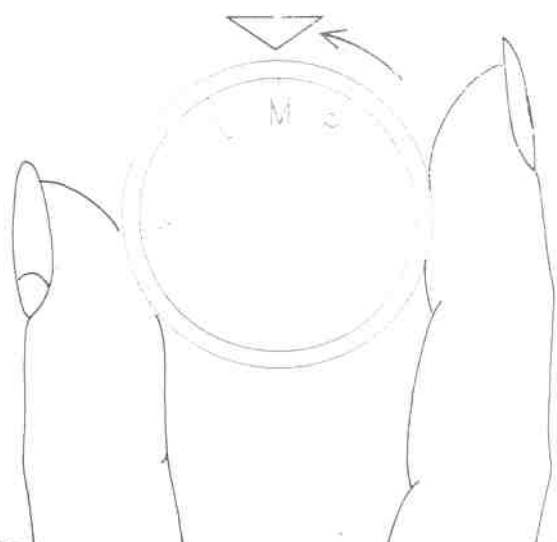
158



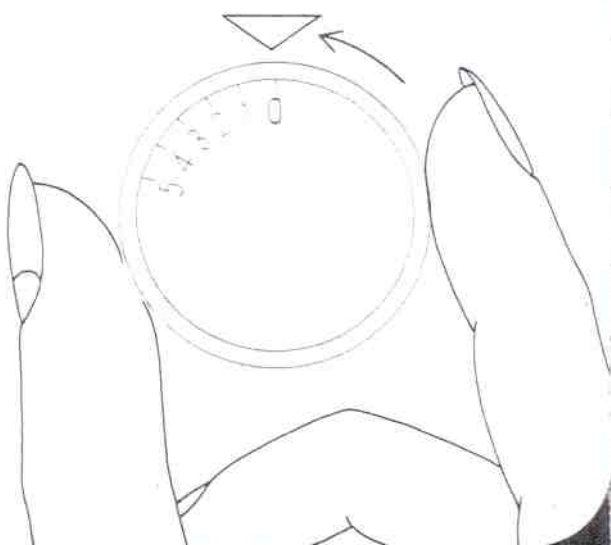
159



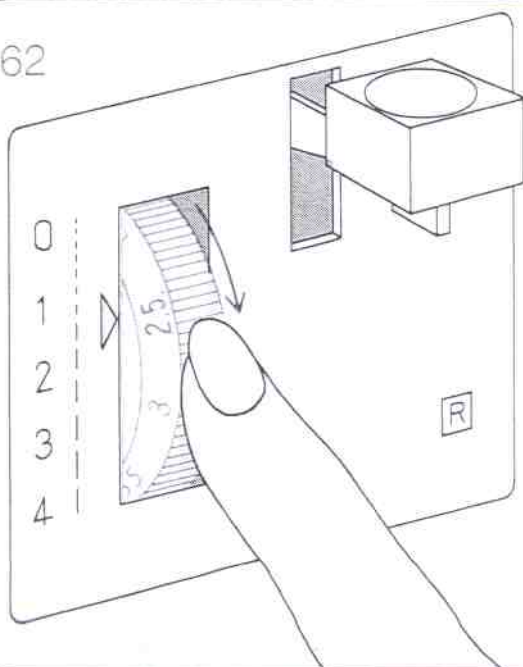
160



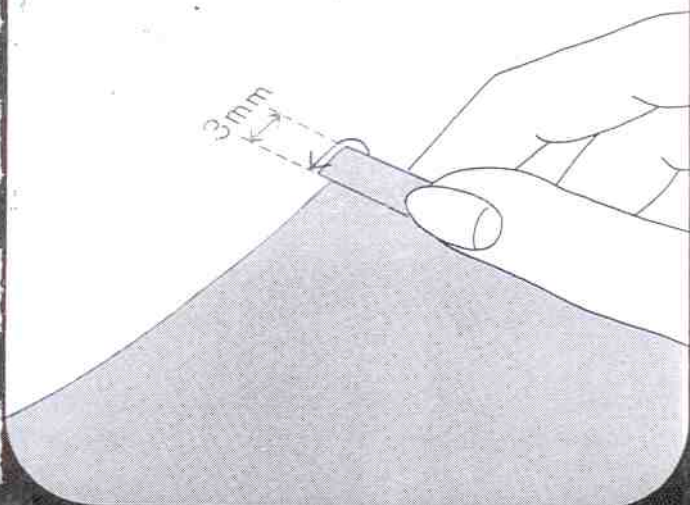
161



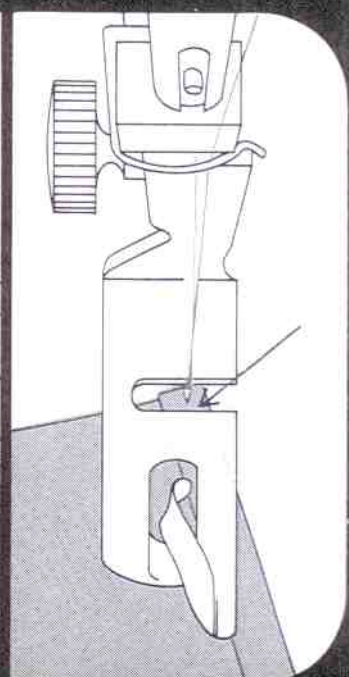
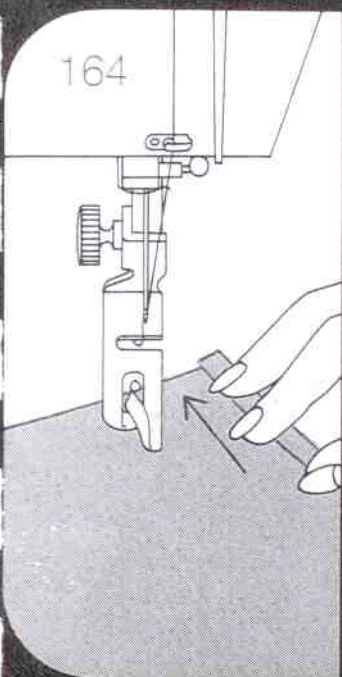
162



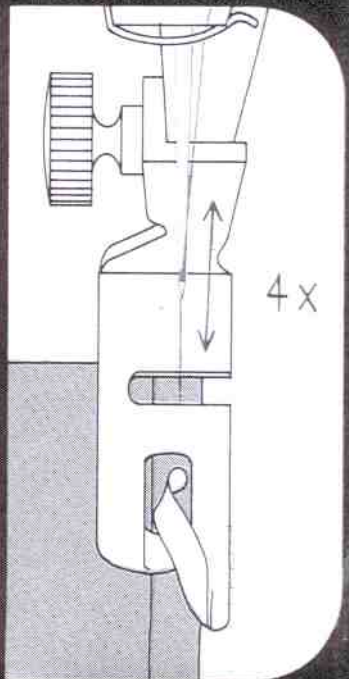
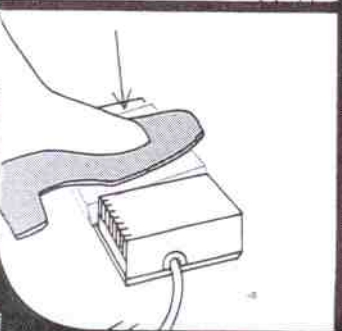
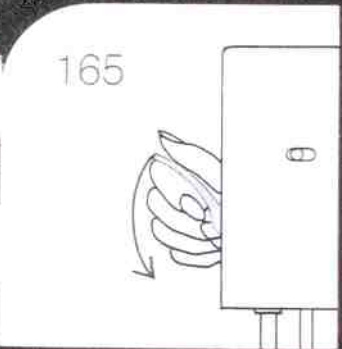
163



164

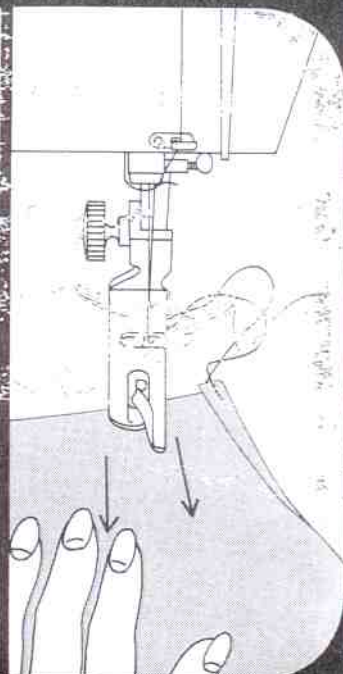


165

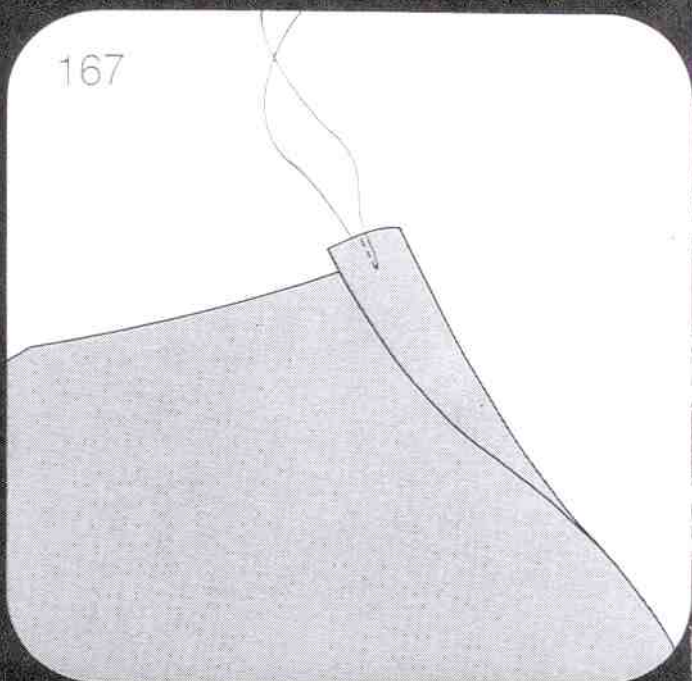




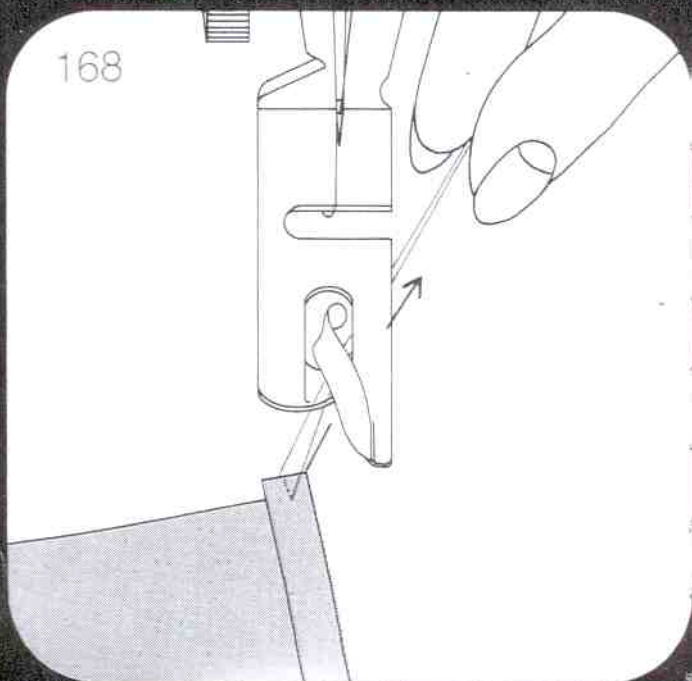
166



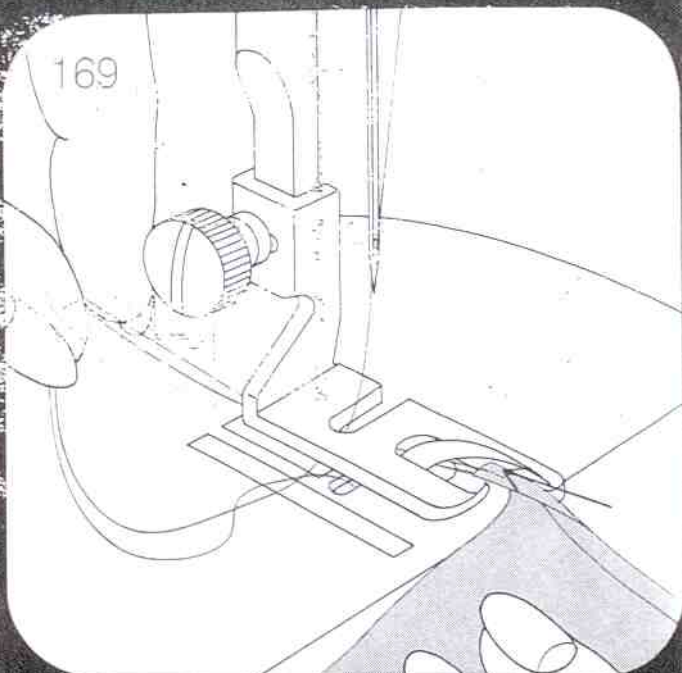
167



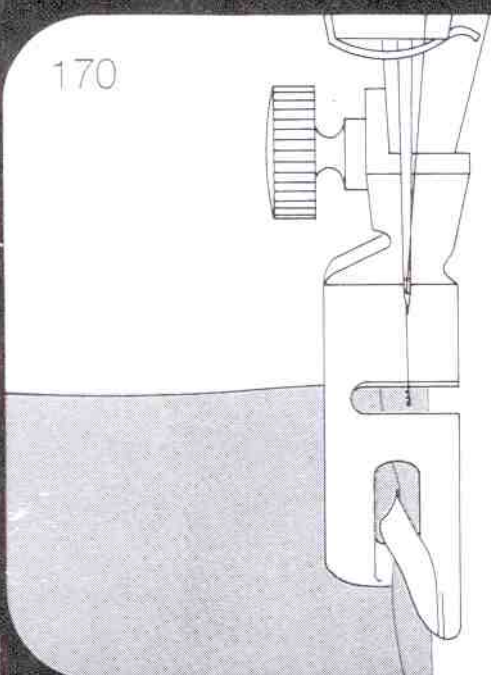
168



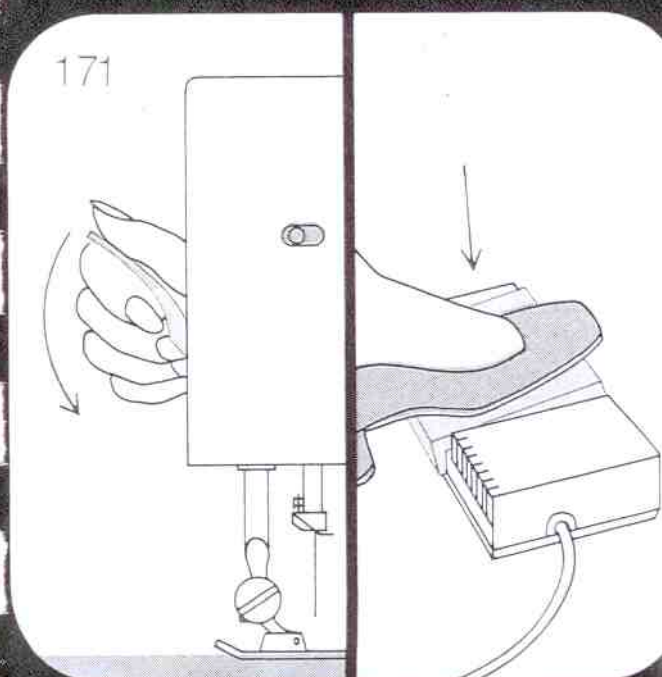
169



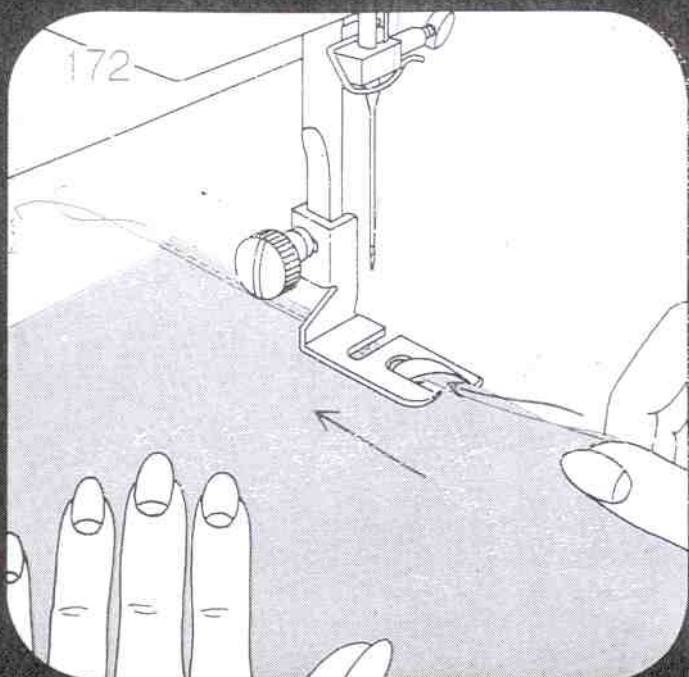
170



171

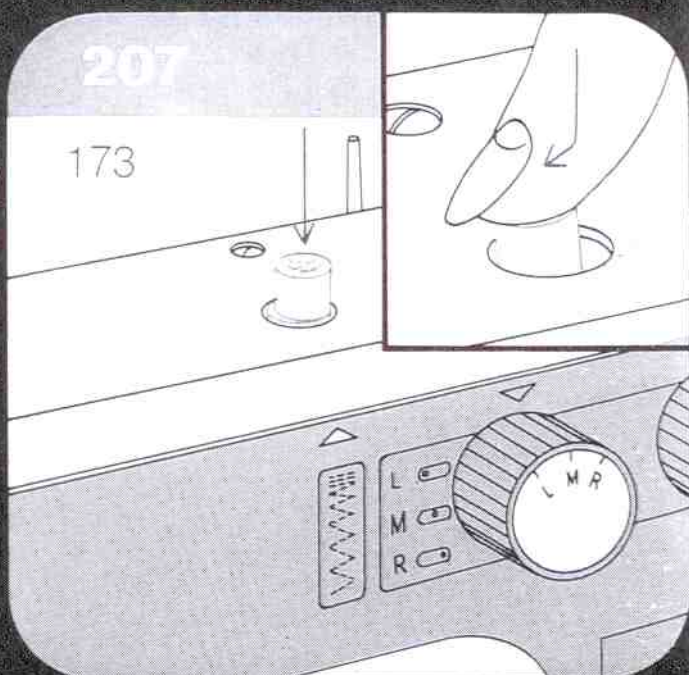


172



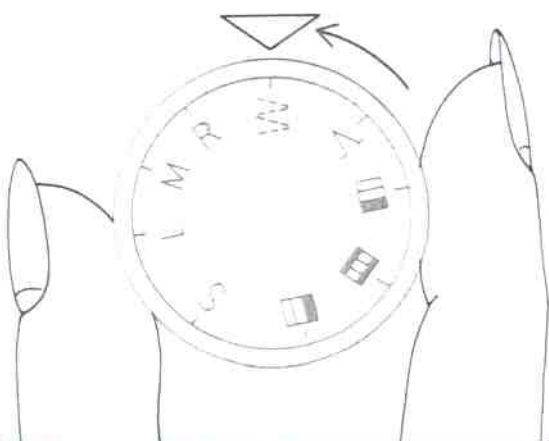
207

173



208 209 210 211

174

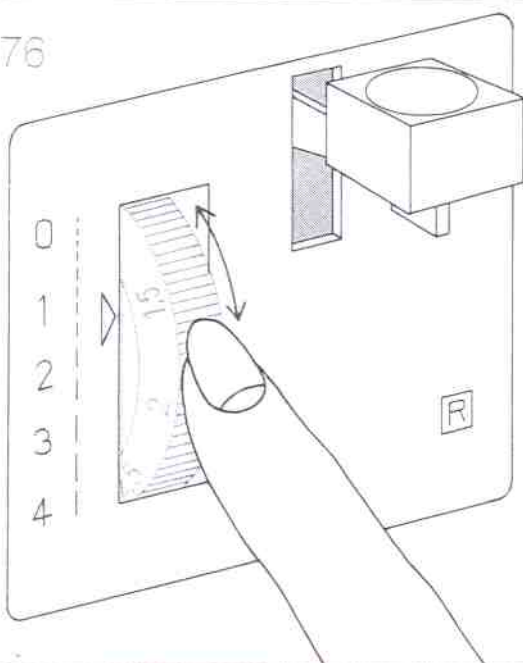




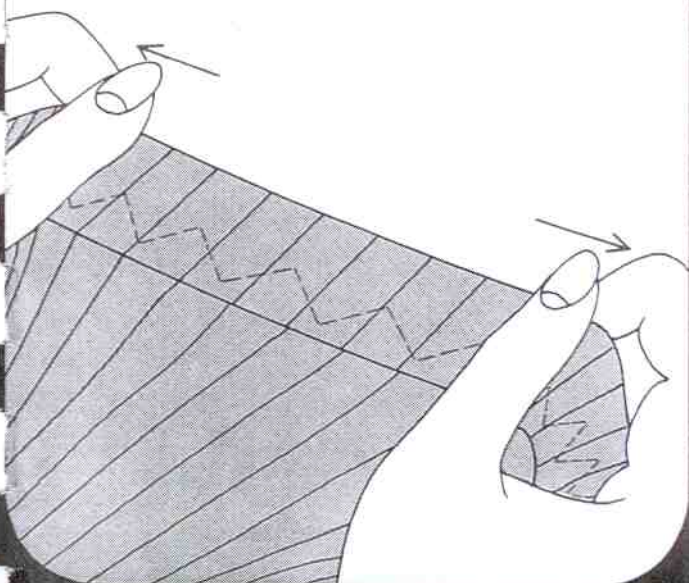
175



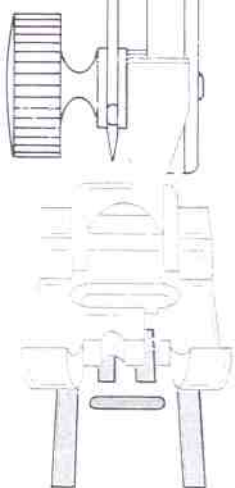
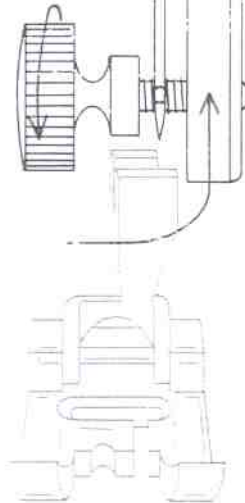
176



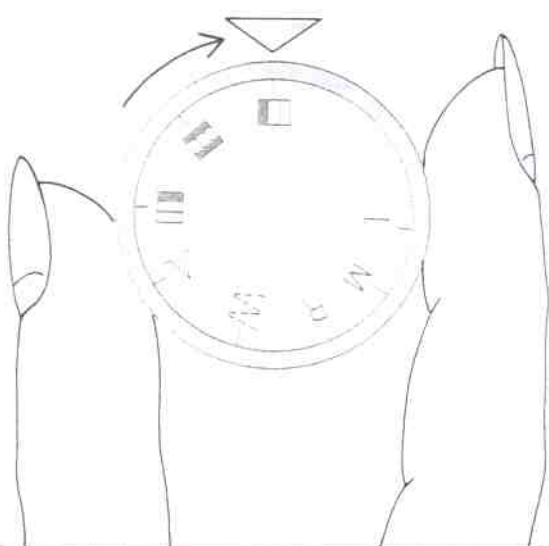
177



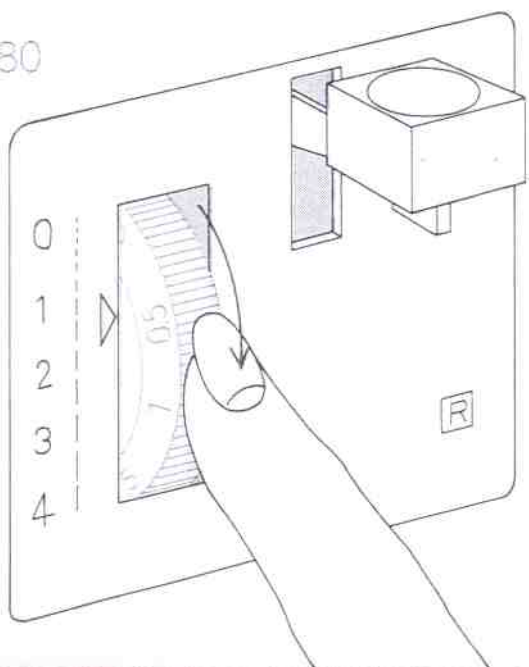
178



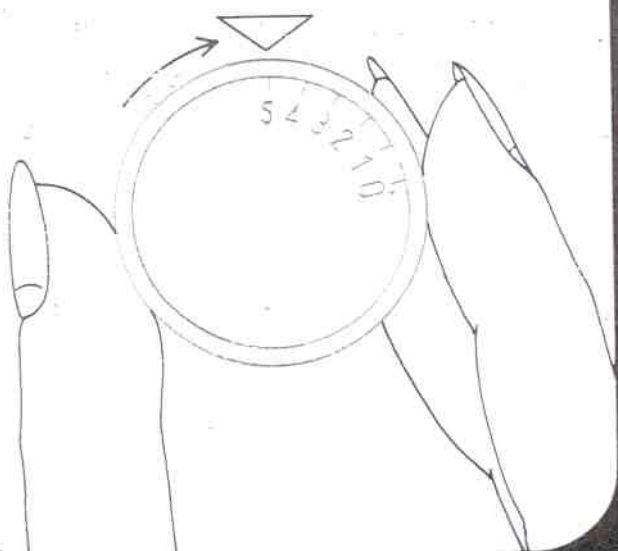
179



180



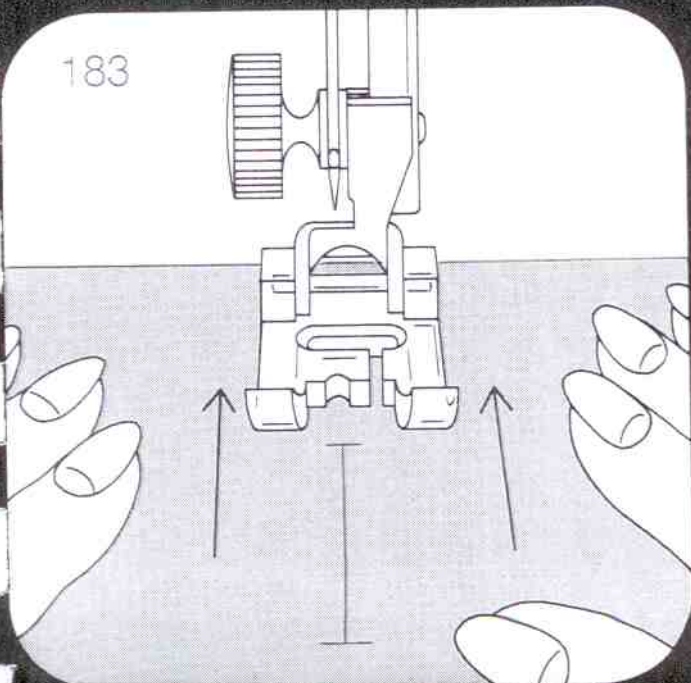
181



182

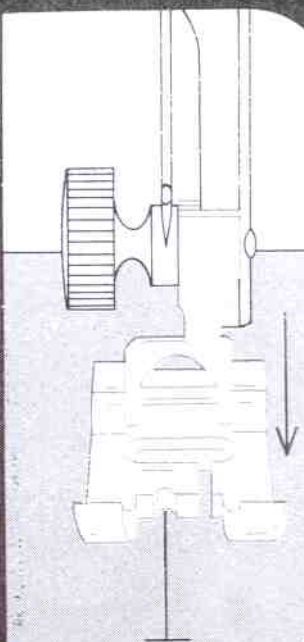
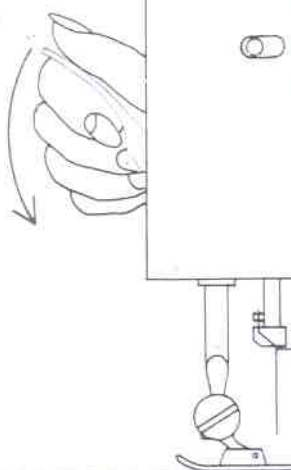


183

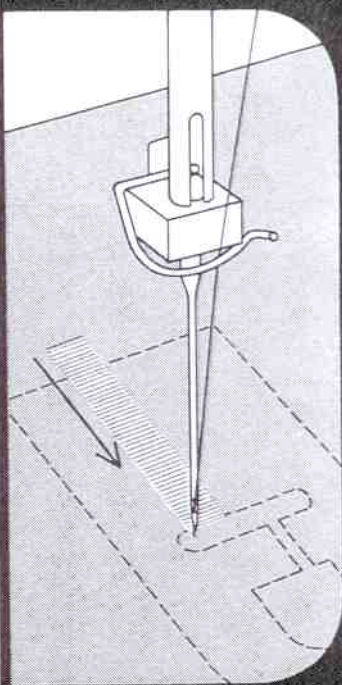
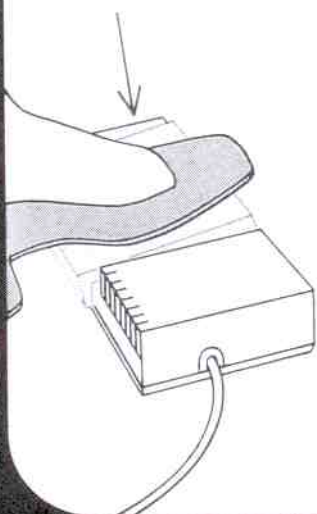




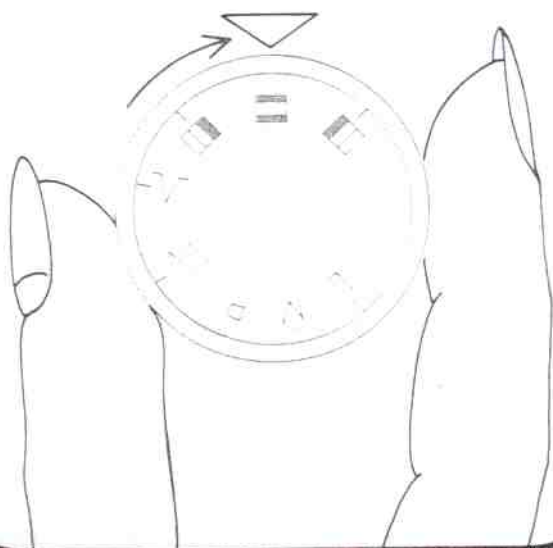
184



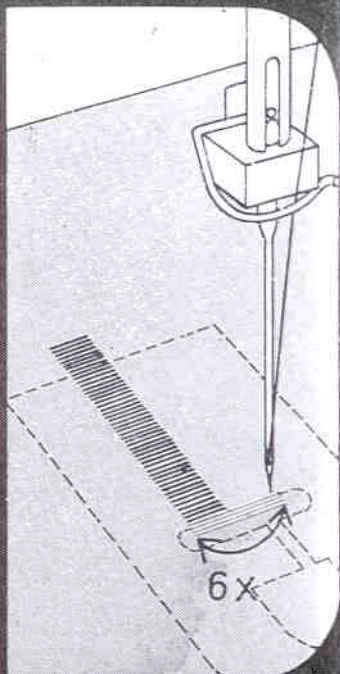
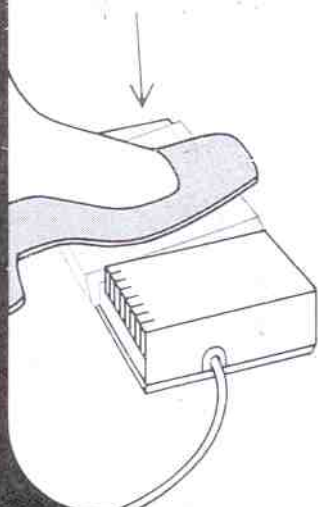
185



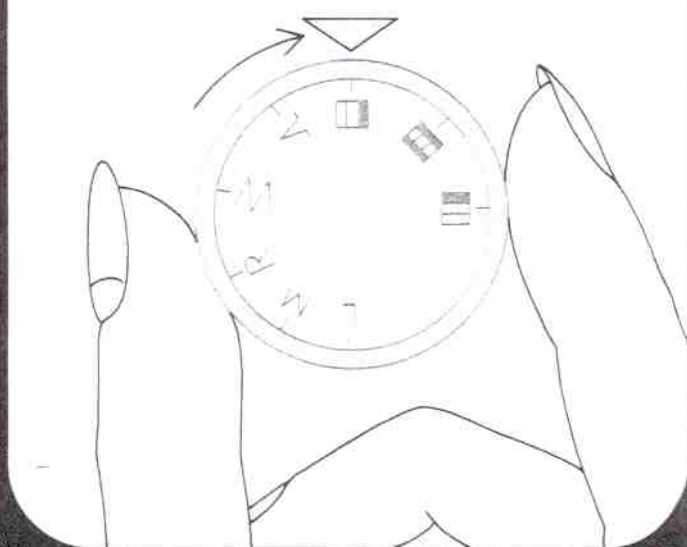
186



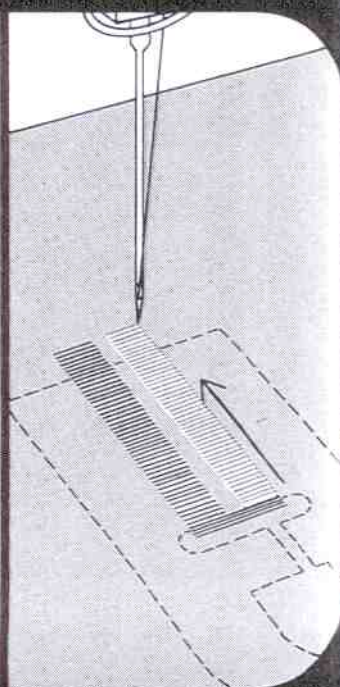
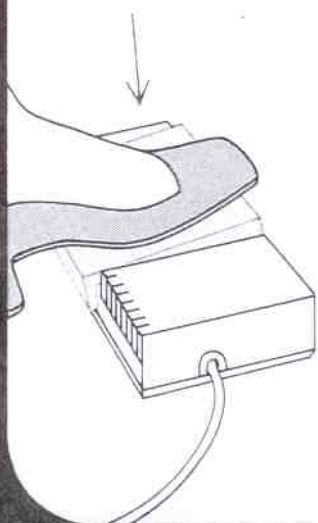
187



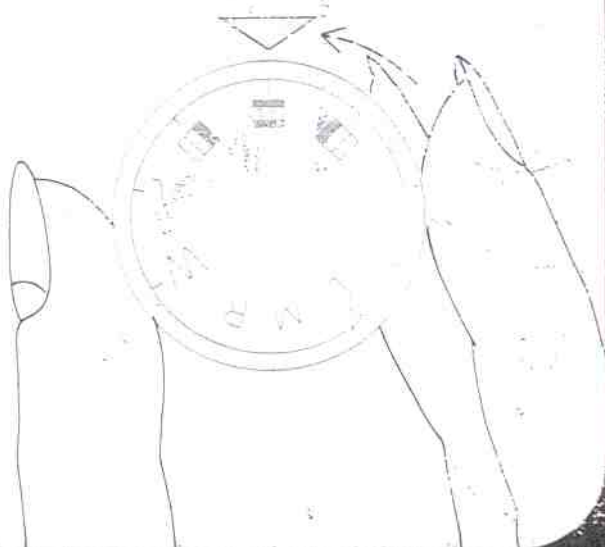
188



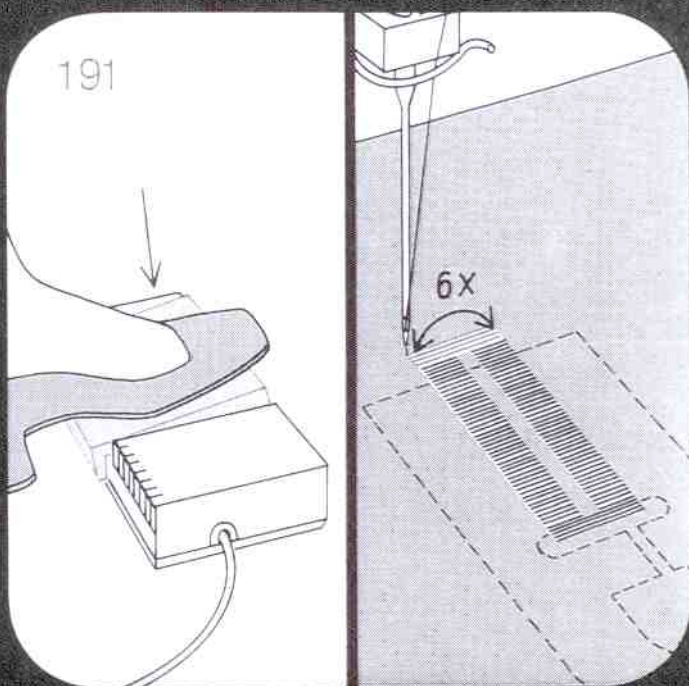
189



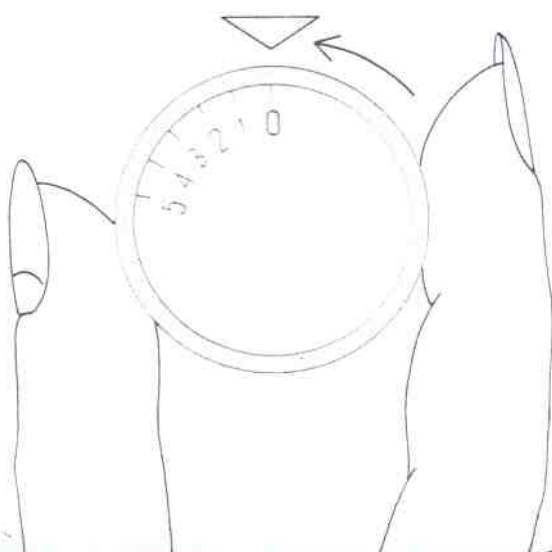
190



191

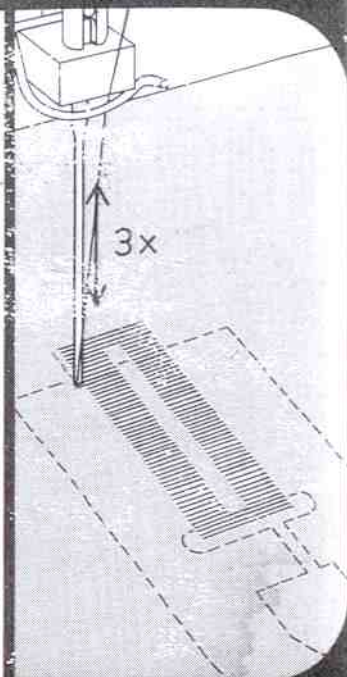
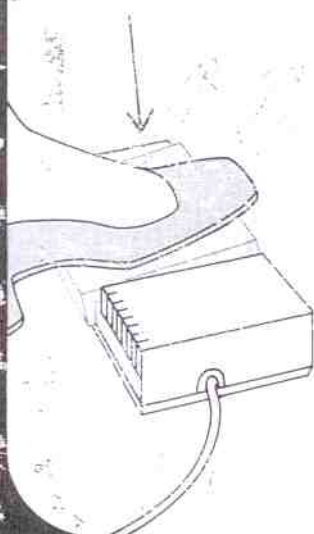


192

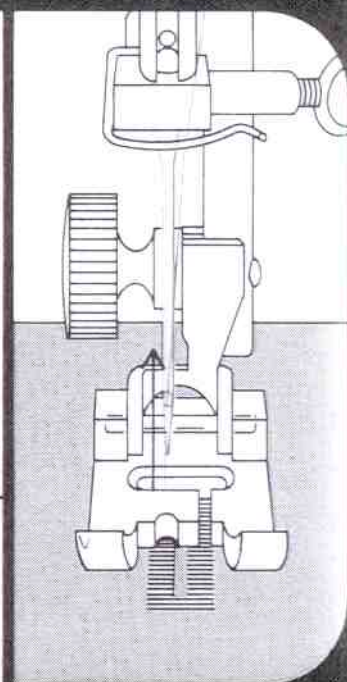
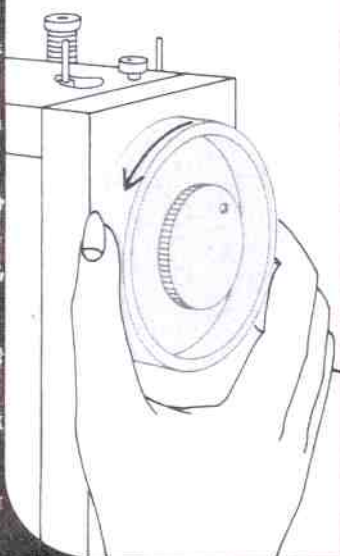




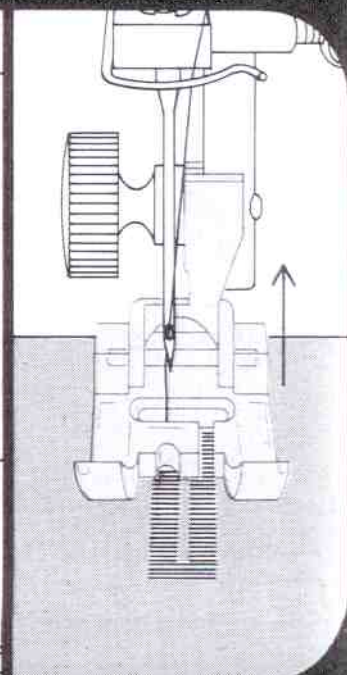
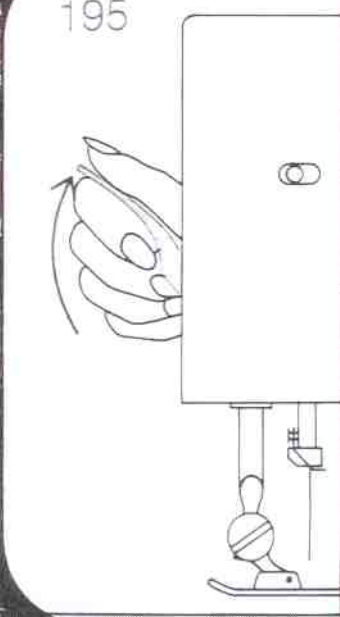
193



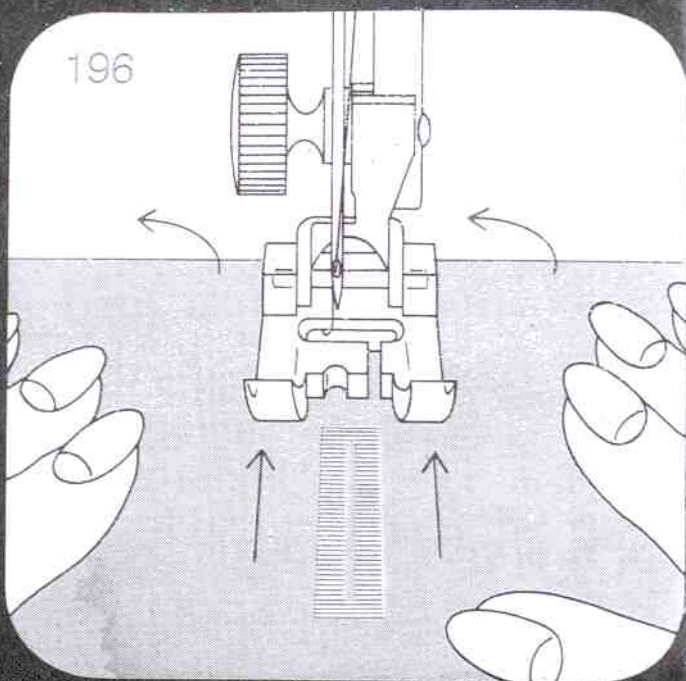
194



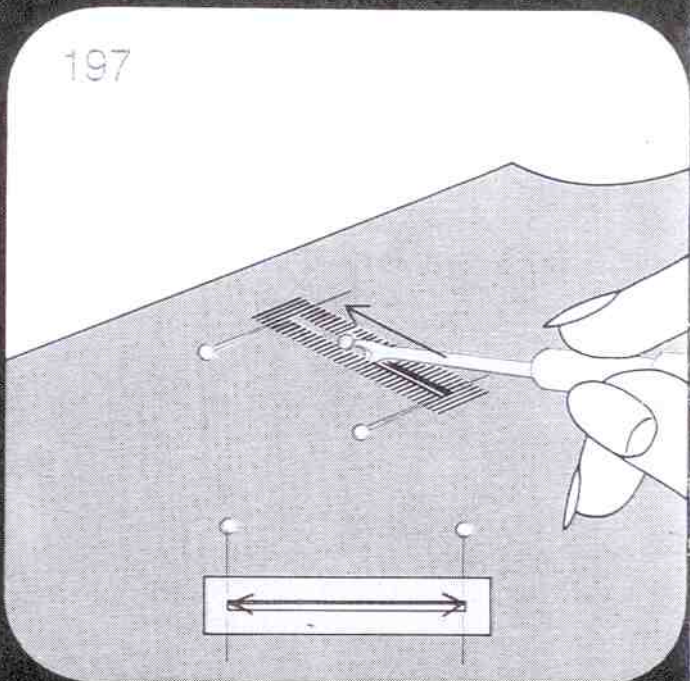
195



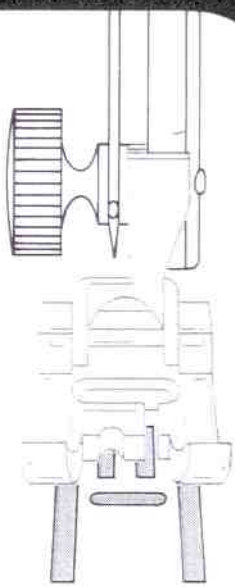
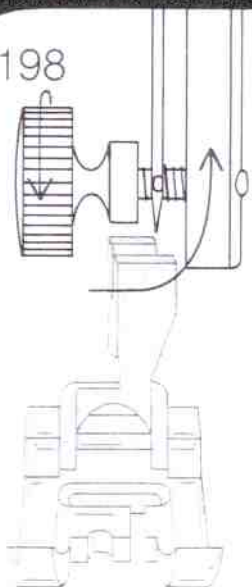
196



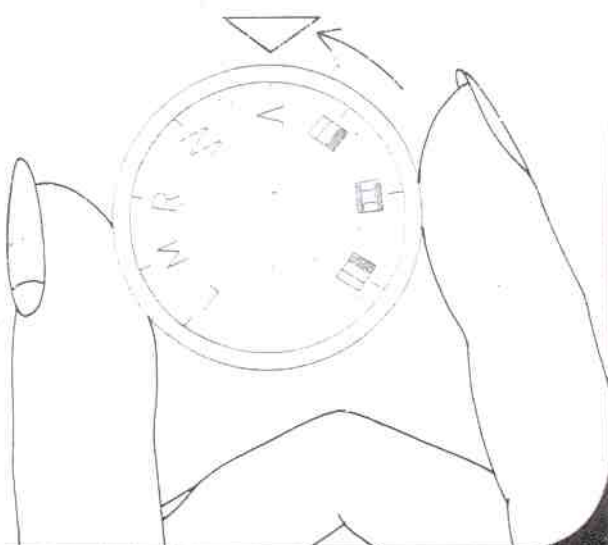
197



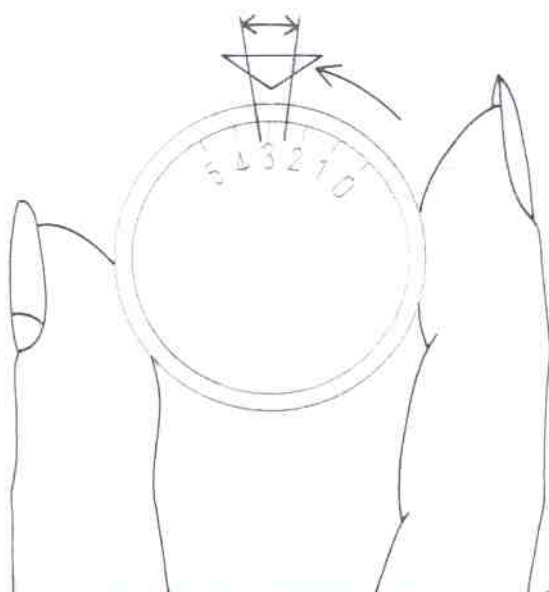
198



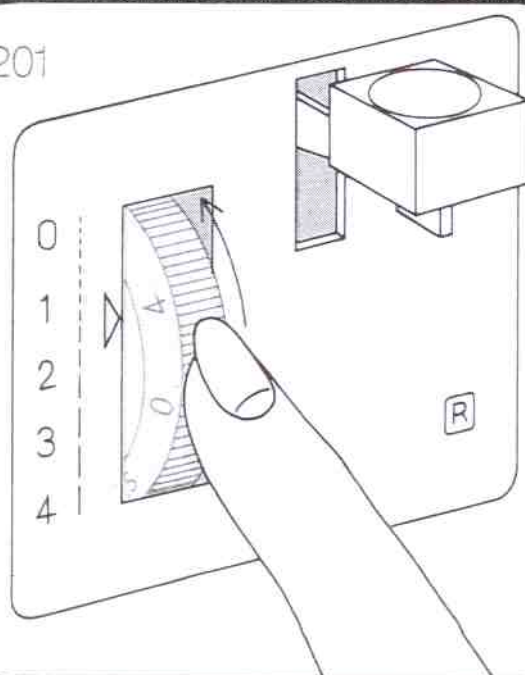
199



200

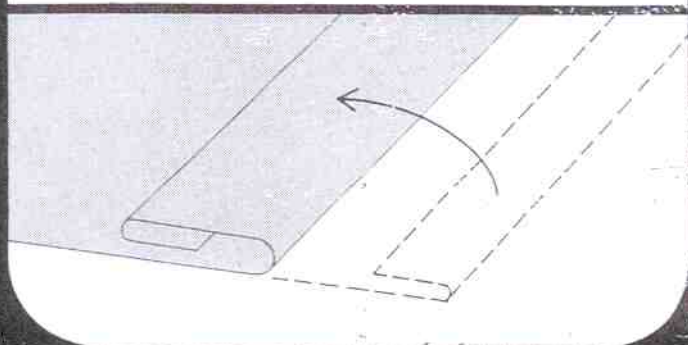
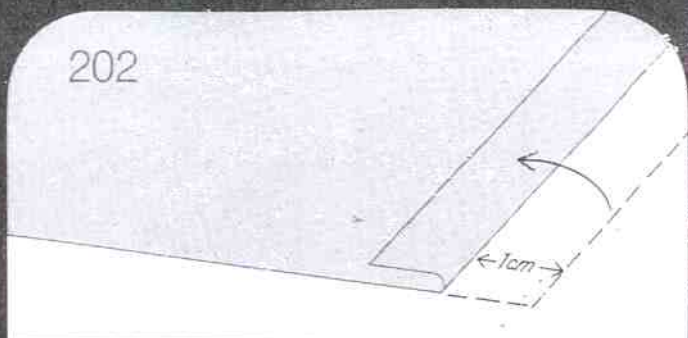


201

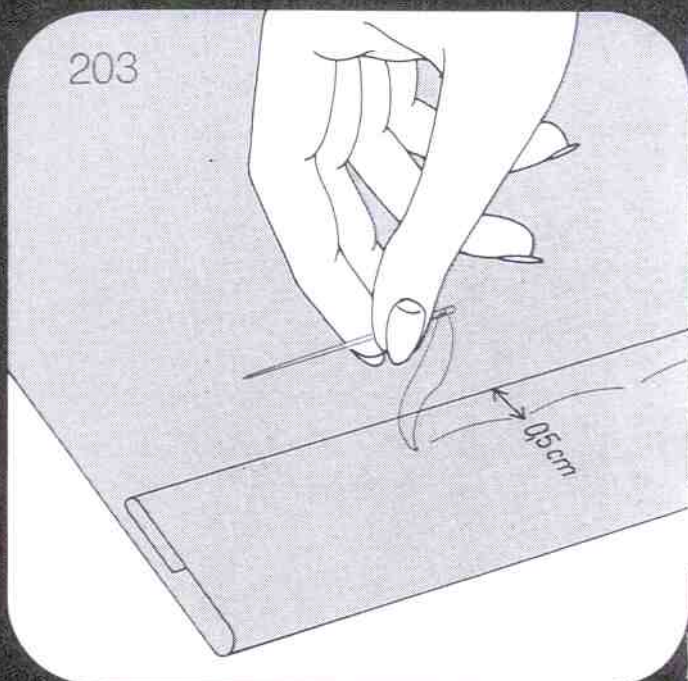




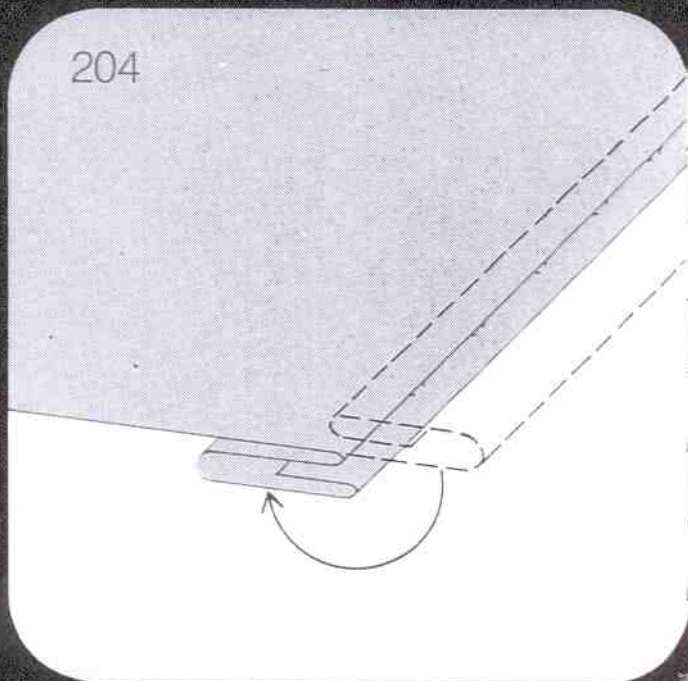
202



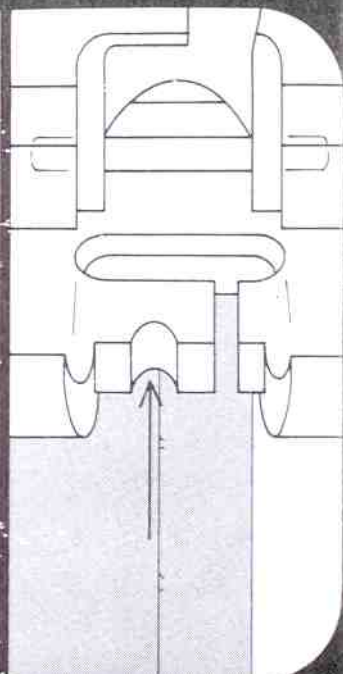
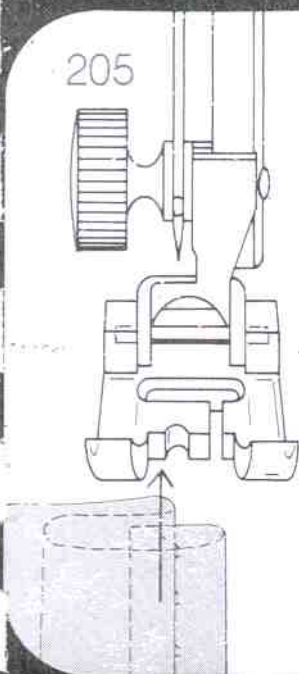
203



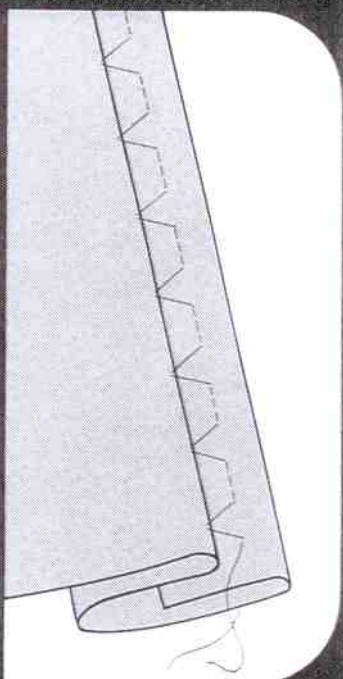
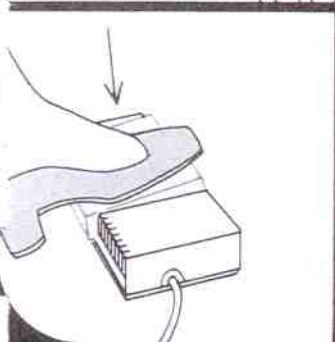
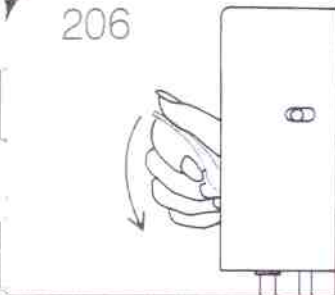
204



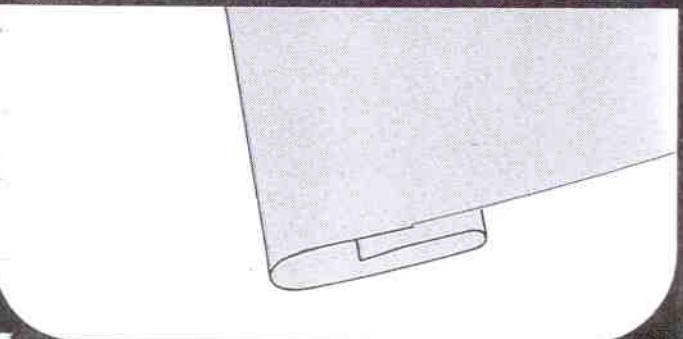
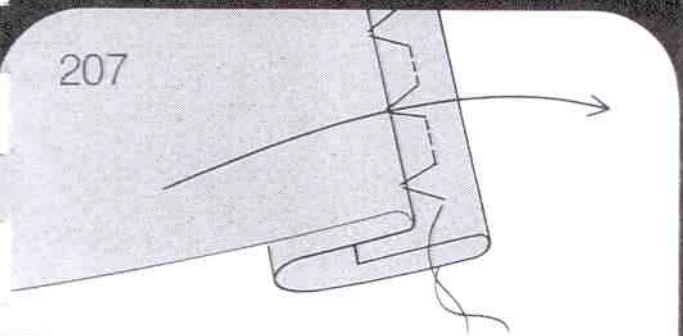
205



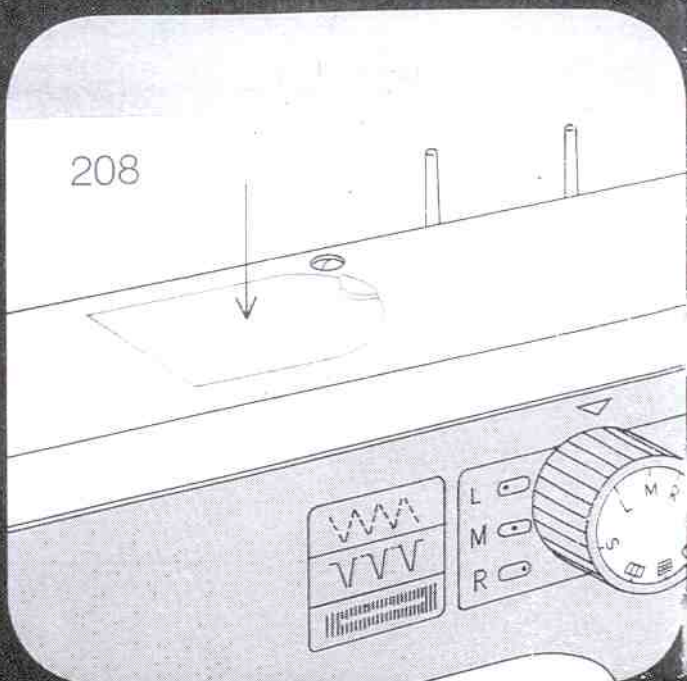
206



207



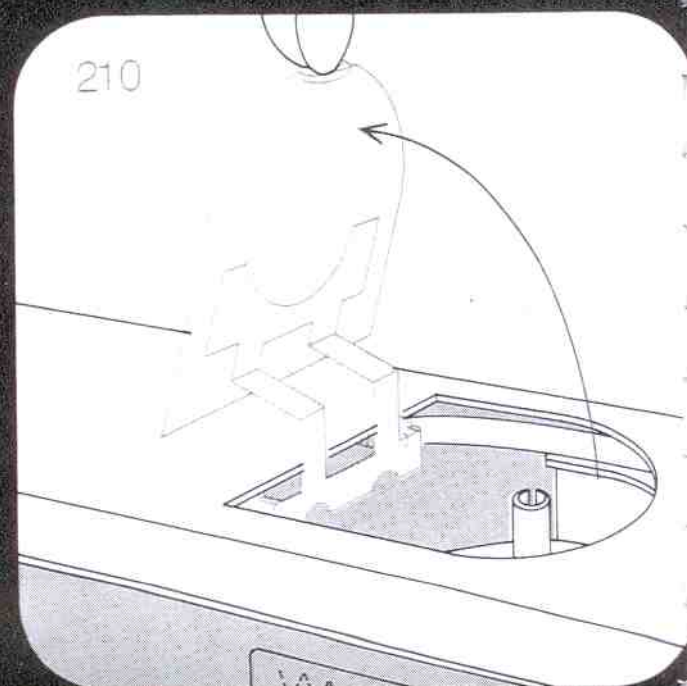
208



209

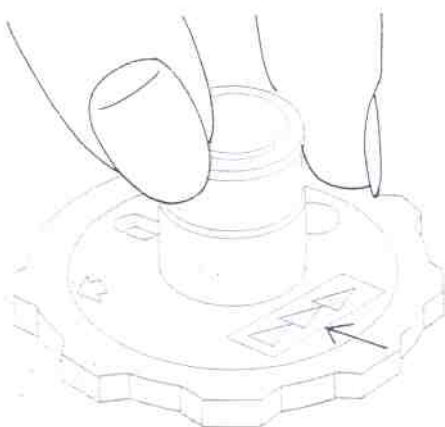
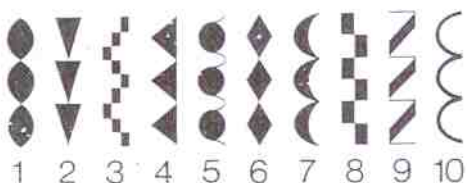


210

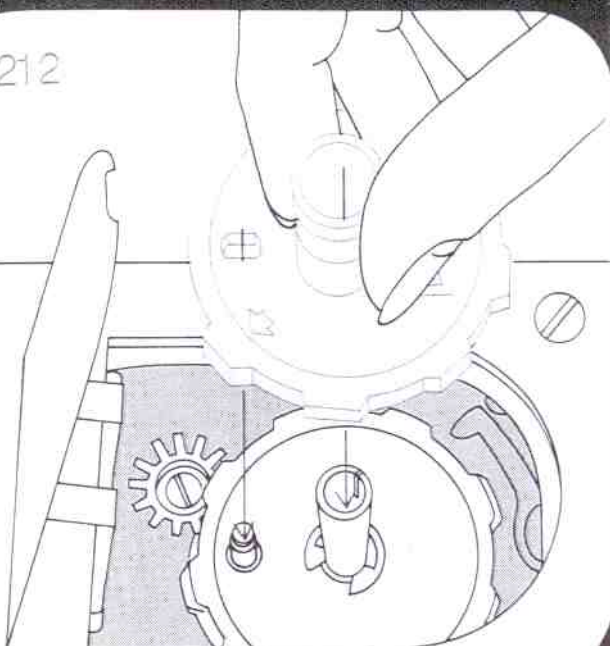




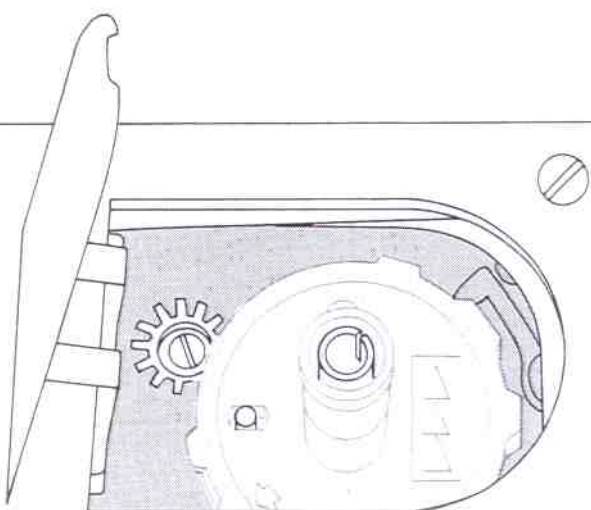
211



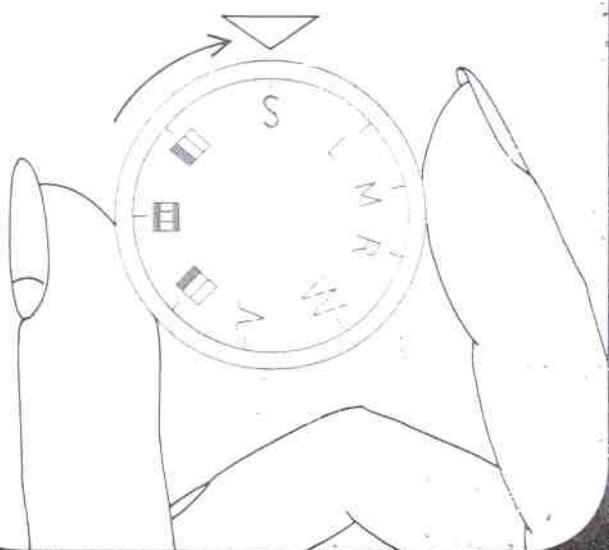
212



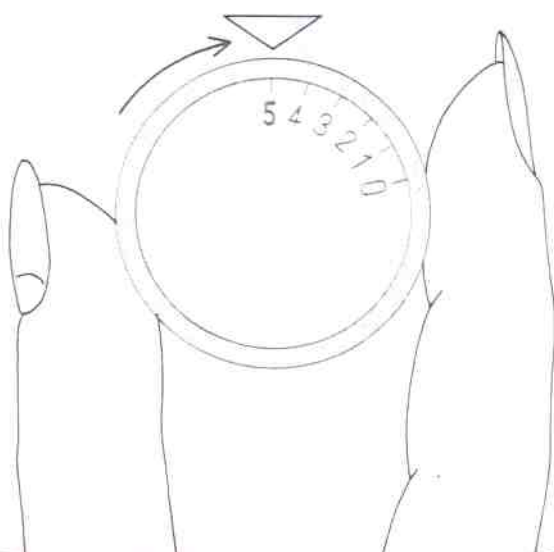
213



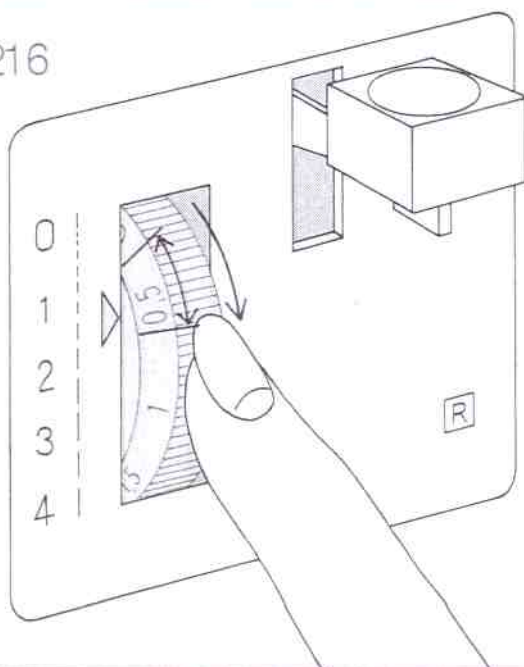
214



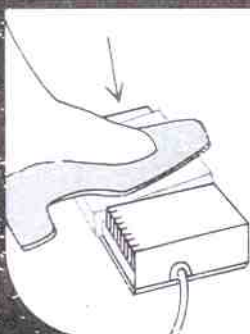
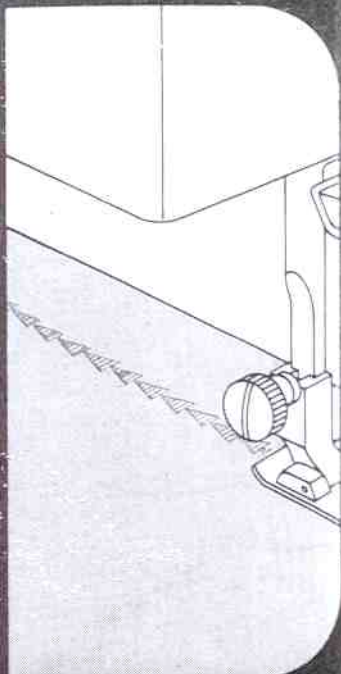
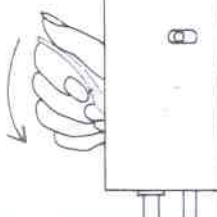
215



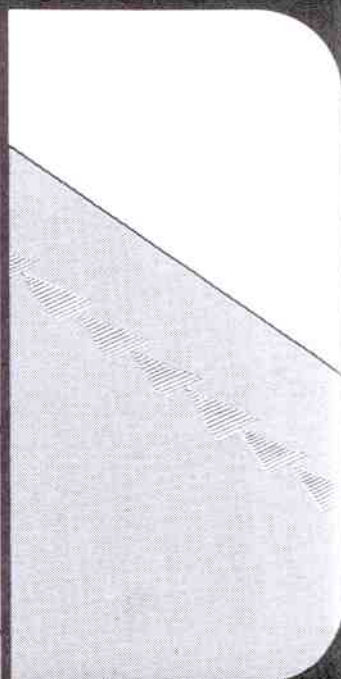
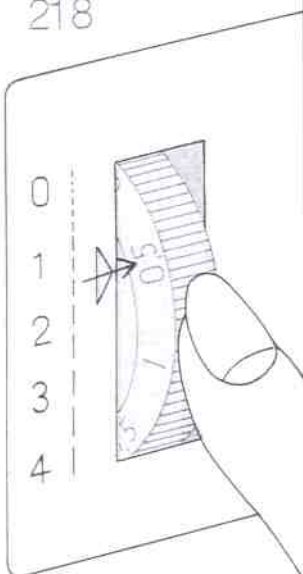
216



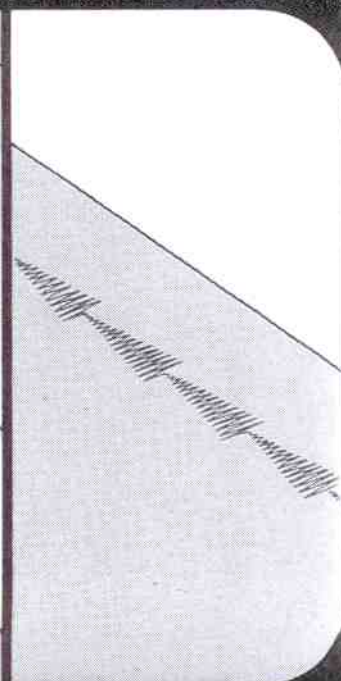
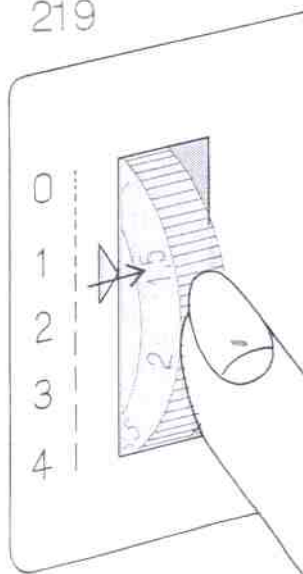
217



218

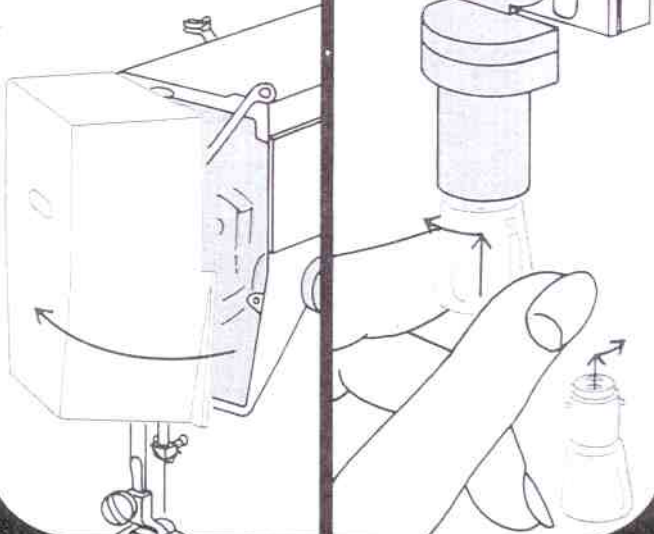


219





220



221



**Vorschriften über mechanische Sicherheitsanforderungen nach DIN 5321**

- a) Der Benutzer hat wegen der auf- und abgehenden Nadel genügend Vorsicht walten zu lassen und die Nähstelle bei der Arbeit ständig zu beobachten.
- b) Beim Wechsel von Nadel, Nähfuß, Spüle und Stichplatte, bei Arbeitsunterbrechungen ohne Aufsicht und bei Wartungsarbeiten ist die Maschine elektrisch abzuschalten, d. h. durch Betätigen des Hauptschalters oder durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose vom Netz zu trennen.
- c) die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 15 Watt.

Fachnormenausschuß Maschinenbau im Deutschen Normenausschuß (DNA)

Technische Änderungen vorbehalten.

Subject to alterations in design.

Sous tout réserve de modifications techniques.

**Voorschriften voor technische veiligheidsmaatregelen  
ingevolge DIN 5321**

- a) Men dient steeds voldoende voorzichtigheid in acht te nemen, vooral ten aanzien van de op-en neer-gaande naald en de werkwijze van het naaimechanisme regelmatig in het oog te houden.
- b) Bij het verwisselen van: naald, lampje, naaivoetje, spoel, steekplaat; bij tijdelijke stopzetting van het naaiwerk zonder toezicht en bij het onderhoud c. q. schoonmaak van de machine moet de stroomtoevoer naar de machine worden uitgeschakeld door de stekker uit het stopcontact te nemen.
- c) Er mogen uitsluitend naaimachinelampjes van maximaal 15 Watt voor deze naaimachine worden gebruikt.



Nr. 21743 R 376  
Gedruckt in Deutschland · Printed in Germany  
Imprimé en Allemagne · Gedrukt in Duitsland  
Rohr-Druck-Hildebrand GmbH, Kaiserslautern